МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Омский государственный технический университет»

Кафедра «Иностранные языки»

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ В СОВРЕМЕННОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Материалы
X Международной молодежной
научно-практической конференции

(Россия, Омск, 20–23 апреля 2021 года)

Научное текстовое электронное издание
локального распространения

Омск
Издательство ОмГТУ
2021

Сведения об издании: 1, 2
© ОмГТУ, 2021
ISBN 978-5-8149-3275-4

УДК 81’1
ББК 81
А43

Редакционная коллегия:

С. В. Буренкова, д-р филол. наук, профессор,
зав. кафедрой «Иностранные языки» ОмГТУ (отв. редактор);

Т. В. Алейникова, канд. филол. наук,
доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ;

Т. А. Винникова, канд. филол. наук,
доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ;

С. Ю. Вязигина, канд. филол. наук,
доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ;

А. М. Клёстер, канд. филол. наук,
доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ;

М. А. Гросс, ст. преподаватель
кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ

Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве : материалы X Междунар. молодеж. науч.-практ. конф. (Россия, Омск, 20–23 апр. 2021 г.) / Минобрнауки России, Ом. гос. техн. ун-т, каф. «Иностр. яз.» ; редкол.: С. В. Буренкова (отв. ред.) [и др.]. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2021. – 1 CD-ROM (2,04 Мб). – Систем. требования: процессор с частотой 1,3 ГГц и выше ; 256 Мб RAM и более ; свободное место на жестком диске 300 Мб и более ; Windows XP и выше ; разрешение экрана 1024×768 и выше ; CD/DVD-ROM дисковод ; Adobe Acrobat Reader 5.0 и выше. – Загл. с титул. экрана. – ISBN 978-5-8149-3275-4.

Содержит тезисы выступлений студентов, магистрантов, аспирантов на X Международной молодежной научно-практической конференции по актуальным проблемам лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве.

Издание адресовано преподавателям, аспирантам, студентам и магистрантам.

Ответственность за содержание материалов несут авторы

Издается в авторской редакции

Компьютерная верстка *Е. В. Макарениной*

*Для дизайна этикетки использованы материалы
из открытых интернет-источников*

Подписано к использованию 07.06.21.
Объем 2,04 Мб.

© ОмГТУ, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1
ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ИСТОРИИ СОВРЕМЕННОСТИ

Бердникова И. В., Боженкова Д. А.
«ТЕЛЕГРАФНЫЙ СТИЛЬ» В РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ПЕРСОНАЖА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ч. ДИККЕНСА «ЗАПИСКИ ПИКВИКСКОГО КЛУБА») 6

Бородкина Е. А., Куксгаузен Е. Е.
ОБРАЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ 10

Залознов А. Е., Шихов Г. Л.
КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕСНЕ 13

Калинникова В. В.
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА) 17

Макарова Е. А., Шихов Г. Л.
СЦЕНИЧЕСКОЕ ИМЯ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) 22

Морару Т.-Б., Клёстер А. М.
ÜBERZEUGUNGSKRAFT IN DEN LITERARISCHEN WERKEN VON HERTA MÜLLER 27

Носачев Л. А., Конкин Д. А.
ОТЛИЧИЯ МЕЖДУ КАНАДСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 30

Фролов Д. В., Шихов Г. Л.
ИСТОРИЯ США И ФЕНОМЕНЫ КУЛЬТУРЫ В ВЕРБАЛЬНОМ КОДЕ ФИЛЬМА «ФОРРЕСТ ГАМП» 35

Секция 2
ЖИЗНЬ ЯЗЫКА В КУЛЬТУРЕ И СОЦИУМЕ

Бондаревская А. В.
ЭКСПЛИЦИТНЫЙ И ИМПЛИЦИТНЫЙ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИНТЕРЕСА В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ 39

Гаар А. А., Шарапова Т. Н., Дёгтев А.
JUGENDSPRACHE ALS SPIEGELBILD DES SOZIALEN LEBENS
DER GESELLSCHAFT 42

Елгина Я. В.
НОВЫЕ ЛЕКСЕМЫ ГРУППЫ "ПРАВДА" В СОВРЕМЕННОМ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ 46

Казакова О. О.
ИНФОРМАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЗАГОЛОВКОВ
КИТАЙСКИХ ГАЗЕТ (НА МАТЕРИАЛЕ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО») 51

Липина Ю. А., Каплаухов Д. И., Бажанова К. Ю.
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА СУБКУЛЬТУРЫ
АМЕРИКАНСКИХ БАЙКЕРОВ 56

Смолко В. Е.
СЛОВО ГОДА В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ 61

Тюрюмин К. В., Шихов Г. Л.
ЯЗЫК МОДЫ СУБКУЛЬТУРЫ ПАНКОВ 65

Секция 3
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ
С НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Горохова Н. В.
ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ЛЕКСИКИ 70

Лазарева О. Б.
ИЗУЧЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В КИТАЙСКОЙ НАУКЕ 74

Логиновских А. В., Ярчевская Д. О.
ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
НА ПРИМЕРЕ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ СПОРТИВНОЙ ГИМНАСТИКИ 78

Матвеева Л. А.
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПАТЕНТНОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК 82

Мельников Е. А., Кучешева И. Л.
TERMINOLOGY OF HOCKEY RULES
(ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE) 85

Плескунов Д. А., Цветкова А. С.
СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ
НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 89

Секция 4
ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В СИСТЕМЕ
ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

Белая Е. Н.
СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ НА УСВОЕНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМАНТИКОЙ ЭМОЦИЙ
И ЧУВСТВ ЧЕЛОВЕКА 94

Гурьянова О. А., Махаджан С.
К ПРОБЛЕМЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ 98

Лян В., Лосано М. С.
THE IMPORTANCE OF KNOWING IT-SLANG
FOR FUTURE IT-SPECIALISTS 103

Панфилова М. Д.
ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ЧЕРЕЗ ПРОСМОТР СЕРИАЛОВ 106

Полукаров Д. С.
ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ 110

Таванаягам Т., Картикеян А., Алейникова Т. В.
ON-LINE TEACHING: EFFICACY, CHALLENGES
AND PROBLEMS – DEVELOPING COUNTRIES 114

Секция 1
ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ИСТОРИИ СОВРЕМЕННОСТИ

УДК 81` 42

«ТЕЛЕГРАФНЫЙ СТИЛЬ» В РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ПЕРСОНАЖА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ч. ДИККЕНСА «ЗАПИСКИ ПИКВИКСКОГО КЛУБА»)

Ирина Владимировна Бердникова, Дарья Андреевна Боженкова
Омский государственный педагогический университет, Омск, Россия

Аннотация. Статья посвящена анализу речевого портрета персонажа в романе Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба» в психолингвистическом аспекте, что определяет актуальность настоящего исследования и обусловливает его цели и задачи: выявление видов и функций речевого портрета на основе методов контекстуального и лингвостилистического анализа. Результаты исследования демонстрируют уникальность речевого портрета персонажа, что дает возможность их использования в стилистике декодирования.

Ключевые слова: психолингвистика, речевой портрет, афазия, «телеграфный стиль», языковые уровни.

“TELEGRAPHIC STYLE” IN THE SPEECH CHARACTERIZATION OF A CHARACTER IN AN ARTISTIC WORK (BASED ON THE MATERIAL OF THE NOVEL CH. DICKENS “THE PICKWICK PAPERS”)

Irina Vladimirovna Berdnikova, Darya Andreyevna Bozhenkova
Omsk State Pedagogical University, Omsk, Russia

Abstract. The article is devoted to the analysis of the character speech portrait in the novel "The Pickwick Papers" by Ch. Dickens in the psycholinguistic aspect, which determines the relevance of the research, its purpose and objectives: to identify the types and functions of the speech portrait based on the methods of contextual and linguistics-stylistical analysis. The results of the research demonstrate the uniqueness of the character speech portrait, which makes it possible to use them in the stylistics of decoding.

Keywords: psycholinguistics, speech portrait, aphasia, “telegraphic style”, language levels.

Создание речевого портрета личности героя литературного произведения затрагивает области таких наук, как социолингвистика, этнолингвистика, психолингвистика и многие другие, которые изучают процесс порождения речевого высказывания героя с точки зрения его психологических особенностей и личностных качеств.

Каждый писатель в своей работе нацелен на создание уникального и неповторимого образа персонажа, закладывая в его речевую деятельность определенные закономерности и индивидуальные особенности. В этой связи в лингвистической стилистике рассматривается такое понятие, как «речевой портрет». Речевой портрет – это средство художественного изображения персонажей, заключающееся в подборе особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений [1, с. 42].

Для создания речевого портрета автор прибегает к использованию языковых уровней, среди которых отечественные лингвисты И. В. Арнольд [2, с. 15], В. А. Кухаренко [3, с. 15], Ю. М. Скребнев [4, с. 25] выделяют следующие языковые уровни: фонетический, морфологический, лексический, синтаксический и стилистический. Стилистическое оформление речевой деятельности персонажа выполняет различные функции, к которым лингвисты относят: характеризующую, выделительную, сравнительную и психологическую функции.

Для более полной характеристики героя в художественном произведении изучается его темперамент, характер, эмоциональные показатели и волевые качества, отражающиеся непосредственно в его речи. Психолингвистика как наука, рассматривающая тесную взаимосвязь мышления и языка, получила свое формирование в середине 30–50 гг. XX в. в работах американских исследователей Н. Г. Пронко, Ч. Осгуда и Дж. Р. Кантора. Продолжение этих исследований легли в основу работ отечественных ученых, к числу которых относятся А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, Л. В. Сахарный.

Психолингвистика детально изучает психологические и лингвистические особенности речевой деятельности человека, использование языка в процессах речевой коммуникации и индивидуальной речемыслительной деятельности в соответствии с социальными и психологическими аспектами [5, с. 13]. Речевая деятельность в рамках психолингвистики признается сложной функциональной организацией и рассматривается через языковые уровни и компоненты, с помощью которых раскрываются психологические характеристики личности.

Речевой портрет в художественном произведении также представляет интерес с точки зрения психолингвистики, поскольку в речевом поведении персонажа могут встречаться нарушения и дефекты, которые отражаются в языковых уровнях. В данной статье среди возможных нарушений в речи рассматривается динамическая афазия, при которой нарушен речевой механизм, реализующий интеллектуальную деятельность, поскольку речь участвует в формулировании и формировании мыслей.

Среди существующих классификаций видов афазии особое внимание вызывает лингвистическая классификация английского невролога Х. Хэда, который выделяет вербальную, номинативную, семантическую и синтаксическую афазию. Синтаксическая афазия характеризуется нарушением синтаксиса, речь становится аграмматической по типу «телеграфного стиля» [6, с. 14]. Наравне с аграмматичностью речи у персонажа может быть нарушен лексический уровень, а также предикативная функция внутренней речи.

Термин «телеграфный стиль», или «телеграфная речь», был введен американским психологом Р. Брауном для обозначения крайне сокращенной формы ре-

чи, в которой опускаются служебные слова, и вместо которых в речи присутствуют формы именительного падежа единственного числа существительных, инфинитива и 1-го лица единственного числа настоящего времени глаголов [7, с. 7].

Наиболее ярким примером использования «телеграфного стиля» в художественном произведении является речь персонажа – мистера Джингля в романе Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба».

Первая реплика взята из эпизода, в котором брачный аферист мистер Джингль уговаривает мисс Уордль обвенчаться с ним немедленно, со скрытой целью иметь доступ к ее наследству:

Run on—nothing to the hours, days, weeks, months, years, when we're united—run on — they'll fly on— bolt — mizzle — steam-engine — thousand-horsepower—nothing to it [8, с.150].

Идея о необходимости незамедлительного поступка отражается в использовании повелительного наклонения *run on*, а также стилистической фигуры, а именно градации: "… *nothing to the hours, days, weeks, months, years…*". Речь персонажа ассоциативна, в высказывании он делает отсылку на паровоз, как на самое быстрое на то время транспортное средство: "*…thousand-horsepower—nothing to it*". Чтобы описать стремительность времени, мистер Джингль использует эллиптические предложения "*bolt —mizzle — steam-engine — thousand-horsepower"*, и вводит метафорическое приложение "*they'll fly on"*, которое подчеркивает быстротечность времени. Фразу мистера Джингля можно перевести следующим образом: «Бегом, не замечая часов, дней, недель, месяцев, лет, когда мы вместе, бегом, и они полетят стрелой, помчатся, как паровоз, мощностью в тысячу лошадиных сил, и ничто не сравнится с ним» [Здесь и далее перевод наш – И. Б., Д. Б.]. При анализе приведенной реплики обнаруживается отсутствие основного глагола, кроме того, персонаж опускает связку *as/like,* когда говорит о быстротечности времени.

Представленная реплика демонстрирует нарушение построения речевого высказывания персонажа, при этом раскрывая индивидуальную характеристику персонажа – алчность. В указанном примере речевая характеристика выполняет характеризующую и выделительную функции.

Следующий пример является продолжением первой ситуации, когда мистер Пиквик и брат тетушки застают пару врасплох, и мистер Джингль пытается дать отпор:

Do nothing of the kind –, said Jingle. Leave the room, Sir — no business here — lady's free to act as she pleases — more than one-and-twenty [8, с. 155].

Приведенная реплика взята из ситуации более эмоционально окрашенной, чем предыдущая. Пытаясь выйти победителем, мистер Джингль, отвечая на требование брата, адресованного сестре, покинуть комнату "*Get on your bonnet",* использует повелительное наклонение *"Do nothing of the kind",* выстраивая предложение по аграмматичному типу. В свою защиту персонаж говорит такую фразу, как "*…more than one-and-twenty",* грубо указывая на возраст тетушки, используя при этом эмфатическую инверсию в построении имени числительного. В данном примере мистер Джингль опускает меньшее количество слов, что связано с эмоциональным напряжением. Полностью проговаривает структуры *"Leave the*

room…" и "*… lady's free to act as she pleases…*", но также использует неполные предложения, опуская главные члены "*… no business here…*", "*… more than one-and-twenty*". Приведенную реплику персонажа можно перевести следующим образом: «Не вздумайте делать этого. Покиньте комнату, сэр, вас не касается, дама свободна и делает то, что хочет. Ей больше двадцати одного».

В данном примере речевая характеристика выполняет психологическую функцию, раскрывая эмоциональное состояние персонажа – раздражение, переходящее в негодование. Динамическая афазия менее выражена, что говорит о способности персонажа связывать члены предложения в моменты эмоционального напряжения.

Следующий пример речевой характеристике мистера Джингля взят из эпизода его тюремного заключения, во время которого он встречает мистера Пиквика. Мистер Джингль сетует на то, что вынужден продавать личные вещи, чтобы обеспечить себе пропитание:

Gone, my dear sir—last coat—can't help it. Lived on a pair of boots, whole fortnight. Silk umbrella—ivory handle—week—fact—honour—ask Job—knows it [8, с. 668].

Данная реплика является идеальным примером аграмматичности: мысли персонажа выражены через имена существительные, в то время как глаголы, служебные слова опущены: *it [is a] fact, honour [gone], ask Job [about] it, [for a] week*, а также опущено подлежащее в предложении *[he] knows it.*

В высказывании персонаж опускает местоимения *I/we,* которые должны стоять перед выражением "*Lived on a pair of boots, whole fortnight"*. Мистер Джингль в речи выделяет следующие словосочетания "*silk umbrella", "ivory handle",* указывая на ушедшую в прошлое безбедную жизнь. Реплику можно перевести следующим образов: «Все ушло, мой дорогой сэр, даже последний сюртук, я ничего не мог с этим поделать. Мы жили на пару башмаков все две недели. А на шелковый зонтик с ручкой из слоновой кости – неделю, это факт, клянусь честью. Спросите Джоба, он об этом знает».

Нарушения речевого механизма в данном примере представлены ярко, особая формулировка высказывания, состоящего в выделении ключевых моментов, выраженных именами существительными, придает комический эффект сложившейся ситуации, так как читатель осведомлен о материальном положении персонажа в прошлом. Речевая характеристика в данном случае выполняет характеризующую функцию, поскольку привычка приукрашивать свое положение прослеживается у мистера Джингля с самого начала произведения и до его конца.

В заключении следует отметить, что анализируемый речевой портрет персонажа Ч. Диккенса мистера Джингля является самым ярким примером телеграфного стиля в истории художественной литературы. Важно подчеркнуть, что мистеру Джинглю было не свойственно такое нарушение речи, как афазия, а изъяснялся он «телеграфным стилем» исключительно из-за психосоматических особенностей. Такое отклонение от нормы в речевой деятельности создает крайне выразительный портрет персонажа, для которого не требуется описательных характеристик внешности, эмоционального состояния, а также произ-

водит комический эффект. Подобный уникальный речевой портрет с использованием «телеграфного стиля» выполняет характеризующую, выделительную и психологическую функции. Трагические эпизоды в жизни персонажа предстают в пародийном ключе, что соответствует тональности всего произведения.

Список литературы

1. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста. М.: Академия, 2006. 223 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». Ленинград: Просвещение, 1988. 309 с.
3. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». М.: Просвещение, 1988. 190 с.
4. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Астрель, 2003. 221 с.
5. Глухов В. П., Ковшиков В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. М.: Астрель, 2006. 589 с.
6. Head H. Aphasia and kindred disorders of speech [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/b2981313x_0002/page/n19/mode/2up (дата обращения: 20.03.2021).
7. Brown R., Fraser C. The Acquisition of Syntax [Электронный ресурс]. URL: https://www.scilit.net/publisher/10/166 (дата обращения: 20.03.2021).
8. Dickens Ch. Posthumous Papers of the Pickwick Club. M.: Foreign Languages Publishing House, 1949. 895 p.

УДК 811.111

ОБРАЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

Елена Александровна Бородкина, Екатерина Евгеньевна Куксгаузен
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. За время существования английского языка в нём накопилось немало разных красивых и интересных выражений. Так появилась наука фразеология, которая изучает устойчивые выражения, являющиеся, в свою очередь, фразеологическими единицами словаря и не переводятся дословно. Невозможно знать хорошо английский язык, без знания его фразеологии. Поэтому данная тема является актуальной во все времена. В данной статье приведен анализ происхождения нескольких английских идиом, а также выявлено, что знание идиом помогает избежать неправильного понимания.

***Ключевые слова*:** английские идиомы, фразеология, происхождение.

FORMATION OF ENGLISH IDIOMS

Elena Aleksandrovna Borodkina, Ekaterina Evgenievna Kuxgauzen
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. During its existence, of the English language has accumulated a lot of different beautiful and interesting expressions. Therefore, there appeared the science of phraseology, which studies stable expressions, which, in turn, are phraseological units of the dictionary and are not translated literally. It is impossible to know English well without knowing its phraseology. Therefore, this topic is relevant at all times. This article provides an analysis of the origin of several English idioms, and also reveals that knowledge of idioms helps to avoid misunderstandings.

***Keywords*:** English idioms, phraseology, origin.

В английском языке мы порой сталкиваемся с выражениями, которые кажутся нам странными на первый взгляд, так как при переводе на русский язык они просто не имеют смысла. Такие устойчивые выражения называются идиомами, и смысл в них всё-таки есть. Они никогда не переводятся дословно, их перевод можно только выучить или понять их происхождение. При изучении английского языка идиомы являются одним из самых сложных аспектов, так как в мире их существует большое множество, а запомнить их сложнее, чем какие-либо правила. Рассмотрев происхождение идиом и примеры их употребления, можно легко запомнить и украсить свою речь интересными выражениями.

Все языки имеют множество выражений, которые не следует понимать буквально. Так, в английском языке перевод какого-либо выражения дословно может исказить смысл фразы. Целью настоящей статьи является рассмотрение английских идиом, владение которыми существенно расширяет кругозор обучающихся.

В данной работе необходимо уточнить особенности образования английских идиом. Для выполнения данной задачи предпринята попытка проанализировать происхождение нескольких из них.

Что такое идиома в английском языке? В русском языке используются «фразеологизмы», а в английском – «идиомы» (idioms) [1]. Значения их одинаковы – и то, и другое является последовательностью слов, которая применяется только в строго установленном порядке, а дословный перевод этих слов не совпадает со значением каждого элемента. Например, фразеологизм “**rain cats and dogs**” дословно переводится как «*дождь кошками и собаками*», но на самом деле его значение – «*лить как из ведра*». То есть идиома – это фразеологическая единица словаря.

Идиомы можно легко спутать с такими единицами языка, как коллокации и пословицы. В чем же их различие? Коллокации отличаются от идиом тем, что смысл заключается в значениях каждого слова в отдельности. К примеру, выражение “**dead tired**” – *смертельно уставший* – легко перепутать с идиомой.

Пословицы несут в себе совет – народную мудрость. В пример можно привести известную пословицу “**better late than never**” – *лучше поздно, чем никогда*.

Чтобы не спутать идиомы с другими единицами языка, необходимо знать их происхождение [2].

У каждой идиомы есть своя определенная история. Ведь неспроста люди стали использовать именно эту комбинацию.

В данной работе рассмотрим историю нескольких идиом.

Первая идиома “**to show one’s true colors**” – *показать свое истинное лицо, сбросить маску* – возникла у моряков. Раньше у каждого корабля был флаг со своим цветом и пираты, для того чтобы захватить корабли торговцев, поднимали флаги дружественного государства. Распознать судно возможно было только приблизившись к нему. Поэтому идиома дословно переводится как «*показать свои настоящие цвета*».

Вторая идиома – “**White as a sheet/ghost**” — *бледный, как полотно* – образовалась в XVII в. и имеет две истории. Согласно первой, она возникла от испуга человека, так как его лицо становится белым из-за отлива крови от лица. А в то время, чистым предметом считались простыни. Согласно второй истории, идиома возникла в театре, когда необходимо было изобразить приведение. В средние века актеров одевали в костюмы из кольчуги, которые шумные и нестрашные, а вот простыня отлично подходила для этой роли, тогда привидение казалось страшным и бесшумным. Поэтому дословно эта идиома переводится как «*белый, как простыня/приведение*» [3].

Третья идиома “**from hand to mouth**” – *еле сводить концы с концами*, а дословный перевод «*из руки в рот*». Во время экономической нестабильности, в буквальном смысле, что попало съедобное в руки, сразу же отправлялось в рот и люди не знали, когда в следующий раз у них будет еда. Так до сих пор это выражение используется в наше время.

Можно еще очень долго рассуждать о происхождении английских идиом, находя все более интересные и увлекательные истории. В данной работе показаны выражения, в которых, на первый взгляд, нет логики, но они приобретают смысл и легко запоминаются, если проанализировать их происхождение.

Многие люди не могут в своем разговоре использовать английские идиомы, так как заучить их достаточно сложно. Значения этих выражений заключаются в переводе не отдельных слов, а всей фразы в целом.

В мире существует множество идиом. Некоторые из них мы используем, и даже не замечаем этого, но именно они делают нашу речь живой, красочной и интересной. Изучение данной темы весьма актуально и предполагает продолжение, поскольку английский язык не останавливается в развитии, а следовательно появляются новые устойчивые выражения.

Научный руководитель: к. филол. н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Чащина И. И.

Список литературы

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Изд-во «Русский язык», 1984. 945 с.

2. Источники происхождения английских идиом [Электронный ресурс]. URL: http://www.hintfox.com/article/stochniki-proishozhdenija-anglijskih-idiom.html (дата обращения: 24.03.2021).

3. Цветные идиомы английского языка: история возникновения и правила употребления [Электронный ресурс]. URL: https://englex.ru/english-color-idioms/ (дата обращения: 24.03.2021).

УДК 811.111

КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕСНЕ

Андрей Евгеньевич Залознов, Глеб Леонидович Шихов
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются названия классических произведений, а также различные отсылки к ним, которые музыканты используют в своем творчестве. Выделены области проникновения классической литературы в современную музыкальную культуру. Определена роль классической литературы в создании новых творческих форм, которые отражают проблематику современного мира.

Ключевые слова: классическая литература, песня, современная музыка, прецедентный текст, рефлексия.

CLASSICAL LITERATURE IN CONTEMPORARY ENGLISH SONGS

Andrey Evgenievich Zaloznov, Gleb Leonidovich Shikhov
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The paper focuses on the titles of classical works as well as various references to the works that musicians use in their creative work. Areas of penetration of classical literature into modern musical culture are revealed. The role of classical literature is determined in building new creative forms expressing the problems of the modern world.

Keywords: classical literature, song, modern music, precedent text, reflection.

Классическую литературу, в том числе и поэзию, транслирующую культуру элитарную, можно найти в культуре массовой. В данной работе рассматриваются образы из классических прозаических и поэтических произведений, встречающиеся в современной англоязычной песне.

Творчество некоторых музыкантов и групп отсылает нас к роману английской писательницы и поэтессы Эмили Бронте (1818–1848) «Грозовой перевал». Так, песня британской певицы Кейт Буш (Kate Bush) имеет точно такое же название, как и роман Э. Бронте – *Wuthering Heights* (название усадьбы, в которой разворачивается действие произведения; букв. «ревущие высоты»). Эта песня, представляющая своеобразную интерпретацию известного романа от лица героини, вошла в дебютный альбом певицы и стала ее первым синглом. Примечательно, что настоящее полное имя Кейт Буш – Кэтрин, как и у героини «Грозового перевала». Можно предположить, что коммерческому успеху песни способствовало именно использование прецедентного текста, прочно вошедшего в когнитивную базу англоговорящих. Можно отметить и существование известной датской хеви-металлической группы с названием *Wuthering Heights*. По нашему мнению, и это обращение к прецедентному тексту неслучайно, по-

скольку в названии романа представлена звуковая модальность, соотносимая с музыкой указанного направления метала.

Отсылкой к сказке Льюиса Кэролла *Alice in Wonderland* («Алиса в стране чудес»), является песня *White Rabbit* («Белый кролик») популярной в 60-х г. американской рок-группы *Jefferson Airplane*. В песне фигурирует целый ряд персонажей произведения: Alice (Алиса, главная героиня), Rabbit (кролик, за которым по сюжету сказки следует Алиса), hookah smoking caterpillar (курящая кальян гусеница), White Knight (Белый Рыцарь), the Red Queens (Красная Королева), произносящая в песне свою знаменитую фразу “off with her head!” («Голову с плеч!»). Следует отметить, что весьма гротескные и сюрреалистические образы из «Алисы в стране чудес» задействованы неспроста: аллюзия на известную во всем мире сказку Л. Кэррола отражает психоделическую культуру того времени.

Британская блэк-металлическая группа *Cradle Of Filth* («Колыбель порока») своей песней *Cthulhu Dawn* («Заря Ктулху») обращается к творчеству Говарда Лавкрафта (1890–1937), американского писателя и журналиста, работавшего в жанрах ужасов, мистики, фэнтези и научной фантастики. Ктулху является огромным морским чудовищем, которое впервые было описано в вышедшем в 1928 г. рассказе Г. Лавкрафта «Зов Ктулху» (*The Call of Cthulhu*). Фигурирующая в названии песни заря, начало нового, связано с началом новой эры – эры ужаса. Такое обращение к образам хтонических существ, пробуждение которых ознаменует конец мира, отражает некий эсхатологический сценарий, в рамках которого смерть всего живого сопряжена с ужасом, масштабы которого трудно представить.

Можно предположить, что такой ход музыкантов продиктован нежеланием использовать традиционные религиозные эсхатологические сюжеты. Отметим, что Британия, родина данного музыкального коллектива, имеет богатую историю христианства и в ней сильны позиции англиканской церкви. Использование зловещих образов монстров и демонов в целом весьма характерно для стиля блэк-метала, в рамках которого происходит определенная эстетизация кошмара и страдания. Такой регистр функционирования блэк-металлической субкультуры может быть объяснен приемами шокотерапии: сталкиваясь с ужасом и болью, слушатель выходит из комфортного состояния повседневности, в котором, по мнению музыкантов данного жанра, невозможно подлинное существование. Это и объясняет недоверие, граничащее нередко с презрением к миру повседневности, в котором «запредельному» ужасу нет места.

Прецедентность представлена и в песнях прогрессивного автора-исполнителя, лауреата Нобелевской премии Боба Дилана. Песня *Isis* («Исида») отсылает к Гомеровской «Одиссее» и повествует о мужчине, покинувшем свою жену ради того, чтобы в полном приключений путешествии измениться и вернуться обратно домой. Следует отметить, что тематика путешествия вообще близка американским музыкантам, жизнь которых проходит в концертных турне по стране.

Тема путешествия поднимается и в песне легендарной британской рок-группы Led Zeppelin *Ramble on* («В путь!»). Приведем строки из этой песни: *T'was in the darkest depths of Mordor, I met a girl so fair. But Gollum, and the evil one crept up and slipped away with her, her, her ... yeah.* («В самых мрачных глу-

бинах Мордора я встретил прекрасную девушку. Но злобный Голлум похитил ее и ускользнул от меня с ней, ней, ней … да»; *перевод здесь и далее – Г. Ш.*).

В песне фигурирует область Мордор фэнтэзийного мира романа Джона Рональда Толкиена «Властелин Колец», расположенная на юго-востоке Средиземья к востоку от Андуина, владения Саурона. В эту область герои романа отправляются, чтобы уничтожить таинственное кольцо, дарующее могущество. Голлум (Gollum) же является одним из ключевых персонажей произведений писателя, который оказался под властью магического кольца и трансформировался в жуткое потерявшее разум существо.

Другая легендарная британская группа The Rolling Stones написала песню с необычным названием *Sympathy for the Devil* («Сочувствие дьяволу»). Исследователи творчества группы считают, что в создании песни не последнюю роль сыграла классическая литература – стихи французского поэта Шарля Бодлера (1821–1867), а также роман Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита». Песня была записана Миком Джаггером после того, как он прочел роман и вдохновился им. Первоначально песня носила иное название – *The Devil Is My Name* («Дьявол – мое имя»). Она исполняется от имени Сатаны (Люцифера), который рассказывает о своей роли в злодеяниях, совершаемых человеком, являющимся участником исторических событий: войны, убийства царской семьи, убийства Кеннеди. О популярности песни свидетельствуют и многочисленные кавер-версии, сделанные известными музыкантами, в том числе и Оззи Осборном [1].

Нельзя не упомянуть и группу Metallica с ее знаменитой песней *For Whom the Bell Tolls* («По ком звонит колокол»), название которой совпадает с названием известного романа американского писателя Эрнеста Хэмингуэя (1899–1961). В песне представлен один из эпизодов книги о гражданской войне в Испании. Следует отметить, это не единственная песня группы, созданная под впечатлением от прочитанного. Знаменитые песни *The Call of Ktulu* и *The Things That Shouldn't Be* написаны по мотивам произведений упомянутого выше Г. Лавкрафта.

Британская хеви-метал-группа Iron Maiden в 2000 г. выпустила альбом *Brave New World*, название которого повторяет название знаменитой антиутопии английского писателя Олдоса Хаксли «О дивный новый мир» (1932). События данного романа разворачиваются в XXVI в. нашей эры. Следует отметить, что 2000 г., в котором вышел альбом Iron Maiden, многими воспринимался как переломный момент в истории всего человечества, что часто обыгрывалось в массовой культуре, представленной музыкальным творчеством целого ряда групп, кинематографом и мультипликацией. На обложке альбома изображен город будущего, над которым в грозовом облаке нависает жуткий череп, что символизирует серьезную обеспокоенность судьбой человечества и цивилизации.

В заглавной песне альбома, как и в произведении писателя, затронута тема человека, превратившегося в изгоя за «чрезмерное развитие индивидуальности». Лирика наполнена чувством безысходности:

All is lost, sold your soul. To this brave new world

(«Всё потеряно, продана твоя душа. Этому дивному новому миру»).

«You are planned, you are damned in this brave new world».

(«Ты часть плана, ты проклят в дивном новом мире»).

Примечательна и другая песня Iron Maiden – *Lord of the Flies*, отсылающая к одноименному произведению «Повелитель мух» Уильяма Голдинга (1911–1993), названным литературоведами романом-предупреждением, полным символов и аллюзий. В песне отражена рефлексия относительно состояния человечества:

Excited, but scary to believe, what we've become

(«Взволнованы, но испуганы, чтобы поверить в то, кем мы стали...»)

В следующих строках песни обнаруживается тревожное требование:

Something willing us to be lord of the flies.

(«Что-то желает, чтобы мы были повелителем мух»).

Нельзя не отметить, что «Повелитель мух» – это Вельзевул – бог мух. Вельзевул почитался в Аккроне, месте, где водилось большое количество мух, а в Новом завете он представлен главой демонов и начальником злых духов [2, с. 98].

Дэвид Боуи (David Bowie) названием своей песни «1984» повторяет название романа-антиутопии Джорджа Оруэлла, повествующего о жизни в тоталитарном обществе. Сама же песня начинается с тревожных слов: *Someday they will get you, now you must agree* («Однажды они достанут тебя, теперь ты должен это признать»). Другая строка песни предостерегает: *Beware the savage lure of 1984* («Берегись дикого соблазна 1984»). Так Дэвид Боуи обращает внимание слушателя на возможность появления тоталитарного режима, который категорически отказывается принимать рок-культура в целом.

Песня современной популярной певицы Ланы Дель Рей (Lana Del Rey) *I Sing the Body Electric* отсылает нас к стихотворению великого американского поэта Уолта Уитмена «Электрическое тело пою!» Строки песни указывают на духовно-генетическую связь певицы с поэтом: *Whitman is my daddy…* («Уитмен – мой папа»). Следует отметить роль литературного наследия Уитмена, к которому обращались люди творчества. Так, всемирно известный американский писатель Рэй Бредбери назвал один из своих рассказов *I Sing the Body Electric!* («О теле электрическом я пою!»), который дал название сборнику. «Электрическое тело» в представлении Уолта Уитмена является сложно организованной душой, которая порождает и поддерживает жизнь всех существ. Выбор данного названия определяется акцентом на смысле трудноуловимого измерения жизни, не отраженного в привычных материальных формах.

I Sing the Body Electric также является названием альбомов ряда музыкантов и музыкальных коллективов (Weather Report, Sincebyman, The Lonely Forest и др.), что говорит о значительном влиянии творчества Уолта Уитмена на западную культуру в целом [3].

Таким образом, классическая литература не утратила своей актуальности, поскольку в ней поднимаются фундаментальные философские вопросы, на которые читатель пытается найти ответ. Зачастую именно через эмпатию устанавливается связь с героями музыкальных произведений, и музыкант, задействующий знакомые слушателю образы, созданные писателями и поэтами, дает классическим произведениям новую жизнь, погружая их при этом в пространство современной культуры. С другой стороны, отраженное в музыке современное искусство, обращающееся к классическим произведениям, учит человека понимать эстетическое и этическое.

Список литературы

1. Sympathy for the Devil [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Sympathy_for_the_Devil (дата обращения: 23.03.2021).
2. Полная популярная иллюстрированная библейская энциклопедия. М.: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Фирма «Изд-во АСТ», 2000. 720 с.
3. I Sing the Body Electric [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/I_Sing_the_Body_Electric (дата обращения: 25.03.2021).

УДК 81.111

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Валерия Валерьевна Калинникова
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются названия некоторых фильмов на французском языке и переводные соответствия на русский язык. Предпринимается попытка анализа не только точности перевода исходного материала, но и его соответствие концептуальному содержанию. На основе изученного материала делается вывод об актуальности точного перевода названий фильмов.

***Ключевые слова*:** особенности перевода, французский и русский языки, различия лингвокультур, названия фильмов.

PROBLEMS OF TRANSLATING OF FILM TITLES (IN FRENCH LANGUAGE)

Valeria Valerievna Kalinnikova
Omsk State Technical University, Omsk

Abstract. The article discusses the titles of some films in French and translated correspondence into Russian. An attempt is made to analyze not only the accuracy of the translation of the source material, but also its compliance with the conceptual content. Based on the given nominations, it is concluded that the exact translation of the film titles is relevant.

***Keywords*:** translation features, French and Russian languages, differences in linguistic cultures, movie titles.

В современном мире условные границы позволяют российским зрителям смотреть иностранные фильмы. Однако не все они выходят в прокат на экраны нашей страны, сохраняя аутентичное название. Прежде чем фильм находит своего зрителя, над ним трудятся команды профессионалов, в том числе и переводчики. Они решают сложные языковые задачи: с одной стороны, им необходимо сохранить идеи авторов фильма, которые реализуются, в том числе, в названии произ-

ведения, с другой, – замысел создателей должен стать понятным представителям иной лингвокультуры. Название фильма на любом языке является его «визитной карточкой», лингвистический анализ которой позволяет выявить соответствие замысла фильма его названию. Данная тема представляется актуальной, так как сегодня современные технологии и Интернет сделали доступным для зрителя просмотр фильмов на любом языке. Чтобы разобраться в этом вопросе подробнее, была предпринята попытка анализа нескольких фильмов французских режиссеров и рассмотрены совпадения/несовпадения перевода их названий на русский язык. С помощью поисковой системы Яндекс были отобраны 10 названий французских фильмов, дублированных на русский язык в разное время. Наиболее интересные материалы исследования представлены в этой статье.

Популярная французская трагикомедия 2011 г., основанная на реальных событиях, вышла на экраны России под названием «1+1» (режиссеры фильма: Оливбе Накаш и Эрик Толедано). В ней рассказана история успешного аристократа Филиппа, оказавшегося в инвалидном кресле в результате несчастного случая. В качестве помощника он нанимает на работу чернокожего парня Дрисса. Для современного французского общества оба героя – аутсайдеры (в социологии – люди, отставшие в своей социализации, члены социальной группы, занимающие в ней малозначимое место, отверженные обществом, низший класс [1]). Авторы фильма назвали его «Intouchables» (Неприкасаемые). Для анализа дефиниций лексемы *Intouchables* во французском языке была использована электронная версия словаря «LAROUSSE». Французское прилагательное в названии фильма представлено во множественном числе, подчёркивая замысел автора о том, что к этому «классу» относятся оба героя: *Intouchable: 1. en Inde, membre des castes les plus basses, considérées comme si impures qu'elles peuvent transmettre la pollution par simple contact physique; 2. Qui ne peut être l'objet d'aucune critique, d'aucune sanction.* (1. В Индии представители низших каст считаются настолько нечистыми, что могут передавать эту нечистоту простым физическим контактом. 2. Тот, кто не может быть объектом критики и каких-либо санкций – *перевод здесь и далее В. К.*) [2].

Авторитетный словарь русского языка С. И. Ожегова даёт похожее определение слову *неприкаса́емые: 1. принятое в русском языке общее наименование ряда каст, занимающих самое низкое место в кастовой иерархии Индии; 2. в индуизме: человек, не принадлежащий ни к одной касте; 3. то же, что изгой; 4. то же, что неприкосновенный; тот, чьи интересы нельзя затрагивать, нельзя на них посягать* [3].

В данном фильме показаны инвалид и бродяга, которых современное общество не воспринимает всерьез, не испытывает потребности тратить на них время и деньги. Между тем они являются людьми определённого класса, чьи интересы защищает государство. Но этот факт не делает «неприкасаемыми» для грубости и негативного отношения современников. Полагается, что французский сценарист хотел показать своим фильмом, что даже «неприкасаемые» должны быть счастливы. Для этого он объединил людей разных социальных классов, но похожей судьбы: одиночество, непонимание, жалость и т. д.

В российском прокате лента получила своеобразное название «1+1», поскольку фильм с названием «Неприкасаемые» скорее всего не имел бы успеха. Название «1+1» является стилистически нейтральным, не вызывает никаких отрицательных эмоций у зрителей. У французского названия смысл совсем иной. Этим двоим суждено было встретиться. А все потому, что оба они в некотором смысле отверженные, неприкасаемые (если использовать дословный перевод названия) и потому – одинокие [4].

Следующий анализируемый фильм, появившийся в российском прокате под названием «2+1», не является продолжением первой ленты. Это франко-британский семейный фильм режиссёра Хьюго Желена. История данной кинокартины отличается от предыдущей, однако русские локализаторы решили «поиграть» с названиями и сменили лишь одну цифру. В этом фильме главную роль исполняет один из актеров, участвующих в «Intouchables», но теперь он играет абсолютно другого человека. Французское название этой истории – «Demain tout commence», перевод и значение компонентов которого представлены ниже:

Demain – *le jour qui suit immédiatement celui où l'on est* (день, следующий сразу за тем, в котором мы находимся);

Tout – *n'importe quel, chaque; exprime l'intensité* (любой, каждый; выражает интенсивность);

Commencer – *entreprendre la première phase d'une opération, la première opération d'une série, se mettre à faire quelque chose* (провести первую фазу какой-либо операции, первую операцию в серии, приступить к делу) [2].

В данном случае возникает гораздо больше вопросов к русской версии названия фильма. Если разобраться в сюжете, то хочется уточнить, что отечественные локализаторы имели в виду: «третьего лишнего» или некий вариант «новой» семьи? И кто этот «лишний»: мама девочки, оставившая её малознакомому мужчине или новый друг главного героя, помогающий заботиться о ребёнке? Авторы фильма хотели донести до зрителей мысль о том, что завтра наступает другая жизнь: пугающая, неожиданная, но прекрасная. Главный герой и его дочь смогли построить для себя идеальное завтра. Чужие им люди «завтра» стали самыми родными [5]. Но русское название не передаёт идею фильма, оно просто интригует зрителя, обещая ему «продолжение» полюбившейся истории.

Художественный фильм «La Chèvre» («Невезу́чие») – лёгкая французская комедия, не оставшаяся без внимания зрителей. Во французском языке слово *chèvre* (коза) имеет несколько значений (смотри Dictionnaire de français Larousse), но остаётся непонятным, почему авторы выбрали это слово для названия фильма [2].

История повествует о поисках пропавшей дочери президента крупной компании**.** Штатный психолог этого предприятия подсказывает своему начальнику одну невероятную идею: направить по следу пропавшей девушки одного из сотрудников – такого же бедолагу, как и она. Ссылаясь на историю жизни художника Эжена Делакруа, он выдвигает теорию о существовании фатально невезучих людей, которые могут попадать в схожие неприятные ситуации. Так, невезучий бухгалтер может выйти на след пропавшей невезучей девушки. Впоследствии теория психолога оправдывает себя: после череды невероятных при-

ключений, нелепых ситуаций и забавных случаев «сыщики» находят девушку. Скорее всего, отсюда и русское название фильма «Невезучие», которое совсем не похоже на дословный перевод с французского. Но если разобраться, то и оригинальное название не дает полного описания того, что действительно происходит в фильме. Если опираться на сюжет картины, то становится понятной задумка российских переводчиков, которая очень хорошо отображает то, что хотел донести до зрителей автор фильма [6].

Ещё один фильм, взятый для нашего исследования, – «La femme d'à côté» – был снят замечательным французским режиссёром Франсуа Трюффо. В словаре лексема **Femme** фиксируется как многозначная, но в данном случае для исследования достаточно первого значения: *être humain du sexe féminin* (человеческое существо женского пола) [2].

à-côté – Ce qui constitue un élément, un aspect accessoire de la chose principale, un fait en marge d'un autre plus important (то, что составляет элемент, вспомогательный аспект главного, факт на периферии другого, более важного) [2].

Картина представляет собой обычную мелодраму, мужчина и женщина – Бернаре и Матильде, которые некогда любили друг друга, расстались, а встретившись, не смогли устоять перед вспыхнувшей с новой силой страстью. Всё это в финале привело к трагедии. Единственный выход, примиряющий души и оказывающийся для них спасительным, Бернар и Матильда находят в смерти. Вот почему распространённый вариант названия, «Соседка», является не совсем точным. А ведь даже буквальный перевод «Женщина рядом» передаёт намного больше смысла, заложенного в данном фильме [7]. Во французском варианте названия смысловую нагрузку несёт лексема à-côté, акцентируя внимание на женщине, составлявшей одно целое с героем.

История перевода следующего фильма не менее интересна, ведь его французское название звучит как «Le placard», дословный перевод которого – «стенной шкаф», но в русском прокате фильм вышел под названием «Хамелеон».

Слово *Placard* во французском языке является многозначным, но для названия фильма авторы могли выбрали устаревшее значение данного слова: vieux. *Avis écrit ou imprimé, affiché pour informer le public, la population* (мнение, оценка в письменном или печатном виде, размещенное для информирования общественности, населения [2].

Если говорить о сюжете, то он таков: Франсуа Пиньон – скромный служащий фабрики, вечно всего стесняется, старается быть незаметным, и по этой причине терпит кучу неудобств. Он готов их терпеть всю жизнь, лишь бы не причинять взаимных неудобств окружающим. «Маленький человек», обычный бухгалтер на заводе по изготовлению резиновых изделий, попадает под сокращение штатов. В отчаянии он готов спрыгнуть с балкона, но его останавливает сосед. Затащив его к себе, он выясняет причину и предлагает решение: послать на завод смонтированные на компьютере фотографии, на которых Франсуа изображён в гей-клубе с другом. В итоге увольнения не происходит, но изменения в жизни Пиньона и других происходят решительные.

В русском языке существует такое понятие, как «человек-хамелеон» – это тот, кто может найти выход в любой ситуации, т. к. хамелеонам свойственно

сливаться с окружающей обстановкой. Так, условно, и человек, который подстраивается под обстоятельства, становится неуязвим. Если использовать такую логику, то становится ясным, почему русские локализаторы решили назвать картину именно так. Но какое из значений слова placard – прямое или переносное – для французских зрителей понятнее и отражает суть фильма? Проведя анализ словарных статей, представляется возможным использовать слово «le placard» в сочетании с глаголом «mettre», тогда перевод этого выражения может звучать как «отстранение (от должности), вытеснение». Так как уволить из крупной компании человека довольно проблематично, ему создают такие условия (образно говоря, помещают в шкаф) – изолируют, можно сказать, чтобы он сам ушел, о чем говорится в сюжете фильма [8].

В ходе анализа представленных фильмов были сделаны выводы, что не всегда переводчики дословно переводят иностранное название. Эта переводческая стратегия чаще всего вызвана несоответствием смыслового содержания лексических единиц разных языков. Ввиду различия языков и культур переводчики стараются адаптировать фильм для представителей иной лингвокультуры, сохраняя идеи авторов. Не всегда переводчикам удаётся это отразить в названии фильма, но иногда в российском прокате фильмы выпускаются с названиями, более подходящими к содержанию истории.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Груенко С. Е.

Список литературы

1. Галсанамжилова О. Н. К вопросу о структурной маргинальности в российском обществе [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-strukturnoy-marginalnosti-v-rossiyskom-obschestve (дата обращения: 17.03.2021).
2. Dictionnaire de français Larousse [Электронный ресурс]. URL: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais (дата обращения: 20.03.2021).
3. Словарь русского языка С. И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: https://slovarozhegova.ru/ (дата обращения: 20.03.2021).
4. Intouchables [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Intouchables_(film) (дата обращения: 16.03.2021).
5. Demain tout commence [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Demain_tout_commence] (дата обращения: 20.03.2021).
6. La Chèvre [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Ch%C3%A8vre (дата обращения: 16.03.2021).
7. La femme d'à côté [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Femme_d%27%C3%A0_c%C3%B4t%C3%A9 (дата обращения: 15.03.2021).
8. Le Placard [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Placard (дата обращения: 15.03.2021).

УДК 811.111

СЦЕНИЧЕСКОЕ ИМЯ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Екатерина Александровна Макарова, Глеб Леонидович Шихов
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматриваются выбранные популярными актерами и музыкантами имена, под которыми они известны широкой публике. Анализируется мотивированность выбора сценического имени, связанного как с фактами биографии носителя имени, так и с преследуемой им прагматической целью, а также выявляется социокультурное измерение этой специфической номинации.

Ключевые слова: сценическое имя, мотивированность, картина мира, прагматическая цель, социокультурное измерение.

STAGE NAME AND ITS PECULIARITIES IN THE ENGLISH LANGUAGE

Ekaterina Alexandrovna Makarova, Gleb Leonidovich Shikhov
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The paper focuses on the stage names selected by popular actors and musicians that they are known by a wider audience. The motivation of the selected stage name is considered linking the phenomenon with the biographical data of the bearer of the name and the pragmatic goal pursued. A socio-cultural dimension of this nomination is also considered.

Keywords: stage name, motivation, worldview, pragmatic goal, socio-cultural dimension.

Массовая культура неразрывно связана со сценическим именем актера или музыканта, которое играет не последнюю роль в его карьере. Являясь своеобразным атрибутом, оно должно привлекать внимание аудитории и быть запоминающимся. Однако у человека, не знающего английский язык, известные широкой публике имена не вызывают никаких ассоциаций, поскольку при передаче таких имен на русский язык используется транслитерация. Вместе с тем у носителя языка и изучающего английский язык в качестве иностранного такие имена являются «говорящими» и выполняют характерологическую функцию.

В этом плане показательным является имя знаменитого американского музыканта и исполнителя Стиви Уандера (Stevie Wonder, род. в 1950). Любопытно, что настоящее имя музыканта, не совсем благозвучное, было Стивленд Джадкинс (Steveland Judkins). Именно поэтому, при работе со звукозаписывающей компанией Motown, оно было официально заменено на фамилию матери Моррис – Steveland Morris [1]. Позже появилось новое яркое сценическое имя, ставшее известным во всем мире благодаря таланту исполнителя. Семантика

этого имени собственного – Wonder – довольно прозрачна: оно совпадает с английским существительным, именем нарицательным, **wonder** – «чудо», «нечто удивительное» [2]. Следует отметить и использование уменьшительно-ласкательной формы имени Stevie (от Steveland, Steve), которое используется в дружеской неформальной обстановке, что должно способствовать установлению более тесного контакта музыканта с аудиторией. Став всемирно известным певцом и легендой, музыкант «оправдал» свое имя: Стиви Уандер является обладателем множества наград, среди которых 25 престижных премий «Грэмми».

«Говорящим» является и сценическое имя Джона Ледженда (John Legend, род. в 1978 г.), американского певца, автора песен и актера, обладателя премий «Грэмми», «Оскар», «Тони» и «Эмми». Настоящее же имя исполнителя звучит достаточно стандартно – John Roger Stephens.

Было бы ошибочным считать, что сценическое имя – обязательный атрибут певца. Критерием выбора/невыбора нового имени является то, насколько хорошо оно вписывается в сценический контекст. В качестве такого примера невыбора нового имени можно привести имя канадской певицы – Шанайя Твейн (Shania Twain), которое, можно предположить, не может не ассоциироваться в англоязычном мире с именем известного писателя, юмориста, журналиста и общественного деятеля Марка Твена, автора всемирно известных книг о Томе Сойере и Гекльберри Финне. Заметим, что имя Mark Twain было, в свою очередь, псевдонимом писателя (его настоящее имя – Сэмюэл Ленгхорн Клеменс), имеющим любопытную историю, связанную с теми днями его молодости, когда он плавал по Миссисипи: **twain** является корабельным термином, обозначающим глубину в две морские сажени (одна морская сажень – 182 см) или 12 футов. Псевдоним писателя переводится буквально «Отмерь две (сажени)»: Mark (measure) twain (two) [3, с. 52–53]. В современном английском языке это имя нарицательное является книжным, что фиксируется словарями: **twain** – «двойной», «разделённый пополам», «двое», «двойка», «два (предмета)» [2; 4].

Внимания заслуживает и имя известного американского актера и кинорежиссера Мартина Шина (Martin Sheen). Испанец по происхождению, он в начале профессиональной карьеры заменил свое настоящее имя Ramon Gerard Estevez на яркое сценическое. Интересны русские эквиваленты английского слова **sheen**, имеющего четко выраженную оценочную коннотацию, – «сияние», «блеск», «лоск», «глянец» и т. п. Более того, в английском языке слово **sheen** при общности лексического значения имеет и другие грамматические значения, представленные в прилагательном («прекрасный, красивый») и в глаголе («искриться», «сиять», «блестеть», «сверкать»), которые встречаются в поэтических произведениях, о чем свидетельствует стилистическая помета в словаре [2].

«Говорящие» имена довольно популярны в актерской среде: Хоакин Феникс – Joaquin Phoenix (исполнитель роли Джокера в одноименном фильме; настоящее имя Joaquin Rafael Bottom [1]) отсылает нас к Фениксу, мифологической птице, возрождающейся после гибели. Отметим, что в штате Аризона есть город с таким же названием – Финикс. Таким образом, использование данного

сценического имени придает фигуре актера определенный масштаб в рамках культурного пространства.

Сценическим является и имя легендарного британского певца, вокалиста рок-группы *Queen* Фредди Меркьюри – Freddie Mercury (настоящее имя исполнителя Фаррух Булсара – Farrokh Bulsara [1]). Сценическое имя певца совпадает с именем бога-покровителя торговли и сына Юпитера Меркурия в древнеримской мифологии. Как известно, важным атрибутом бога Меркурия являются его крылатые сандалии, позволявшие ему быстро перемещаться. Отметим и еще одну ассоциацию с изотерическими учениями, чему, на наш взгляд, способствовало и обозначающее химический элемент нарицательное имя существительное mercury – «ртуть» [2]. Нетрудно заметить, что как имя собственное, так и связанное с ним имя нарицательное объединяет общий семантический компонент ‘живой’, ‘подвижный’, что соотносится со сценическим образом певца Фредди Меркьюри.

Имя может отражать и культурные установки разных социальных групп, маркируя тем самым носителя имени как «своего». Так, участники культовой британской панк-рок группы *Sex Pistols* выбрали знаковые, отражающие субкультуру панков, имена. Широкую известность получили имена вокалиста Джонни Роттена – Johnny Rotten (букв. «Гнилой Джонни») и бас-гитариста Сида Вишеса – Sid Vicious (букв. «Порочный Сид»). Отрицательная оценочная коннотация выбранных музыкантами имен подчеркивает их маргинальность, нонконформизм и нежелание стать «нормальными» членами общества.

Амбивалентные коннотации содержатся и в сценическом имени довольно эксцентричного рок-музыканта Мэрилин Мэнсона – Marilyn Manson (настоящее имя – Брайан Уорнер). Выбранное музыкантом имя состоит из двух имен – имени всемирно известной американской актрисы Мэрилин Монро (Marilyn Monroe) и фамилии Чарльза Мэнсона (Charles Manson), осужденного за убийство беременной жены кинорежиссёра Романа Полански [1]. Примечательно и то, что тема насилия и связанной с ним боли нашла отражение и в именах других участников коллектива, представляющих фамилии преступников – Ramirez (Twiggy Ramirez), Gacy (Madonna Wayne Gacy), Bundy (Olyvia Newton Bundy), что эпатировало публику. Вместе с тем первые имена музыкантов данного коллектива, заимствованные у звезд, отрицательными коннотациями не отягощены. Можно предположить, что выбор таких имен может нести и определенную философскую идею, заключающуюся в метафорическом осмыслении массовой культуры как убийцы, а также особенности медийного пространства, где сенсационность играет не последнюю роль, и серийные убийцы сливаются с популярными звездами в бесконечном информационном потоке. Что касается массового зрителя, то он, в желании подпитывать собственную сенсорику, готов к поглощению без разбора любого контента.

Весьма богатый материал для лингвистического исследования представляет блэк-металлическая сцена. Имя Faust **(**Борд Эйтхун, барабанщик *Emperor***)** является отсылкой к знаменитой трагедии Гете «Фауст», где главный герой

продает Мефистофелю свою душу. Отражает картину мира индивида и сценическое имя норвежского музыканта Пер Ингве Олина Dead (букв. «мертвый»). Этот вокалист скандально-известной блэк-металлической группы не скрывал своё влечение к смерти, покончив жизнь самоубийством в возрасте 22 лет.

Популярным нарративом в жанре блэк-метала является мир ада, о чем свидетельствует сценическое имя Hellhammer (букв. «молот ада») норвежского барабанщика, игравшего во многих метал-группах, самые известные из которых *Mayhem* (букв. «увечье, членовредительство»), *Dimmu Borgir* и *Arcturus*. Отметим, что семантика имени отражает вид деятельности музыканта – игру на барабанной установке. Заметим, что в русском языке существует сленговое выражение «стучать» (= «играть на барабанах»), имеющее сходный семантический признак. Отрицательную семантику разрушения несут соответствующие сценическому образу имена Blasphemer («богохульник», «святотатец»), Maniac («маньяк»; «одержимый») и др.

Нередко блэк-металистами выбираются имена демонов и языческих божеств, чтобы подчеркнуть свою причастность к оккультизму, позволяющую символически возвыситься над миром «обычной», популярной, музыки, которая сакральных смыслов нести не может. В качестве примера можно привести имя Nergal (вокалиста группы *Behemoth*), бога мертвых и чумы, владыки преисподней в аккадской мифологии [5, с. 155]. Более прозаичным, но имеющим отрицательную семантику, является имя вокалиста культовой норвежской блэк-металлической группы *Gorgoroth* – Pest. Это слово имеет довольно широкий круг референтов: «сельскохозяйственный вредитель», «вредное насекомое», «паразит», «вредное растение», «сорняк», «бич», «язва», «надоедливый человек» и т. п. [2; 4].

В ряде сценических имен имеет место приращение значения за счет одновременной реализации двух (и более) признаков: прозвище Muddy Waters (букв. «мутные воды», Ларри «Грязь» Морганфилд) отсылает не только к детству блюзмена, когда он играл в мутных водах Миссисипи (дельта этой реки считается родиной блюза), но и передает состояние души музыканта.

Рок-культура занимает особое место, что зачастую отражается в «знаковости» выбранного сценического имени. Дух рок-культуры передает звучащее несколько претенциозно сценическое имя известного английского рок-музыканта Billy Idol (букв. «Билли Идол»).

Что касается представителей хип-хоп-культуры, то они нередко имеют весьма интересные и порой даже забавные имена: Lil Windex – Windex как торговый знак очистителя для стекол, а имя Lil (сокр. little) – номинация нового и молодого поколения рэперов. Приведем еще примеры подобных имен: Lil Peep (возможная одновременная реализация сразу нескольких значений: 1. 1) «взгляд украдкой»; 2) «проблеск»; 2. 1) «писк», «чириканье»; 2) «возглас протеста»), Lil Pump («насос»; шутл. «сердце»), Lil Soda Boi («содовая вода» + графон boi (=boy), Lil Toenail («ноготь на большом пальце ноги»), Lilwaterbed («водяная кроватка») и пр. Имя популярного рэпера «2 Chainz» (искаженная форма

chains – «цепи») отсылает к хип-хоп моде, следуя которой известные рэперы носят золотые цепи, демонстрируя богатство и успех, которого они достигли, вырвавшись из бедной жизни в гетто.

Сценические имена могут соотноситься с не совсем обычными когнитивными областями: Xzibit **(**=Exhibit). Данное слово с необычной графической формой, передающей сниженный, неформальный, стиль (ср. X-mas) имеет несколько значений: «выставка», «показ, экспозиция», «пример». «выставочный образец», «экспонат**»**. По нашему мнению, выбор репером этого имени призван подчеркнуть уникальность исполнителя и, возможно, место, которое он хотел бы занять в истории. Вместе с тем, наряду с общими значениями слова **exhibit**, существует и специальное, менее частотное, относящееся к области криминалистики – «вещественное доказательство». Не исключено, что в сценическом имени реализуется и это значение слова, отражающего онтологическую связь с миром преступности. Как было указано выше, рэп-культура тесно связана с культурой гетто, которая, в свою очередь, прочно ассоциируется с криминальной составляющей. Однако наряду с приписываемой рэп-музыке пропагандой и романтизацией криминального образа жизни (за что эта культура часто и совершенно справедливо подвергается критике), в рэпе эта сторона жизни нередко подвергается переосмыслению, заставляя слушателя обратить внимание на страдания, которые неизбежно являются следствием преступлений**.**

Особый интерес представляют сценические имена, отражающие современную культуру: Ice-T (рэпер Tracy Morrow) отсылает к прохлаждающему напитку – популярному в США чаю со льдом (Ice Tea). Ирония создается омонимами – T как 20-ой буквой алфавита и английским словом tea («чай»). Заметим, что подобного рода замены в письменной разновидности английского языка представляют характерную для разговорного стиля компрессию, использующуюся, например, в чатах (see u = see you; 4 you = for you и т. п.).

Ярким примером языковой игры и проявления лингвокреативности исполнителя является имя известного российского рэпера, обучавшегося на филологическом факультете Оксфордского университета, Oxxxymiron. Это имя представляет собой бленд двух слов – термина стилистики **oxymoron** (оксюморон как образно-выразительное средство речи) и переданного посредством транслитерации имени исполнителя Мирон (Мирон Федоров). Следует также отметить, что особую остроту звучанию, энергию и напор придает и повтор согласного «х».

Таким образом, сценические имена и прозвища исполнителей имеют четкую прагматическую цель – служить средством привлечения внимания аудитории. Будучи особым видом имен собственных, они являются «говорящими», а их основной функцией является характерологическая. Этот вид номинации может отражать не только характер исполнителя и важные факты его биографии, но и его картину мира, а также актуальные культурные установки, которые транслируются аудитории.

Список литературы

1. Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page (дата обращения: 18.03.2021).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: https://www.lingvolive.com/ru-ru (дата обращения: 18.03.2021).
3. Чертанов М. Марк Твен. М.: Молодая гвардия, 2012. 470 с.
4. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: https://www.multitran.com/ (дата обращения: 24.03.2021).
5. Оппенхейм А. Л. Древняя Месопотамия. Портрет погибшей цивилизации / Пер. с англ. М. Н. Ботвинника. М.: Наука, Главн. редакция восточн. литры, 1990. 319 с.

УДК 81’1

ÜBERZEUGUNGSKRAFT IN DEN LITERARISCHEN WERKEN VON HERTA MÜLLER

Теодора-Бьянка Морару[1], Анна Михайловна Клёстер[2]
[1]Университет города Сибиу им. Лучиана Блага
[2]Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Abstract. Dieser Artikel befasst sich mit den Ursachen, Folgen und Mitteln der Darstellung und der Überzeugungskraft, die von der deutsch-rumänischen Autorin Herta Müller in ihren literarischen Werken verwendet wird. Dieses Stilmerkmal kann als wichtiges Mittel des Widerstands und der Selbstbestätigung betrachtet werden, und als eine literarische Innovation, die ihrem Schaffen ein hohes Maß an Originalität verleiht.

Schlüsselwörter*:* Herta Müller, Überzeugungskraft, Widerstand, Selbstbehauptung, Originalität.

CONVINCING POWER IN THE LITERARY WORKS BY HERTA MÜLLER

Teodora-Bianca Moraru[1], Anna Michailovna Klyoster[2]
[1]Lucian Blaga University of Sibiu, Sibiu, Romania
[2]Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. This article focuses on the causes, effects and means of representation employed by the German-Romanian author Herta Müller. This style particularity may be considered both an important means of resistance and self-assertion under the conditions of the Romanian communist regime and a literary innovation which conveys a high degree of originality to her work.

Keywords: Herta Müller, persuasiveness, resistance, self-assertion, originality.

Der 1991 beim Westberliner Rotbuch-Verlag erschienene Band «Der Teufel sitzt im Spiegel». Wie Überzeugungskraft sich erfindet „vereinigt in fünf Ansätzen <Gedanken zum Schreiben>, sowie sechs kurze, weniger diskursiv als lyrisch gehaltene <Texte über Augen und Sinne>“, die von der Autorin als Poetik-Vorlesungen an der Universität Paderborn gehalten wurden.

Diese fünf Beiträge [1–5] bilden die Quintessenz der „Wahrnehmungstheorie“, die im Rückblick auf ihre Kindheit, sowie auf ihre Einwirkung auf die Schriftstellerin entstanden ist.

Als Kind wurde Herta Müller stets dem „Druck der Normalität“ ausgesetzt, sie hatte sich der „Diktatur des banatschwäbischen Kollektivs“ zu fügen und dessen Regeln folgen. Auf dem Dorf wurde, genauso wie in der Diktatur Ceaușescus, keine Form der Individualität geduldet. Normalität musste, falls sie nicht vorhanden war, vorgetäuscht werden.

Herta Müller erklärt die Bedeutung der Redewendung „Der Teufel sitzt im Spiegel“ als eine Mahnung, die der dörflichen Moralvorstellungen von Fleiß, Tugendhaftigkeit und Ordnungssinn entspringt. Die Großmutter mahnt ihre Enkelin, sie solle nicht allzulange in den Spiegel schauen, weil das als eine Geste der Überheblichkeit, Selbstliebe und -zufriedenheit gilt. Auf einer übergeordneten Ebene kann diese Aussage als Verbot, sich wahrzunehmen interpretiert werden:

Im 2014 erschienenen Werk „Mein Vaterland war ein Apfelkern“, eigentlich ein Gespräch zwischen der banatschwäbischen Autorin und der österreichischen Lektorin Angelika Klammer, erläutert Herta Müller auch die Dimension des Aberglaubens, die dem „Teufel im Spiegel“ anhaftet. Es handelt sich um einen altertümlichen dörflichen Brauch, der das Zudecken aller Spiegel im Haus, wo jemand gestorben ist, beinhaltet. Somit wird verhindert, dass die Seele des Toten vom Teufel gestohlen wird: „Man sagte, im Spiegel sitzt der Teufel. Wenn jemand gestorben war, musste man im Haus alle Spiegel zuhängen, damit sie dem Toten nicht die Seele nehmen.“

Man kann behaupten, dass sich Herta Müller schon früh das Täuschen der Normalität aus Angst vor den Konsequenzen (Spott, Hohn, Ausschluss aus der Dorfgemeinschaft) aneignen musste. Sie lernte, ihre eigentlichen Gedanken, Ideen, Gefühle für sich zu behalten und sich eine Art „Schutzschild“ aufbauen, um zu überleben. Karin Bauer konstatiert dazu, dass Schreiben zur „Überlebungsstrategie eines gespaltenen Bewusstseins“ wurde, „das zwischen dem Bedürfnis nach individueller Freiheit und kollektiver Geborgenheit hin und her geworfen ist.“

Um die „repressiven Lebensbedingungen“ zu überstehen und um nicht als „verrückt“ oder „verstört“ zu gelten, trug Herta Müller einen „Schein der Normalität“ während des Umgangs mit ihrer Familie und den Dorfbewohnern, im Privaten aber, als sie allein mit ihren Gedanken war, schuf sie sich eine phantasievolle Welt, wo die wahrgenommenen Gegenstände oder Situationen einen Umgestaltungsprozess mitmachten und sich dann in eine erfundene Wirklichkeit verwandelten, die nicht nur für das Überleben, für das Entkommen vor der öden Alltagsroutine stand, sondern zugleich auch den Anfang des kreativen Schreibprozesses der banatschwäbischen Autorin bildete.

Die Irritationen der Mächtigen sind immer dort am größten, wo sie am wenigsten verstehen. Sie fühlen sich durchschaut von der erfundenen Wahrnehmung, da diese erst dort beginnt, wo der Horizont der Mächtigen zu Ende ist. Überall, wo Zweifel aufkommt, schlagen sie die Türen zu.

Jeder Versuch, sich als Individuum zu behaupten, wird vom totalitären Regime brutal niedergeschlagen. Das Sich-Nicht-Anpassen an das Kollektiv hat die Isolation zur Folge, und diese ist oft schmerzhafter als Verhöre oder Schikanen. Folglich bildet sich die erfundene Wahrnehmung auch aus einem Zustand der kontinuierlichen Wachsamkeit angesichts der Mechanismen der Macht (Verfolgung, Bespitzelung, Druckausübung).

Eine ausschlaggebende Komponente bildet die Dekonstruktion, die Fragmentierung der Wirklichkeit. Bei Herta Müller zerfällt die Außenwelt, infolge der Betrachtung mit Hilfe des selektiven Blicks, in verschiedene Zeichen und Signale, die dann durch die Filtrierung durch das selbst Erlebte und mit Hilfe des „Zeigefingers im Kopf“ zu der schriftlich erfundenen Wahrnehmung zusammengefügt werden.

Auch im Bereich der Syntax sind die Risse bemerkbar, weil die Erinnerungen nicht chronologisch, sondern assoziativ wiedergegeben werden:

Beim Schreiben will man dieses Hintereinander und all die Brüche fassen, muss man das, was sich im Fortschreiben des Gedankens zusammenfügt, zerreißen. Man zerrt am Geflecht der Sätze, bis sie durchsichtig werden, bis in der Reihenfolge der Sätze im Text die Risse durchscheinen. Bis die verschwiegenen Sätze zwischen den geschriebenen Sätzen überall ihr Schweigen hinhalten. Bis man das Gefühl hat beim Schreiben, dass der Text jetzt atmet, dass der Satz, jeder, so ist, wie er sich selber sieht.

Dazu konstatiert Herta Müller, dass das Äußere, die Fakten einen viel geringeren Eindruck auf das Bewusstsein hinterlassen. Es sind die inneren Zusammenhänge, die Reaktionen, welche durch die Wahrnehmung ausgelöst werden, die sich ausschlaggebend auf den schriftstellerischen Prozess auswirken.

Entsprechend des „Zeigefingers im Kopf“ werden diese Ereignisse nicht chronologisch wiedergegeben, sondern assoziativ, entsprechend ihres Sinnzusammenhangs, durch eine Collage-Technik aneinandergereiht. Typisch für Herta Müller sind Aneinanderreihungen von äußeren und inneren Vorgängen, sowie die hervorgerufenen Reaktionen (wie beispielsweise die Szene des Schweineschlachtens in den Niederungen, die im Bewusstsein des Kindes, durch die Angst bedingt, zu einem bedrohlichen Vorgang wird). Es gilt dem Leser, dem Rezipienten des Textes, die Leerstellen auszufüllen, um dadurch eine neue Perspektive auf das Geschehen zu erlangen, um beide Aspekte der Müllerschen Wahrnehmungspoetik zu verinnerlichen.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die „erfundene Wahrnehmung“ eine der wichtigsten stilistischen Partikularitäten Herta Müllers darstellt. Dadurch ist es der banatschwäbischen Autorin gelungen, eine innovative und originelle Schreibweise zu entwickeln, die ihr nicht nur dazu verholfen hat, sich vom „Druck der Normalität“ zu befreien, sondern auch sich in einer totalitären Gesellschaft als Individuum zu behaupten und zu entfalten.

Literaturverzeichnis

1. Müller H. Der fremde Blick oder Das Leben ist ein Furz in der Laterne, Göttinger Sudelblätter; hrsg. von Heinz Ludwig Arnold, Wallstein Verlag, 2009. 32 S.
2. Müller H. Der König verneigt sich und tötet, Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2009. 256 S.
3. Müller H. Der Teufel sitzt im Spiegel. Wie Wahrnehmung sich erfindet, Berlin: Rotbuch Verlag, 1991. 104 S.
4. Müller H. Mein Vaterland war ein Apfelkern. Ein Gespräch mit Angelika Klammer, München: Carl Hanser Verlag, 2014. 240 S.
5. Müller H. Reisende auf einem Bein Frankfurt am Main: Fischer, 2010. 208 S.

УДК 811.111+811.161.1

ОТЛИЧИЯ МЕЖДУ КАНАДСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лев Ашотович Носачев, Данил Александрович Конкин
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются причины различия между канадским и британским вариантами английского языка. Целью исследования является обнаружение отличий в формах канадского и британского диалектов английского языка, обоснование разницы с помощью изучения исторической литературы. В ходе сравнения и изучения особенностей исторического развития Канады выявлено, что вариант канадского английского хорошо отличим от других диалектов английского и не сложен в понимании.

Ключевые слова: канадский английский, британский английский, история Канады, варианты английского языка.

DIFFERENCES BETWEEN CANADIAN AND BRITISH ENGLISH

Lev Ashotovich Nosachev, Danil Aleksandrovich Konkin
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The article discusses the reasons for the difference between the Canadian and British versions of English. The aim of the study is to find differences in the forms of Canadian and British English and to substantiate them by studying historical literature. During the comparison and study of the features of the development of Canada, it was revealed that the version of Canadian English was well distinguishable from other variations of English and was not difficult to master.

Keywords: Canadian English, British English, history of Canada, English language variants.

Английский язык распространён по всему миру и является одним из шести официальных языков ООН. С XVII по XX в. Британия являлась крупнейшей колониальной империей, что способствовало распространению данного языка на присоединенных к королевству территориях. После обретения колониями независимости для многих государств английский остался либо одним из государственных языков, либо смешался с местными диалектами и наречиями.

Благодаря историческим и культурным особенностям отдельных регионов сформировалось множество вариантов английского языка. Одним из таких является канадский английский. Этот термин впервые ввёл в обиход шотландский геолог Арчибальд Гейки в своём обращении к Канадскому институту в 1857 г. [1]. Однако вплоть до 2000 г. этот вариант английского языка как отдельную ветвь не признавали [2, с. 31–32].

На наш взгляд, изучение канадского диалекта является важной составляющей обучения английскому языку, так как полученные знания будут способствовать улучшению коммуникации в современном мире.

Целью исследования является выявление отличий канадского диалекта английского языка от британского. Для её достижения были выделены следующие задачи: изучить литературу, в которой представлена история становления канадского диалекта, а также научные статьи других авторов на данную тему, сравнить два варианта английского языка.

В данном исследовании понятия «диалект» и «вариант языка» принимаются за синонимы, имеющие значение разновидности языка, который употребляется как средство общения между людьми, связанными одной территорией, и обладает специфическими особенностями в звуковом строе, грамматике, лексике, словообразовании.

Непосредственное влияние на формирование канадского варианта английского языка оказал французский язык: в XVI в. первыми колонистами Канады были французы, а в XVII в. Британия путём вооруженных вмешательств присвоила себе канадские территории. По данным на 2006 г., 21,5 % канадцев считают французский своим родным языком, 67 % населения – английский.

Считается, что канадский диалект сформировался в результате пяти волн иммиграции:

1776–1814 гг. – Американская иммиграция. Происходила в течение почти 2-х веков и завершилась притоком в Канаду 50 тыс. человек, спасающихся от Американской революции.

1815–1867 гг. – Британская и Ирландская иммиграция, также известная как Великая иммиграция. В основном была вызвана войной 1812 года и «Великим голодом» в Ирландии, что впоследствии в период с 1815 по 1850 гг. привело к приросту населения в 2 млн. человек.

1890–1914 гг. – Европейская иммиграция, которая происходила из-за проходящей в то время Первой мировой войны. Она достигла пика в 1912 г., когда был зарегистрирован приток около 400 тыс. человек, многие из которых прибыли из Восточной или Южной Европы.

1945–1970-е гг. – Европейско-азиатская иммиграция, которая пришлась на годы после Второй мировой войны и достигла своего пика в 1957 г. Количество иммигрантов составило 272 тыс. человек, в основном это были выходцы из Италии и Португалии.

1990-е гг.– по настоящее время – иммиграция из всех развивающихся стран. Сейчас Канада принимает более 250 тыс. мигрантов в год [3].

Канада стала многонациональной страной, культура иммигрировавших наций внесла свой вклад в формирование новой ветви английского языка.

Нельзя забывать и про влияние языка коренных народов. Совокупность всех факторов привела к изменению британского английского на территории Канады.

В ходе исследования было отмечено, что по произношению канадский вариант английского языка ближе всего к американскому, что можно рассматривать как следствие американской иммиграции 1776 г.

Таблица 1

Сравнение произношений в трех вариантах английского языка

Слово или часть слова	Канадский английский	Американский английский	Британский английский	Русский
car	[kɑr] (ам)	[kɑr]	[kɑː]	машина
bottle	[ˈbetel] (ам)	[ˈbɑtəl]	[ˈbɒtl]	бутылка
schedule	[ˈskɛʤʊl] (ам)	[ˈskɛʤʊl]	[ˈʃɛdjuːl]	график
tomato	[təˈmeɪˌtoʊ] (ам)	[təˈmeɪˌtoʊ]	[təˈmɑːtəʊ]	помидор
news	[njuːz] (бр)	[nuz]	[njuːz]	новости
anti	[ˈænti] (бр)	[ˈæntaɪ]	[ˈænti]	анти/против

Если рассматривать разнообразие словарного состава, то канадский английский представляет собой нечто среднее между британским и американским. Одно понятие может при этом обозначаться разными лексическими единицами [4].

Таблица 2

Примеры сходств с американским и британским вариантами английского языка

Канадский	Американский	Британский	Русский
railways	railways	railroads	железная дорога
bill	bill	check	чек
university	university	college	университет
cookie	biscuit	cookie	печенье
vacation	holiday	vacation	отпуск
gas	petrol	gas	бензин

В канадском диалекте английского языка используются слова, характерные только для данного варианта языка.

Таблица 3

Уникальные слова канадского английского языка

Канадский	Американский	Британский	Русский
chesterfield	couch	settee	кушетка
eavestrough	gutters	gutters	желоб
grade one	first grade	first form	первый класс
runners or running shoes	sneakers or tennis shoes	trainers	кроссовки
washroom	restroom	lavatory or loo	туалет
parkade	parking garage	car park	автостоянка
scribbler	notebook	exercise book	тетрадь

Также выявлены отличия в произношении, на слух легко отличить канадца от британца. Гласные звуки произносятся более грубо: bit [bit] звучит почти как bet [bet]. Звук au произносится как o: about [əˈbaʊt] звучит почти как a boat [əˈboʊt]. Project [ˈprɑːdʒekt] звучит как [ˈprɒdʒekt], trap [træp] – [trep]. Звуки переднего ряда становятся похожи на звуки среднего ряда. Это явление получило название «Канадский сдвиг гласных» (Canadian vowel shift) [5]. На рис. 1 представлена графическая интерпретация данного процесса.

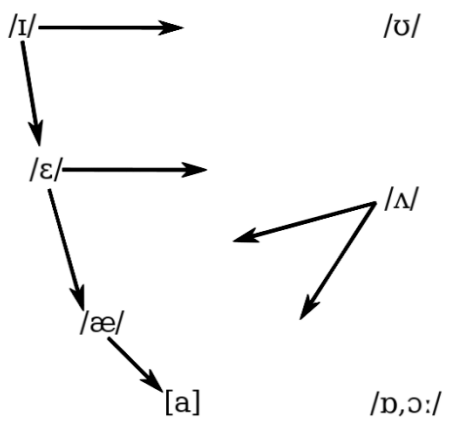

Рис. 1. Канадский сдвиг гласных

Отличительные особенности грамматического строя проявляются в использовании канадцами could вместо can в просьбах: «Could you open the door?» вместо «Can you open the door».

Самой яркой отличительной чертой канадского английского является междометие «Eh» – «хвостик» специального вопроса, переводится на русский как «не так ли?», или ставится в конце предложения. Считается, что междометие произошло от французского hein, что можно перевести на русский язык как «кхм». Однако, если вы иностранец, не стоит часто употреблять междометие в своей речи, для канадцев из уст иностранца это может показаться издевательством, так как в настоящее время «eh» чаще используется сельскими жителями.

It's nice, eh? – используется как междометие.

You lied to me, eh? – используется как «хвостик» специального вопроса Question tag

Учитывая изложенный выше материал, можно заключить, что канадский диалект не сложен в понимании. При этом не требуется особых усилий, чтобы начать говорить с использованием данного диалекта. Однако следует также отметить, что изучение особенностей канадского варианта английского языка будет полезно для комфортного общения с его носителями, коммуникации в чатах, просмотре фильмов или прослушивании музыки, для поездки в Канаду, получения работы и др.

В ходе исследования было выявлено, что, в связи с колониальным прошлым и иммиграцией населения, канадский английский отличается от британского произношением и лексическим составом. Тем не менее, это не мешает коммуникации, осуществляемой носителем данного языкового варианта английского языка с носителем любого другого диалекта английского.

Научный руководитель: преподаватель кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Липина Ю. А.

Список литературы

1. Avis W. S. A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles. [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/31148609/ Introduction_to_the_Second_Edition_of_the_Dictionary_of_Canadianisms_on_Historical_Principles (дата обращения: 11.03.2021).

2. Dollinger S. New-dialect formation in Canada. [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/4006034/New_Dialect_Formation_in_Canada _Evidence_from_the_English_Modal_Auxiliaries (дата обращения: 11.03.2021).

3. Dollinger S. English in Canada [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/14933782/English_in_Canada_in_press_2018_published_2020 (дата обращения: 12.03.2021).

4. Канадский английский. Отличительные характеристики канадского английского языка [Электронный ресурс]. URL: https://lingvana.ru/canadian-english.html (дата обращения: 12.03.2021).

5. Почему канадский язык считают «грязным» [Электронный ресурс]. URL: https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/501526/ (дата обращения: 14.03.2021).

УДК 811.111

ИСТОРИЯ США И ФЕНОМЕНЫ КУЛЬТУРЫ В ВЕРБАЛЬНОМ КОДЕ ФИЛЬМА «ФОРРЕСТ ГАМП»

Денис Витальевич Фролов, Глеб Леонидович Шихов
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. Статья затрагивает отраженные в американском фильме культурные коды. Проведенный лингвистический анализ фрагментов диалогов и номинаций позволил выявить культурную маркированность отдельных слов и выражений. Раскрываются особенности картины мира главного персонажа и используемого в кинокартине кода иронии. Рассматриваются языковые средства репрезентации проблем, связанных с идеями равноправия и толерантности.

***Ключевые слова*:** феномены культуры, вербальный код, картина мира, код иронии, разговорная речь.

US HISTORY AND CULTURAL PHENOMENA IN THE VERBAL CODE OF THE FILM *FORREST GUMP*

Denis Vitalievich Frolov, Gleb Leonidovich Shikhov
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The paper touches upon the cultural phenomena mirrored in the American film. The linguistic analysis of dialogue fragments and nominations made it possible to reveal their being culturally marked. The peculiarities of the main character's view of the world as well as the code of irony in the film have been disclosed. Language means of the representation of the problems connected with the ideas of equal rights and tolerance are considered.

Keywords: cultural phenomena, verbal code, view of the world, code of irony, colloquial speech.

Кинематограф является неотъемлемой частью современной культуры, при этом современная киноиндустрия, и прежде всего охватывающая широкую аудиторию киноиндустрия США, представляет собой еще и один их самых прибыльных видов бизнеса. Киноиндустрия США представлена киностудиями разного масштаба: от совсем небольших до крупных, снимающих высокобюджетное кино. На постановку картины «Форрест Гамп» (*Forrest Gump*, 1994 г., режиссер Роберт Земекис) киностудия *Paramount Pictures* выделила крупную сумму денег – 55 млн долларов, что позволило задействовать впечатляющие по тем временам спецэффекты. Хорошо принятая кинокритиками драма «Форрест Гамп» получила множество наград, включая 6 премий «Оскар», во многом определивших статус фильма, ставшего культовым [1]. Широкую популярность данного фильма (заметим, что сборы фильма составили чуть менее 680 млн долларов) можно объяснить целым рядом факторов: звездным актерским соста-

вом, включая Тома Хэнкса в главной роли, впечатляющей операторской работой и самим сценарием, в котором отражены многие значимые для США исторические события. Особого внимания для изучающих английский язык в качестве иностранного, по нашему мнению, заслуживает представленный в фильме лингвокультурологический материал.

В данной трагикомической картине большую роль играет комическое, представленное юмором и иронией. Комический эффект создается как кажущимися нелепыми действиями главного персонажа, так и диалогами, участником которых он является. Следует отметить, что Форрест Гамп, герой Тома Хэнкса, – человек, отличающийся от других как в физическом, так и психическом планах. Врач диагностировал у мальчика сильное искривление позвоночника, и ребенок был вынужден носить специальные опоры для ног. Любопытно приводимое врачом сравнение: «*His back is as crooked as a politician*» («Его спина такая же кривая, как совесть политика»; *перевод здесь и далее – Г. Ш.*). Данное сравнение не только описывает физический дефект ребенка, но и подчеркивает критическое отношение врача к политикам, для которых понятия морали и этики не существуют.

Форрест Гамп имел и особенности умственного развития, обладая невысоким IQ (всего 75, в то время как средний уровень IQ в США составляет 98). Именно поэтому мальчику было рекомендовано обучение в специальной школе, однако его мать придерживалась иного мнения, считая, что сыну необходимо учиться с обычными детьми и получить хорошее образование. Узнав от директора о проблемах с поступлением в школу, женщина, заботясь о сыне, задает вопрос о том, что есть норма*:* «*What does “normal” mean, anyway?*». Защищая права своего ребенка, мать Форреста Гампа описывает своего сына директору школы следующим образом: «*He might be a bit on the slow side*» («Он, может быть, немного заторможен»). Более того, она настаивает на необходимости полноценного среднего образования для ребенка: «*My boy Forrest is gonna get the same opportunities as everyone else*» («Мой сын получит те же возможности, что и другие дети»). В этом выражении запланированное действие передается конструкцией is gonna get, которая носит разговорную окраску (=*is going to get*). Так в фильме – а этот эпизод соотносится с началом 1950-х гг. – затрагивается тема равенства людей, в частности детей с интеллектуальными и физическими ограничениями, что в нашей стране в настоящее время рассматривается в рамках концепции инклюзивного образования и гуманной педагогики.

Примечательно, что само имя собственное Forrest Gump является «говорящим»: оно созвучно с английским словосочетанием forest gump – букв. «лесной болван / простофиля / дурачок».

Культурно маркированные слова и выражения встречаются и в речи самого Форреста Гампа. Так, описывая свои теплые воспоминания о девочке, с которой он в детстве играл, главный персонаж использует сравнение: **«***Jenny and me was like peas and carrots***»** («Мы с Дженни были как морковь с горошком»). В русском языке приятельские отношения описываются выражениями «неразлучные друзья», «закадычные друзья», «как нитка с иголкой». Носителю русского языка сравнение дружеских отношений детей с овощами может показать-

ся довольно странным. Чтобы правильно понять этот фразеологизм, необходимо знать, что горошек с морковью является популярным в США гарниром. Можно предположить, что данное устойчивое выражение отражает еще и детскую картину мира, поскольку такой содержащий витамины гарнир был неотъемлемой частью рациона американских детей.

Следует отметить, что речь Форреста Гампа, где используется данное сравнение, представляет собой речь не очень образованного человека, что проявляется в отсутствии согласования между подлежащим и сказуемым – Jenny and me was, а также использовании в подлежащем личного местоимения I не в именительном (Nominative case), а в объектном (Objective case) падеже (ср. с грамматически правильным предложением Jenny and I were …). Следует отметить, что подобные отклонения от грамматической нормы являются признаками разговорной, стилистически сниженной, речи взрослых, а также речи детей, не овладевших грамматической нормой полностью.

Нарушением грамматической нормы является и часто использующееся двойное отрицание: *Sometimes we all do things that just don't make no sense* (… that just don't make any sense); B*ecause he didn't have no legs he spent his time exercising his arms* (о лейтенанте Дэне) (Because he had no legs …).

В фильме представлена актуальная для США тема межрасовых отношений и расовой сегрегации. В начале своего повествования Форрест сообщает чернокожей собеседнице о человеке, в честь которого ему дали его имя. Имя Форрест является фамилией основателя ультраправой расисткой организации Ку-клукс-клан (Ku Klux Klan, или KKK) Натона Бедфорда Форреста, что указывает на отрицательное отношение родителей Форреста Гампа к темнокожим.

Интересно, как атрибутика этой ультраправой организации в фильме обыгрывается – чтобы испугать других, дети надевали белые костюмы на себя и на лошадь, что самими детьми воспринималось как безобидная «игра в приведения»: *They'd all dress up in their robes and their bed sheets and act like a bunch of ghosts or spooks or something.* («Они одевались в белые халаты и простыни и вели себя как группа призраков, или привидений или что-то в этом духе»).

Отметим, что тема расового неравенства представляет одну из самых болезненных проблем американского общества, вновь заявившей о себе в современной Америке. Фильм отсылает зрителя к историческим событиям, ставшим знаковыми. Так, в 1963 г. американцы выступили против сегрегации, когда Джордж Уоллес, губернатор штата Алабама, стоя у двери аудитории, пытался заблокировать проход двум чернокожим студентам, несмотря на то что федеральный окружной судья этого штата дал приказ допустить студентов до учебы и запретил губернатору вмешиваться. Данное происшествие вошло в историю как «инцидент на входе в Университет Алабамы» (Stand in the Schoolhouse Door) [2].

Форрест Гамп появляется в этой сцене, где он подбирает случайно выпавший блокнот афроамериканки Вивиан Мелоун и передает его ей. С точки зрения языка интерес представляет предшествующий данной сцене разговор Фор-

реста Гампа со своим знакомым, участником акции против учебы афроамериканцев в колледже. Агрессивно настроенный против афроамериканцев молодой человек использует жаргонизм *coons* (уничижительное «чернокожий», «негр» [3]), который является сокращенной формой существительного raccoon [4], русским эквивалентом которого является существительное «енот». Как известно, енот является одним из самых распространенных в США животных, которое часто наносит вред домам и фермерским хозяйствам, за что американцы его не любят. В фильме обыгрывается прямое и переносное значение слова coon, при этом Форресту Гампу переносное уничижительное значение слова оказывается не знакомым:

– Earl, what's going on? («Эрл, что происходит?»)

– *Coons* are trying to get into school («Еноты пытаются попасть в школу»).

– *Coons*? When *raccoons* try to get on our back porch, Mama just chase them off with a broom. («Еноты? Когда еноты пытаются забраться к нам на заднее крыльцо, мама просто прогоняет их метлой».)

– Not raccoons, you idiot, niggers, and they want to go to school with us («Это не те еноты, идиот, а негры, они хотят ходить вместе с нами в школу»).

Кинокартина «Форрест Гамп» обращается к фундаментальным темам с представленными в них оппозициями *добро/зло, любовь/ненависть, созидание/разрушение* и др. Этот фильм, отражая культуру США, стал частью этой культуры. Фильм дает зрителю урок толерантного отношения к людям, учит его ценить дружбу, отстаивать справедливость и идти к своей цели, смело преодолевая на пути препятствия. Можно сказать, что популярность данного фильма во многом связана с тем положительным посылом, который транслирует главный герой – простой, искренний, честный, добрый и смелый человек.

Список литературы

1. Forrest Gump // Favorite Movies of the 90s / ed. by Jurgen Muller. Publisher: TASCHEN, 2012. pp. 198–203.
2. Инцидент на входе в Университет Алабамы [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/ (дата обращения: 27.03.2021).
3. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: https://www. lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/coon (дата обращения: 26.03.2021).
4. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www. merriam-webster.com/dictionary/coon (дата обращения: 26.03.2021)

Секция 2
ЖИЗНЬ ЯЗЫКА В КУЛЬТУРЕ И СОЦИУМЕ

УДК 81`373

ЭКСПЛИЦИТНЫЙ И ИМПЛИЦИТНЫЙ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИНТЕРЕСА В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ

Алёна Викторовна Бондаревская
Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются способы выражения проявления интереса в межличностном речевом общении на материале английской художественной литературы. Осуществляется моделирование двух способов языковой репрезентации проявления интереса: эксплицитный и имплицитный. Рассматриваются два способа актуализации интереса при эксплицитной форме выражения проявления интереса. Анализируется речевое поведение адресанта и адресата, а также детерминируется успешность коммуникативной ситуации.

***Ключевые слова*:** интерес, коммуникативная ситуация, эксплицитность, имплицитность, кооперативное поведение.

EXPLICIT AND IMPLICIT METHODS OF EXPRESSING INTEREST IN SPEECH COMMUNICATION

Alena Viktorovna Bondarevskaia
Baikal State University, Irkutsk, Russia.

Abstract. The paper addresses the verbal interpersonal communication of expressing interest. Communicative situations were taken from English fiction. Modeling of 2 ways of expressing interest in their linguistic representation is carried out: explicit and implicit. The paper presents two ways of representation interest in the explicit form. The cooperative orientation of the speech behavior of the interlocutors is analyzed, and the successful communicative situation is determined.

Keywords: interest, communicative situation, explicitness, implicitness, cooperative behavior.

В связи с развитием прагматического направления в современной лингвистике особое внимание ученых направлено на многоаспектность практической деятельности человека и ее отражение в речи.

В последнее время изучение проблем функционирования языка в каждой конкретной коммуникативной ситуации является актуальным. Вектор интереса направлен на языковые факты, которые рассматриваются в тесной взаимосвязи с экстралингвистическими факторами вербального взаимодействия.

Интерес выполняет одну из ключевых ролей в повседневных ситуациях межличностного общения, поскольку способствует началу, поддержанию и сохранению гармоничных отношений между коммуникативными партнерами.

В нашей статье мы осуществили моделирование нескольких наиболее употребительных ситуаций проявления интереса.

Модель № 1 Интерес выражен эксплицитным способом

Толковый переводоведческий словарь Л. Л. Нелюбина определяет ключевые характеристики понятия «эксплицитность» как «имеющий открытое выражение, маркированный, пояснительный, поясняющий» [1]. К. А. Долинин называет эксплицитным содержанием то, что сказано «открытым текстом» [2, с. 6]. По мнению автора, эксплицитное содержание высказывания выражает совокупность языковых знаков, которые составляют это высказывание. Продемонстрируем пример интереса, выраженного в эксплицитной форме:

Г1 – 'You had a nanny to look after Jamie?'

Г2 – 'We thought the most sensible thing would be to engage a professional who would know what she was doing, yes' [3, с. 230].

В представленном фрагменте речевое общение происходит между двумя сестрами. Адресант выражает интерес эксплицитным способом в форме интерогатива. Ответной аргументированной репликой адресат удовлетворяет интенцию собеседника. Соответственно, речевое поведение коммуникантов носит кооперативный характер, коммуникативная ситуация является успешной.

Интерес может быть выражен в форме пропозитива. Рассмотрим пример:

Г1 - *'You were the one who wanted us to get to know each other. So come on, tell me about yourself.'*

Г2 - 'Why?' I said. 'Why do you want to know all of a sudden?'

Г-1 'Oh, for Christ's sake. It's hardly a state secret, your social life, is it?' He had begun to look irritated.

Г2 - 'I don't know … ' I said. 'I go for a drink at the pub. I watch a bit of telly. I go and watch my boyfriend when he does his running. Nothing unusual'[4, с. 69].

Коммуникативная ситуация происходит между парализованным молодым человеком из обеспеченной семьи (Г1) и девушкой (Г2), которую наняли его родители, чтобы она составляла ему компанию, кормила, давала лекарства. Первый говорящий выражает интерес вербально эксплицитным способом в форме пропозитива *(So come on, tell me about yourself)*. Второй говорящий отвечает вопросом на вопрос, поскольку испытывает некоторое недоумение от того, что после напряженного общения между ними, собеседника интересует ее жизнь. Адресант, желая получить информацию, намеренно провоцирует адресата с целью удовлетворения своей интенции (*It's hardly a state secret, your social life, is it?).* Ответной репликой адресат удовлетворяет интерес своего собеседника. Таким образом, речевое поведение коммуникантов является кооперативным, а ситуация – успешной.

Модель № 2 Интерес выражен имплицитным способом

В вербальном общении всегда присутствует косвенное выражение каких-либо интенций. Коммуникативная ситуация проявления интереса не является исключением, поскольку собеседники всегда пытаются декодировать неявный смысл высказывания, недосказанное, невербализированное в языке.

Как совершенно справедливо определяет имплицитное содержание А. В. Бондарко, «специально не выраженное, а лишь подразумеваемое, вытекающее из эксплицитного содержания или из связанной с ним контекстуальной

или ситуативной информации» [5, с. 23]. По мнению учёного, имплицитный характер высказывания проявляется в том, что в акте коммуникации при номинации событий и фактов реальной действительности определенные элементы или звенья отображаемого явления не получают эксплицитного выражения.

Таким образом, между тем, что было сказано, и тем, что подразумевалось существует яркая многогранность возможностей нашего речевого аппарата.

Зачастую косвенные высказывания употребляются в речи с целью акцентирования внимания, проявления уважения, смягчения конфликта. Использование импликатур в повседневной коммуникации служит средством, обогащающим и дополняющим нашу речь. Рассмотрим пример:

Г1 – What's wrong? She said before a minute passed, before I took the first sip.

Г2 – Nothing. I'm fine.

Г1 – Where's Claire? You guys never call us, you know. I haven't heard her voice in two months.

Г2 – Claire's fine, Mom. We're both alive and healthy and working very hard [6, с. 65].

Речевое общение происходит между матерью (Г1) и сыном (Г2), приехавшим навестить родителей. Интерес первого говорящего выражен в форме интеррогатива имплицитным способом (*What's wrong?*), поскольку истинный интерес адресанта состоит в том, чтобы узнать почему сын приехал без второй половины. Ответной репликой второй говорящий утверждает, что все в порядке (*Nothing. I'm fine*). Адресант задает следующий вопрос уже эксплицитным способом (*Where's Claire?*), аргументируя свой вопрос (*I haven't heard her voice in two months*). Адресант удовлетворяет интерес собеседника (*Claire's fine, Mom*), акцентируя внимание на том, что они много работают. Речевое поведение собеседников носит кооперативный характер. Интерес адресанта удовлетворен. Следовательно, коммуникативная ситуация является успешной.

Итак, на основании анализа примеров можно заключить, что интерес может быть представлен двумя способами выражения: эксплицитным и имплицитным. Выраженный эксплицитным способом интерес может быть актуализирован с помощью интеррогативов и пропозитивов. Речевое поведение коммуникантов может носить кооперативный характер как при эксплицитном, так и при имплицитном способах выражения.

Стоит отметить, что нами были описаны лишь две модели выражения проявления интереса. Однако данный список мы не считаем окончательным, поскольку в межличностном общении происходит бесконечное множество коммуникативных ситуаций, в которых немаловажную роль играют такие признаки, как возраст (молодой/пожилой), статус (начальник/подчиненный), лингвокультурные особенности и прочие, которые несомненно отражаются на способах выражения проявления интереса.

Список литературы

1. ТПС – Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2011. 132 с.

2. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык. М.: КомКнига, 2010. 304 с.
3. Vine B. A Dark-Adapted Eye. London: Penguin books, 2015. 299 p.
4. Moyes J. Me BeforeYou. London: Penguin, 2015. 368 p.
5. Бондарко А. В. Эксплицитность / имплицитность в общей системе категоризации семантики. Эксплицитность/ имплицитность выражения смыслов. Калининград; Светлогорск, 2006. С. 22–33.
6. Grisham J. The Street Lawyer. New York: Random House, 2003. 452 p.

УДК 811.112.2(075)

JUGENDSPRACHE ALS SPIEGELBILD DES SOZIALEN LEBENS DER GESELLSCHAFT

Андрей Андреевич Гаар[1], Татьяна Николаевна Шарапова[1], Александра Дёгтев[2]
[1]Омский государственный технический университет, Омск, Россия
[2]Профессиональное училище 8 Нюрнбергского отделения, Ансбах, Германия

Abstract. Der vorliegende Artikel ist den Problemen der Jugendsprachebildung in der modernen deutschen Gesellschaft gewidmet. Die Meinungen der führenden deutschen Linguisten über den aktuellen Stand der Jugendsprache werden hier analysiert. Die Autoren bestimmen die Quellen und die Etymologie umgangssprachlicher Ausdrücke sowie die Ursache für deren Sprachgebrauch. Laut der durchgeführten Wortschatzuntersuchung der deutschen und englischen Wörterbücher des Verlags «Langenscheidt» können die Autoren schlussfolgern, dass es im deutschen Jugendslang viel mehr lexikalische Einheiten mit positiver Wertkomponente gibt als im Lexikon der englischsprachigen Jugend.
***Schlüsselwörter*:** Jugendslang, Neologismus, Entlehnungen, Vokabular.

YOUTH LANGUAGE AS REFLECTION OF THE SOCIAL LIFE

Andrej Andreevich Gaar[1], Tatiana Nikolajevna Sharapova[1], Alexandra Degtev[2]
[1]Omsk State Technical University, Omsk, Russia
[2]Berufliche Schule Direktorat 8 Nürnberg Außenstelle, Ansbach, Germany

Abstract. The article is devoted to the problems of the youth language formation in German. The article analyzes the opinions of some leading German linguists regarding the current state of the youth language. The authors determine the sources and etymology of some slang expressions, as well as the reasons for their appearance in the young people speech. According to the researches of the German and English youth vocabulary in the dictionaries of the publishing house «Langenscheidt», the authors come to the

conclusion that there are much more lexical units with a positive meaning components in German youth slang than in the lexicon of English-speaking youth.
***Keywords*:** youth slang, neologism, borrowing, vocabulary.

Die Jugendsprache oder der Jugendslang kann man als ein Versuch der Überwindung der semantischen Sprachkomplexität betrachten. Das ist eine vielseitige Frage, die Linguisten zu unserer Zeit besprechen [1], und ihre Relevanz ist vor allem auf den aktiven Gebrauch dieser Spracheinheiten von jungen Menschen zurückzuführen. Mit diesem Thema sind viele begleitende Fragen verbunden: "Warum werden die Slang-Wörter von den Jugendlichen aktiv benutzt?". "Ist das gut oder schlecht?". "Muss man dagegen kämpfen?" und viele andere.

Lassen Sie uns zunächst erklären, was Jugendsprache ist und welchen Platz sie in den modernen Sprachen einnimmt.

Slang ist ein Soziolekt von Menschen im Alter von 12-23 Jahren, der sich dem offiziellen Sprachsystem widersetzt. Er tritt im Umfeld der städtischen Schülerjugend und einzelner geschlossener Referentengruppen auf.

Die modernen Forschungen zeigen uns, dass der Jugendslang ein Lexikon auf der phonetischen und grammatischen Basis der Hochsprache ist, und sich durch grobvertraute Färbung unterscheidet: **Was geht ab, Alter? Alter, ist das euer Auto?**

Man kann im Jugendslang semantische Felder absondern, die am weitesten entwickelt sind: **Mensch, Kleidung, Wohnung, Freizeit.** Die meisten Einheiten sind nicht nur englische Entlehnungen sondern auch verschiedene Abkürzungen und davon gebildete Derivate.

Ein charakteristisches Merkmal, das der Jugendslang besitzt, ist seine schnelle Variabilität, die durch den Generationswechsel erklärt wird. So heißt zum Beispiel der Ausdruck *"***Das ist der Hammer***!"*, der bei den Jugendlichen an der Wende des 20. Jahrhunderts beliebt war, wird aber schon seit 2018 von Teenagern nicht mehr verwendet.

Die Computerisierung hat derzeit einen großen Einfluss auf die Entwicklung von Jugendslang. Es kommt die Übertragung von Bedeutungen, Ideen, Erscheinungsbilder des Computers vor. Dadurch dringt der Internetslang in die Jugendsprache ein [2].

Die Jugendsprache ist auf den Plattformen wie *YouTube, Twitch, Reddit, Twitter, Facebook, Instagram* sehr gebräuchlich. Viele Begriffe und Phrasen werden aus dem Englischen ins Deutsche wie nie zuvor entlehnt.

Wenn wir in die Jugendsprache eintauchen, so können wir ein paar Begriffe als Beispiel anführen, die derzeit in der Kommunikation der Jugendlichen funktionieren.

«**Pic**» – eine Abkürzung des «**Picture**», Bild unter dem Benutzernamen.

«**Go**» – aus dem Englischen «**to go**» bedeutet *starten, geben, Aufruf zum Handeln.*

«**Trash**» ist eine Fälschung.

«**UwU**» ist süß, liebenswert, Glück, Freude.

«**Top**» – aus dem Englischen "**top**", etwas Besseres.

"**LoL**" (**laughing out loud**) ist ein Witz.

«**Cool**» – «Gut».

«**Hi/Hey**» – «Hallo».

«**Bye**» – «Auf Wiedersehen».

«**Nice**» – «Super».

«**Hustlen**» aus dem Englischen «**to hustle**» hat die Bedeutung so etwas wie *hetzen, sich ins Zeug legen* oder auch *malochen*.

«**Yolo**» – «you only live once» ein häufiges Wort unter Extremisten.

«**Online**» bedeutet «Vor Ort sein» und ist das häufigste Wort der Welt im Moment.

«**Same**» hat deutsche Bedeutung "auch".

So haben wir einige englische Entlehnungen betrachtet, die man oft in den Nachrichten und Gesprächen der jungen Menschen lesen und hören kann.

Viele von Jugendlichen erfundene Neologismen zeugen einem außergewöhnlichen Sinn für Humor und Fähigkeit, das Wesen des Namens genau zu bestimmen. So heißt zum Beispiel **der USB-Stick** im Jugendjargon **Datenzipfel.** In der wörtlichen Übersetzung sind digitale Daten und Zipfel, was eine Spitze in den Schuhen, oder gezogenen "Schwanz" einer Bratwurst bedeutet.

Manche Jugendliche nennen ohne Pietät **Familienfeier** als **Faltenparty** oder **Faltenfest.** Es ist ein Familienfest, indem sich Eltern, Großeltern versammeln und Spaß ist dort nicht zu erwarten. Übrigens gibt es im deutschen und russischen Jugendslang viele ähnliche Ausdrücke: **Alter, crazy, Fan, krass, Looser, Irre**. Aber das Konzept **"ätzend"** bei der deutschen Jugend hat genau die entgegengesetzte Bedeutung, nämlich: **"langweilig", "widerlich", "holt"** [3].

Die Sprache der Jugend ist das Zeugnis ihrer großen Kreativität, meint Stefanie Schill aus dem Langenscheidt Verlag [4]. Hier werden regelmäßig seit 2007 die Wörterbücher der Jugendsprache herausgegeben.

Das wichtigste Merkmal der lexikalischen Einheiten des Jugendslangs ist ihre stilistische Reduktion, d.h. der Jugendslang, wie die Sprachen anderer sozialer Gruppen, ist außerhalb der literarischen Sprache.

Den Statistiken nach dominieren im englischen Jugendslang Wörter mit einer missbilligenden Bedeutung (41% der Gesamtzahl der untersuchten Einheiten: **grody –** unangenehm, abstoßend; **airball** – eine rührende Person). Einheiten mit positiver Wertkomponente sind viel weniger – 25 % aller lexikalischen Einheiten (**jazzed** – aktiv, energisch; **neat** – großartig) [5].

Im deutschen Jugendslang gibt es einen entgegengesetzten Trend. Hier dominieren Einheiten mit positiver Wertkomponente (27% der Gesamtzahl der Einheiten: **geil, krass, cool** – Klasse, ausgezeichnet; **urisch** – ausgezeichnet, großartig; **wooky** – ausgezeichnet). Lexikalische Einheiten mit negativer Bedeutung machen 17,6 % der Gesamtzahl der analysierten Einheiten aus.

Tabelle 1

Statistiken vom slanggebrauch

Vergleichende Länder	**Negative Bedeutung**	**Positive Bedeutungl**
Deutschland	17,6%	27%
Großbritannien	41%	25%

Im Langenscheidt Verlag erfolgt die Fixation der Slengwörter und Wortverbindungen. Auf einer speziell dafür eingerichteten Website kann jeder Mensch sein Wort anbieten. Pro Jahr kommen etwa 4000 Wörter. Stefanie Schille berichtet, dass die Ju-

gendsprache «…mit schwindelerregender Schnelligkeit» verändert, deshalb hilft diese Webseite den Inhalt des Vokabulars jedes Jahr aktualisieren [4].

Die Sprache der Jugend ist ein Spiegelbild aktueller Redetrends. Auffällig ist ihre Verbindung mit den Themen, die im Mittelpunkt der Medien stehen. So wurde 2008 «Wort des Jahres» das Wort **Gammelfleischparty –** das abgelagerte Fleisch mit einem abgelaufenen Verfallsdatum wurde dann in einem, dann in einem anderen Supermarkt gefunden. Das wurde in den Medien heftig diskutiert. Die Jugendlichen nahmen das Wort in die Hand und benannten damit das Treffen der Senioren (über 40 Jahre).

Im Jahre 2010 reagierten die Jugendlichen kreativ auf den Skandal im Zusammenhang mit der wissenschaftlichen Dissertation des deutschen Verteidigungsministers Karl-Theodor zu Guttenberg. Als die Plagiatsvorwürfe gegen ihn bestätigt wurden, musste der Minister zurücktreten, und bei Gymnasiasten und Schülern erschien im Lexikon das Verb **guttenbergen** im Sinne von **abschreiben.**

„Der Jugendslang ist heterogen, ebenso heterogen wie die Jugend selbst“ – kam zu solcher Schlussfolgerung Daniel Steckbauer – Mitarbeiter des Instituts für Sprachwissenschaft an der Freien Universität Berlin [6]. Er untersucht seit vielen Jahren die Sprache der Jugendlichen und legt besonderen Wert darauf, dass neue Wörter in den authentischen Sprachsituationen aufgenommen werden. Dafür nutzt er zusammen mit seinem Team die versteckte Tonaufnahme auf einem Diktiergerät in den Sommerzeltlagern.

Einen wichtigen Platz in den Forschungen von Sprachwissenschaftlern nehmen die Satzstruktur und die Grammatik ein. Es wird zum Beispiel bemerkt, dass in der Rede von Jugendlichen Präpositionen oft weggelassen werden. Zum Beispiel **Ich gehe in die Schule** – **Isch geh Schule**. «Isch» statt «ich» ist ein Ethnolekt, der unter dem Einfluss der türkischen und arabischen Sprache entstanden ist. Das sagen heute nicht nur Jugendliche aus Migrantenfamilien, sondern auch Kinder der Urdeutschen.

“Um die Reinheit der deutschen Sprache könne man sich jedoch keine Sorgen machen“ so meint Daniel Stöckbauer. Jugendliche beherrschen nicht nur ihren Jargon, sondern auch normatives Deutsch. Sie wissen genau, wie man sprechen soll [7]. Den Grund für die Verbreitung des Ethnolekts im ganzen Deutschland sieht der Wissenschaftler im Internet oder Fernsehen. Die Jugendlichen übernehmen jetzt viel mehr Phrasen aus Internetquellen als früher. TV-Talkshows am Nachmittag sind in der Regel reichlich mit Ethnolekt gefüllt.

Seltsamerweise werden manchmal nicht neue Wörter angeboten, um Vokabeln zu sammeln, die als Basis für die Auswahl von Wörterbüchern wie "Jugendsprache unplugged" gelten. Zum Beispiel ist das Wort **Rubbeldiekatz** seit dem Mittelalter bekannt, aber heute wird es im Sinne von **extrem schnell** verwendet. Und **Körperklaus** bedeutet «**der Mann mit schlecht entwickelter Motorik, ungeschickt, peinlich**» erschien in den 1970er Jahren. Warum wurden diese Wörter plötzlich populär? Stefanie Schild verweist hier vor allem auf die Medien. Das Wort **Körperklaus** wurde vielfach während der beliebten Casting-Show mit Modellen ausgesprochen. Das Wort **Rubbeldiekatz** wird in einem Lied von Fußballfans erwähnt, und außerdem ist jetzt ein Film mit diesem Titel erschienen.

Noch ein Ausdruck von Jugendlichen ist „**auf dein Nacken“** heißt so viel wie „**Die Rechnung geht auf dich“.** So zum Beispiel «**Heute geh ich essen, auf dein Nacken**». Dies hat dank Ali Bumaye’s Album «Fette Unterhaltung» offizielle Sprachbedeutung.

Fazit. Daraus können wir schlußfolgern, dass es interne und externe Faktoren der Bildung neuer Wörter, Anglizismen, Neologismen und anderer Wörter gibt, darunter die wichtigsten sind: Medien, Computerisierung, die Popularität der englischen Sprache oder "Anglizismen", die freie Kommunikation zwischen Menschen, Ereignisse in der Welt, die im Internet beleuchtet sind. So spiegelt der Jugendslang den instabilen kulturellen und sprachlichen Zustand der Gesellschaft wider. Slang dringt in das alltägliche Vokabular ein und passt sich jeder Veränderung an.

So gilt der Jugendslang als sprachliches und gesellschaftliches Phänomen. Auf dieser Ebene kann man sehen, wie die Sprachphänomene mit den Veränderungen im sozialen Leben der Gesellschaft korrelieren.

Literaturverzeichnis

1. Алимова Г. Ю. Молодежный сленг и разговорная речь в современной лингвистике [Электронный ресурс]. // Молодой ученый, № 12 (146), 2017. С. 606–608. URL: https://moluch.ru/archive/146/41110/ (дата обращения: 30.03.2021).
2. Eva Neuland. Juqendsprachen - Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal. Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften. 275 S. [Электронный ресурс]. URL: https://epub.ub.uni-muenchen.de/14679/1/14679.pdf (дата обращения: 30.03.2021).
3. Das Jugendwort 2019: Jugendwörter und Ihre Bedeutung! [Электронный ресурс]. URL: https://www.sprachheld.de/jugendsprache-jugendwort-2019/ (дата обращения: 15.03.2021).
4. Орлов Г. А. Современная английская речь. М., 1991. С. 167–173.
5. Jugendwort des Jahres 2020. 100 Prozent Jugendsprache 2020. Langenscheidt – Verlag. [Электронный ресурс]. URL: https://jugendsprache.info/jugendwort-des-jahres-2019/ (дата обращения: 25.03.2021).
6. Deutsche Welle [Электронный ресурс]. URL: https://www.dw.com/ru/учить-молодежный-сленг-со-словарем/a-15619546 (дата обращения:10.03.2021).
7. Россихина М. Ю. Общие тенденции в пополнении словарного состава молодежного жаргона в немецком и русском языках // Вестник Брянского государственного университета, № 2. 2011. С. 348–352.

УДК 81`1

НОВЫЕ ЛЕКСЕМЫ ГРУППЫ "ПРАВДА" В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Яна Викторовна Елгина
Омский государственный педагогический университет, Омск, Россия

Аннотация. В статье анализируется функционирование лексем тематической группы «Правда» в русской лингвокультуре. Целью исследования является определение наиболее актуальных лексем, использующихся для номинации

истинного положения дел, а также рассмотрение особенностей их употребления в речи современных носителей языка.

Ключевые слова: неологизмы, правда, лингвокультурное пространство.

NEW LEXEMS OF THE «TRUTH» GROUP IN THE MODERN LINGUOCULTURAL ENVIRONMENT

Elgina Yana Viktorovna
Omsk State Pedagogical University, Omsk, Russia

Annotation. The article analyzes the functioning of lexemes of the thematic group "Truth" in Russian linguoculture. The aim of the study is to determine the most relevant lexemes used to nominate the true state of affairs, as well as to consider the peculiarities of their use in the speech of modern native speakers.

Keywords: neologisms, truth, linguocultural space.

Бинарный концепт «ПРАВДА – ЛОЖЬ» – важнейший материал для лингвокультурного анализа, так как его содержание формировалось на протяжении многих веков и, следовательно, отражает культурные особенности социума в разные периоды времени. Богатство языка, которое копилось веками, не всегда востребовано по причине того, что меняется ориентация культуры, появляются и исчезают реалии, и традиционные слова и выражения уступают место новым, более актуальным с точки зрения современности.

В языке оппозиция «ПРАВДА – ЛОЖЬ» представлена ассиметричным полем, основная часть которого относится к номинациям лжи: 10 единиц, номинирующих правду / истину, и 130 единиц, номинирующих ложь / обман, зафиксировано в «Словаре русского языка» [1]. Потому появление новых лексем группы «ПРАВДА» вызывает особый интерес.

Ложь как социальное явление не сдаёт позиции уже многие века. Более того, с общедоступностью Интернета и увеличением общего потока информации обман стал распространяться с небывалой скоростью. Бремя оценки правдивости постоянно поступающей информации лежит на человеке. Если эту процедуру не выполнить, вполне вероятно, что человек впадёт в заблуждение.

В середине прошлого века, когда основным источником информации были официальные средства (газеты, радио, телевидение) у людей не было необходимости проводить верификацию текста, так как существовала установка на то, что «газеты не могут обманывать». Сейчас же авторитет любого источника ставится под сомнение, что не удивительно: в современном мире даже представление новостей стало своего рода коммерческой сделкой. Конечно, как со стороны адресанта текста, так и со стороны его адресата предполагается ответственное отношение к информации. Однако стремление получить выгоду толкает администраторов новостных сообществ, журналистов, PR-менеджеров и многих других на преступление против правды.

Проверить правдивость высказывания возможно лишь при соотнесении его с действительностью, поэтому главная роль в проверке текста на его соот-

ветствие истине отводится верификации. Когда верификация проведена, реципиент может вынести вердикт – соответствует действительности изложенное положение дел или нет. Именно на основании результатов верификации адресат текста может маркировать его как правдивый или ложный.

Для номинации истинного и ложного положения дел в русском языке существует множество лексем, однако не все они в равной степени частотны. Этому есть достаточно простое объяснение. Язык – подвижная система, она чутко реагирует на веяния времени, на культурные сдвиги. Так, нельзя отрицать, что в настоящее время очевидна ориентация на западную культуру. Исконно русские или даже заимствованные, но ставшие привычными для русской культуры слова отходят на второй план, заменяясь английскими по происхождению лексемами. Эта же тенденция прослеживается в использовании лексем, репрезентирующих семантическое поле «ПРАВДА – ЛОЖЬ».

Анализ публикаций Интернет-сообществ и опрос представителей (от 16 до 25 лет) русскоязычной культуры показали, что для определения текстов, в которых представлена правдивая информация, традиционные лексемы группы «ПРАВДА» практически не используются. Часто оценка таких текстов содержит лексемы «*тру»*, «*жиза»* и выражение «*тру стори»*, семантическое наполнение и функции которых стали предметом нашего анализа.

В социальной сети для оценки описанных событий используется лексема «*жиза»,* реже *жизненно*, что представляет собой усеченный вариант высказывания «*жизненная ситуация».* Анализ словарей молодежного сленга и интернет-языка показал, что данная лексема в словарях не зафиксирована, однако в ряде современных текстов она воспроизводится в фиксированном значении: «*жизненный случай, то, с чем говорящий сталкивался в реальности лично».* В таком же значении функционирует в текстах и слово *жизненно*.

Комментарий «*жиза*» к текстам интернет-публикаций часто сигнализирует не только об оценке правдивости представленной информации, но и о личном отношении автора к изложенному. В данном случае всё оценивается с позиции того, бывал ли комментирующий в подобной ситуации. Поэтому следует сказать, что лексема «*жиза»* в большей степени отражает индивидуальное представление субъекта речи о правдивости/реальности того или иного явления, так как основанием оценки служит жизненный опыт человека.

Обратимся к другим лексемам тематической группы «Правда»: *тру* (от англ. *truth* – правда, истина), *тру-стори*. В толковых словарях зафиксировано следующее лексическое значение:

Тру – настоящий, правильный, типичный, с максимально выраженными характеристиками [2, с. 139].

Слово «*тру»* встречается в интернет-текстах не так часто. Как и указано в словарной статье, первоначально прилагательное номинировало те явления, которые оценивались как настоящие, типичные, и при этом несло положительную коннотацию. Однако функционирование слова «*тру»* в современных интернет-текстах показывает смещение фокуса оценки в противоположное русло – показ иронического отношения к объекту речи.

Так, в тексте комментария: «*Поэтому их берут тру посоны, желающие валить боком, но с отсутствующим навыком вождения*», оставленного под интернет-публикацией об аварии с участием водителя определенной марки автомобиля, лексема «*тру»* выражает ироническое отношение к объекту высказывания, что подтверждается общим контекстом. Не исключено, что в данном случае слово «*тру»* может представлять собой вкрапление «чужой речи» и тем самым передавать оценку самого объекта речи по отношению к себе. Использование «чужого слова» может сигнализировать о согласии или о несогласии адресанта текста с данной позицией, однако употребление разговорной лексемы «*посоны»* и акцент на неумении названных лиц управлять транспортным средством однозначно указывают на ироничную тональность высказывания.

Таким образом, подобные примеры показывают, что в современном русском языке слово *тру* не всегда используется с целью дать оценку чему-либо как соответствующему действительности, нередки случаи, когда контекстуально слово приобретает противоположное значение и может служить не столько для указания на ложность чего-либо, сколько на выражение собственного отношения адресанта текста к предмету речи. Эту мысль подтверждают случаи употребления отрицательной частицы *не* с лексемой «*тру»*. Выражение «*не тру»* в большинстве случаев не указывает на ложность информации, а маркирует её как неправильную с точки зрения морально-этических установок общества.

Такая же ситуация представлена в текстах с выражением «*тру стори»*. Её употребление всё чаще встречается в высказываниях, где преобладает ироническая тональность или представлена негативная оценка описанных событий. Например, в тексте комментария «*Сейчас среагируют и напишут тру стори про похищение со стрельбой и пятью трупами, указав этот выброс в качестве источника*» выражение «*тру стори»* сигнализирует об отрицательном отношении субъекта речи к СМИ, которые создают текст на основе недостоверной информации. За указание на недостоверность информации отвечает лексема «*вброс»,* точное значение которой не фиксируется толковыми словарями, однако возрастающая популярность данного слова позволяет обозначить контекст его употребления: слово *вброс* употребляется для обозначения провокационной, часто не соответствующей действительности информации, цель которой – вызвать широкий общественный резонанс.

Действительно, всё чаще на страницах информационных порталов и интернет-сообществ встречается информация, которую пользователи оценивают лексемой *вброс*. В большинстве случаев такого рода публикации содержат описание событий без подкрепления конкретными фактами, что вызывает сомнение в правдивости текста. Отсюда возникает требование пользователей *«предоставить пруфы»* (от англ. *proof*) – доказательства. Требование фактов, которые могли бы подтвердить истинность изложенной информации, сигнализируют о попытке оценить информацию с позиции её соотнесенности с действительностью. Если в случае с «*тру», «жиза»* и «*тру стори»* истинность или ложность суждения оценивались только с позиции собственного жизненного опыта или индивидуального взгляда человека на мир, то лексема «*пруф»* вводит критерий правдивости инфор-

мации через её соотнесенность с конкретными фактами реального мира. Из этого следует, что высказывания, в которых реализован запрос на предоставление *пруфов*, являются вербальными репрезентантами ситуации верификации.

Таким образом, слова «*тру», «жиза»* и выражение «*тру стори»* в большинстве случаев отражают субъективное представление личности о том, насколько представленная информация соотносится с его жизненным опытом. Анализ функционирования данных лексем в речи показал, что первоначальная положительная коннотация, заключенная в семантике названных слов, всё чаще переосмысляется в контексте высказывания, в результате чего актуализируются их противоположные значения. В целом, примеры употребления слов «*тру», «жиза»* и выражения «*тру стори»* показывают общую тенденцию возникновения в обществе недоверия к различной информации и стремлению оценить её хотя бы с точки зрения жизненного опыта.

В связи с этим нельзя не упомянуть о таких лексемах, как «*ламповый»* и «*трушный»*. В последнее время оба слова употребляются достаточно часто: их можно встретить в интервью известных личностей, в популярных блогах и других текстах, имеющих конкретного адресанта. Наличие адресанта играет важную роль в интерпретации смысла высказываний с указанными лексемами. Дело в том, что слова «*трушный»* и «*ламповый»* служат для передачи впечатления лица от кого-либо или от чего-либо.

Для передачи впечатлений о человеке, месте или событии, которые своей подлинностью или искренностью вызвали приятные впечатления, молодежь использует слово «*ламповый»*. Так, можно услышать выражения *«ламповая атмосфера», «ламповые посиделки», «ламповый разговор»*, хотя немногие представители современной русской культуры имеют представление о происхождении данного слова.

Слово «*ламповый»* отсылает нас к эпохе телевизоров с кинескопом и ламповой аудиоаппаратуры, которые были распространены в 70-х г. прошлого века. Данная эпоха у представителей русской культуры часто вызывает ностальгические чувства и вызывает ощущение подлинности, полноты жизни и уюта. Так, на основе метонимического переноса слово «*ламповый»* приобрело значение близкое к лексемам ряда *искренний/настоящий/подлинный*, синонимично которым оно употребляется, о чём свидетельствует его толкование в словарях:

Ламповый – настоящий, подлинный душевный [2, с. 61].

Сложно оценить, насколько современные молодые люди осведомлены о происхождении значения данного слова, однако можно отметить, что постепенно лексическая сочетаемость слова «*ламповый»* расширяется. Появились выражения *«ламповая девушка», «ламповый друг»* и другие, которые сигнализируют об утрате первичного значения слова, которое раньше в большей степени характеризовало неодушевлённые предметы.

Сюда же можно отнести лексему «*трушный»*, которая указывает на искренность человека или на то, что какое-то явление настоящее, подлинное, такое, каким ему и следует быть. Интересно, что данное слово чаще употребляет-

ся для характеристики человека, причём без оттенка иронии, и значительно реже – для оценки качества какого-либо явления или предмета действительности (*трушный парень, трушный друг* и др.).

В целом, анализ функционирования новых лексем тематической группы «ПРАВДА» показал, что многие слова контекстуально переосмысляются и значительно расширяют своё значение в зависимости от коммуникативных задач продуцента речи. Многие лексемы, которые в своём первоначальном значении служили для обозначения объективного положения дел, в настоящее время отражают субъективные представление человека о действительности. Привнесение в традиционное семантическое наполнение лексемы собственных представлений о соответствии или несоответствии информации действительности – одна из интересных черт функционирования рассматриваемой лексической группы в речи.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры русского языка и лингводидактики ОмГПУ Николенко О. Ю.

Список литературы

1. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985–1988.

2. Словарь языка интернета.ru / Под ред. М. А. Кронгауза. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2016. 288 с.

УДК 811.581.11

ИНФОРМАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЗАГОЛОВКОВ КИТАЙСКИХ ГАЗЕТ (НА МАТЕРИАЛЕ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО»)

Олеся Олеговна Казакова
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. Для человека необходимость в восполнении информации неизменно важна и актуальна, поэтому на современном этапе роль заголовка в СМИ сильно возрастает. С целью определения особенностей информационной составляющей заголовка в работе анализируются заглавия китайской газеты «Жэньминь жибао» по степени отражения информации. В статье использованы эмпирические методы исследования, методы сплошной и случайной выборки и контекстуальный анализ. Определена специфика заголовков китайской газеты «Жэньминь жибао».

Ключевые слова: газетный заголовок, типы и функции заголовков, «Жэньминь жибао», информационная составляющая.

THE INFORMATION COMPONENT OF THE CHINESE NEWSPAPERS HEADLINES (BASED ON THE MATERIAL «PEOPLE'S DAILY»)

Olesya Olegovna Kazakova
Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University,
Saint Petersburg, Russia

Abstract. For a person, the need for informational replenishment is always important and relevant, thus at the present stage, the role of the headline in the media is greatly increasing. In order to determine the features of the information component of the headline, the paper analyzes the headlines of the Chinese newspaper «People's Daily» according to the degree of information reflection. The article uses empirical research methods, methods of continuous and random sampling, and contextual analysis. The specifics of the Chinese newspaper «People's Daily» headlines are determined.

Keywords: newspaper headline, types and functions of headlines, «People's Daily», information component.

Будучи традиционным средством массовой информации, газеты в условиях растущей популярности электронных СМИ в современном обществе по-прежнему имеют очень широкую аудиторию. Газетные заголовки, являясь неотъемлемой частью новостных репортажей, не только составляют основное содержание каждой статьи, но и несут в себе задачу привлечения внимания читателей и читательского интереса.

Люди находят все меньше времени не только для поиска, но и для изучения определенного материала. Тем не менее, необходимость в восполнении нужной информации все еще имеется, поэтому на современном этапе роль заголовка в средствах массовой информации сильно возрастает. Теперь заголовок должен выполнять не только рекламную функцию, привлекая читателя к основному тексту публикации, но также и информативную, предоставляя публике краткое и в тоже время содержательное изложение сути статьи.

Цель исследовательской работы заключается в определении особенностей информационной составляющей заголовков китайской газеты «Жэньминь жибао». В качестве *методов* исследования были использованы эмпирические методы исследования, методы сплошной и случайной выборки, классификация информации, контекстуальный анализ и сравнение.

Материалом для исследования послужили заголовки статей, представленных в китайской ежедневной газете 人民日报 «Жэньминь жибао» «Народная ежедневная газета». Это одно из старейших и крупнейших информационных периодических изданий Китая, которое выпускается не только на китайском, но также на русском, английском и других языках. В основном газета освещает политическую, экономическую, дипломатическую и культурную сферы. На информационном сайте «Жэньминь жибао онлайн» были отобраны статьи в ко-

личестве двадцати шести единиц за период 2020 г. Ввиду особой важности реализации китайской инициативы на современном этапе, выборка проводилась на основе запроса “一带一路” «*И дай и лу»,* «Один пояс – Один путь» (далее ОПОП).

Степень изученности. В отечественной науке функции и классификации газетных заголовков анализировали К. Е. Корнилова и С. В. Чертоусова [1, 2]. Т. Н. Лобанова в своей статье рассматривает газетные заголовки китайской прессы через переводческий и прагмалингвистический аспекты [3]. Информационную составляющую газетных заголовков исследовали и классифицировали в своей работе М. М. Аймагамбетова и Э. Д. Сулейменова [4]. Однако информационная составляющая заголовков китайских газет мало изучена, поэтому наша исследовательская работа направлена на восполнение данной лакуны.

Прежде всего рассмотрим определения, которые используем в своей работе. Л. А. Манькова рассматривает заголовок как «компонент текста, тесно переплетенный с остальными компонентами одной системы, и занимающий стилистически значимую позицию» [5, с. 110]. Т. Н. Лобанова отмечает, что «заголовок представляет собой сложный комплекс лингвистических и экстралингвистических средств» [3, с. 108]. Далее в статье придерживаемся этого определения заголовка.

Отечественными учеными были предложены различные классификации заголовков. Например, М. Н. Москавец в своей работе классифицирует заголовки по степени автономности семантики: заголовки первой (заглавия, имеющие содержательную самодостаточность, то есть нет необходимости в дополнительном пояснении), второй (заглавия, при прочтении которых появляется необходимость толкования определенных элементов заголовка) и третьей группы (заглавия, в которых недостаток восприятия восполняется в условиях «малого контекста») [6, с. 79–81]. А. С. Некрасова, ориентируясь на классификацию газетных заглавий М. И. Шостака, акцентирует внимание на заголовке-хронике, заголовке-«бегущая строка», заголовке-резюме, заголовке-цитате, заголовке-сенсации и заголовке-обращении [7, с. 28].

При рассмотрении представленных классификаций нами выделены следующие основные типы заголовков по степени информационной составляющей: 1) заголовок-хроника. Данный тип заголовка дублирует освещаемое в самом тексте событие, используя прием «поверх текста»; 2) заголовок-«бегущая строка». Тип заголовка, который является началом материала, затем переходящего в текст; 3) заголовок-резюме. Такой тип заголовка дает возможность автору косвенно прокомментировать события; 4) заголовок-цитата. В этом заголовке указываются имена или конкретные участники события для повышения интереса к основному тексту; 5) игровой заголовок. Используя стилистический оборот речи как «игра слов», автор способствует привлечению внимания читателя к ключевым моментам текста. Далее рассмотрим основные примеры заголовков китайской газеты «Жэньминь жибао».

К заголовку-хроникt относится около 40% проанализированных газетных заголовков, например: 2020“一带一路”交汇点华商大会在南京召开 В Нанкине

прошла конференция китайских предпринимателей в рамках ОПОП на 2020 год // Жэньминь жибао. 2020.11.23. Режим доступа. http://tyzx.people.cn/n1/2020/1123/c372198-31940856.html. *(здесь и далее перевод выполнен автором статьи – О. К.)*. Кратко дублируя основную новость в самом заголовке, авторы не только привлекают внимание читателя к полноценному тексту статьи, но также кратко информируют публику. Благодаря приему «поверх текста», использованному в заголовке-хронике, новость как быстро доходит до читателя, так быстро и усваивается, даже если человек просто «пробежался глазами» по странице развернутого газетного издания.

Заголовок-«бегущая строка», который представляет собой начало статьи и плавно переходит к основному тексту, составляет примерно 25% от общего количества заголовков. К примеру, заголовок 天津港再添“一带一路”新航线 Порт Тяньцзинь снова добавляет новые маршруты к ОПОП // Жэньминь жибао. 2020.10.29. Режим доступа. http://pic.people.com.cn/n1/2020/1029/c1016-31911175.html. После прочтения «бегущей строки» читатель заинтригован и заинтересован в получении последующей информации, опубликованной в тексте статьи. Тем не менее у представленного типа заголовка есть и недостаток: есть вероятность повторения и смежности грамматических и лексических структур заглавия. При частом «мелькании» схожих заголовков в различных газетных изданиях новость или событие теряют свою привлекательность, интересность для публики.

Заголовок-резюме “一带一路”展现强大韧性 ОПОП демонстрирует хорошую стойкость // Жэньминь жибао. 2020.06.25. Режим доступа. http://ydyl.people.com.cn/n1/2020/0625/c411837-31759297.html. Авторы кратко излагают свой комментарий на основную новость, которая более подробно и детально раскрыта в основном тексте статьи. К данному типу заглавий относится 20% примеров.

В заголовке-цитате, который составляет около 10%, например, как 柬中共建一带一路富有成效 Совместное строительство ОПОП Камбоджи и Китая приносит свои результаты // Жэньминь жибао. 2020.12.12. Режим доступа. http://yn.people.com.cn/n2/2020/1212/c372459-34470250.html., представлен отрывок из прямой речи действующего лица. В самом заголовке не указано имя говорящего. Однако в основном тексте публикации китайской газеты данная цитата повторяется в полной форме, и рядом фиксируется имя автора цитаты: «柬中共建“一带一路”富有成效，是推动构建人类命运共同体的生动体现», – 占达利·尼克认为 «Совместное строительство ОПОП Камбоджи и Китая приносит свои результаты, и это яркое проявление содействия построению сообщества с общим будущим для человечества», – считает Жандари Ник [8].

К последнему типу заголовков относится примерно 5% от общего числа примеров. Игровой заголовок интересен использованием такого приема как «игра слов». Считаем, что в таких заголовках авторы используют разные стилистические приемы для привлечения внимания читателя, тем самым проявляется национальная специфика газетных заголовков.

Например, в заголовке 携手共建绿色一带一路（新知新觉） Взяться за руки, чтобы построить экологичный ОПОП (новые знания и новое восприятие) //

Жэньминь жибао. 2021.01.20. Режим доступа. http://theory.people.com.cn/n1/2021/0120/ c40531-32005382.html. авторы употребили такой способ привлечения внимания публики, как принцип трансформации фразеологизма. В заголовке используется усеченная часть от фразеологизма 携手共进 xiéshǒu gòng jìn – идти рука об руку, далее с целью привлечения внимания авторы видоизменяют фразеологизм. Для подчеркивания сплоченности и единства в реализации инициативы ОПОП в статье употребляется трансформационный вариант этого фразеологизма – «携手共建, сешоу гунцзянь».

Еще один пример игрового заголовка 精准绘制“一带一路”的“工笔画” Создаем ОПОП как картину в жанре «гунби» // Жэньминь жибао. 2020.07.14. Режим доступа. http://theory.people.com.cn/n1/2020/0714/ c40531-31782187.html. Термин «工笔画 гунбихуа» означает «живопись в жанре гунби», что в китайском искусстве подразумевает под собой технику тонкой выписки деталей на полотне. В данном заголовке этот термин используется в роли стилистического приема, усиливающего выразительность высказывания. Детализированный и проработанный план дальнейшей реализации инициативы сравнивается с изобразительным жанром «工笔画 гунбихуа», где также ценится точная детализация.

В результате анализа информационной составляющей газетных заголовков китайского периодического издания «Жэньминь жибао» были выделены следующие особенности. Во-первых, по принципу информационной составляющей наибольший процент, а именно около 85% газетных заглавий, относятся к следующим типам: заголовок-хроника, заголовок-«бегущая строка» и заголовок-резюме. Примеры заголовка-цитаты и игрового заголовка также присутствуют, но в меньшем процентом соотношении, составляя примерно 15% от общего количества. Во-вторых, использование в заглавиях лингвистических средств: трансформации фразеологизма (携手共建, сешоу гунцзянь) и экстралингвистических средств: отсылка к китайской живописи (工笔画 гунбихуа).

Таким образом, газетные заголовки китайского периодического издания «Жэньминь жибао» в первую очередь выполняют задачу информирования публики: заголовок, освещая определенное событие, отражает главные идеи статьи, а также поощряет читателя ознакомиться с полной версией публикации. Кроме того, использование изобразительно-выразительных средств и стилистических приемов в структуре заглавий подчеркивает национальную специфику газетных заголовков Китая.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент ВШМО СПбПУ Решетнёва У. Н.

Список литературы

1. Корнилова К. Е. Функции заголовков современных журналистских текстов // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Ростов. 2007. С. 118–119.

2. Чертоусова С. В. Создание газетного заголовка как ментальная деятельность // Язык и языковое образование в современном мире: сборник статей по материалам Международной науч.-практ. конф. 13 апреля 2016 года / под ред. Е. Е. Беловой. 2016. С. 122–125.

3. Лобанова, Т. Н. Газетный заголовок прессы Китая: переводческий и прагмалингвистический аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22). С. 107–112.

4. Аймагамбетова М. М., Сулейменова Э. Д. Информационная составляющая газетных заголовков и их классификация // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры. Материалы XIII Конгресса Мапрял. СПб., 2015. Т. 11. С. 5–8.

5. Манькова Л. А. Специфика заголовков в различных газетных текстах // Ученые записки ТНУ. 2002. № 6 (45). С. 110–117.

6. Москавец М. Н. Классификация газетных заголовков по степени автономности семантики (на материале французской прессы) // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2015. № 3. С. 77–83.

7. Некрасова А. С. Виды, типы, функции газетного заголовка и его место в тексте статьи СМИ // Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. Казань: Молодой ученый, 2018. С. 27–31.

8. Чжао Ипу 赵益普. Цзяньчжун гунцзянь и дай и лу фую чэнсяо 柬中共建一带一路富有成效 [Совместное строительство ОПОП Камбоджи и Китая приносит свои плоды] // Жэньминь жибао 人民日报 [Жэньминь жибао]. 2020. URL: http://yn.people.com.cn/n2/2020/1212/c372459-34470250.html (дата обращения: 22.03.2021).

УДК 811.111:008

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА СУБКУЛЬТУРЫ АМЕРИКАНСКИХ БАЙКЕРОВ

Юлия Алексеевна Липина, Дмитрий Иванович Каплаухов, Ксения Юрьевна Бажанова
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В данном исследовании рассматриваются некоторые аспекты специального языка, используемого в субкультуре американских байкеров. На основе изученной литературы дается определение понятия субкультуры, анализируются особенности лексических единиц и обосновывается их употребление в байкерской среде. Приводятся выводы и определяются основные направления дальнейшего изучения данного вопроса.

Ключевые слова: культура, субкультура, социальные группы, американские байкеры, сленг.

LINGUISTIC FEATURES OF THE SLANG OF THE AMERICAN BIKERS SUBCULTURE

Yuliya Alekseevna Lipina, Dmitry Ivanovich Kaplaukhov, Ksenia Yuryevna Bazhanova
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. This study examines some aspects of the special language used in the American bikers' subculture. The literature is studied, the concept definition of subculture is given, the features of lexical units are analyzed and their use in the biker environment is justified. Conclusions are given and the main directions of further study of this issue are determined.

Keywords: culture, subculture, social groups, American bikers, slang.

В жизни любого общества особое значение отводится культуре, среди задач которой организация жизни социума, а также сохранение его целостности и единства. По мнению разных исследователей [1; 2], общественную культурную среду составляют, в том числе, и множественные сообщества, созданные на основе определенных норм и ценностей. Определение такого сообщества – «субкультура» – состоит из элементов «суб-» (лат. «ниже, под») и «культура» (лат.), где первый элемент занимает второстепенное, подчиненное положение по отношению ко второму. Т. е. субкультура может рассматриваться как подкультура, некое малое структурное подразделение в рамках более обширного – культуры.

Исследованиями различных субкультур в социальной среде занимались многие зарубежные и отечественные ученые. Впервые широкая трактовка термина «субкультура» как набора некоторых культурных особенностей, существующих в рамках национальной культуры и объединенных общим признаком, был предложен в 1945 г. социологом А. Ли [3, с. 114]. А в 1950 г. Д. Рисмен в своих работах упоминает о преднамеренном избрании меньшинством людей определенных моральных ценностей, стиля внешнего вида, манер поведения, которые не были распространены или приняты в обществе.

Некоторые авторы подводят под понимание субкультуры целые религиозные, этнические и другие социальные объединения, тогда как другие используют данный термин для обозначения сообществ, не связанных внутренними отношениями, т. е. не обладающими целостностью.

Современные словари дают следующие определения понятию «субкультура»:

– «система убеждений, ценностей и норм, которые разделяются и активно используются явным меньшинством людей в рамках определенной культуры» [4];

– «система ценностей, моделей поведения, жизненный стиль какой-либо социальной группы» [5];

– «система норм и ценностей, отличающих группу от большинства общества» [6].

В настоящем исследовании субкультура понимается как «автономное целостное образование внутри господствующей культуры, определяющее стиль жизни и мышления её носителей, отличающееся своими обычаями, нормами, комплексами ценностей и даже институтами» [6].

Среди признаков субкультуры можно выделить: характерный набор ценностей, взглядов, норм поведения как с обществом в целом, так и в своей среде, обособленный характер жизни, нонконформизм, специфику внешнего вида и др. Одним из важнейших факторов разграничения субкультурных сообществ является язык общения, который, зачастую, также обладает специфическими, оригинальными чертами. В рамках конкретной субкультуры язык используется и как средство общения, и как средство формирования «субкультурного продукта» [7, с. 92]. Стремление к обособлению представителей конкретной субкультуры четко выражается в наличии специфического языка, часто непонятного в общей культурной среде.

В настоящем исследовании рассматриваются языковые особенности субкультуры американских байкеров.

Байкеры (**biker** от англ. **bike** / **motorbike** – «мотоцикл») – сообщество любителей мотоциклов и мотоциклетной езды как образа жизни. Данное направление возникло в послевоенные 1950-е годы в США и со временем распространилось по странам Европы, в России и др. Изначально ряды байкеров составляли бывшие солдаты, оставшиеся «не у дел». Постепенно небольшие группы мотоциклистов соединялись в обширные формирования, а иногда и целые банды, имеющие прямую связь с криминальной средой, нелегальным бизнесом и торговлей наркотиками. Военное прошлое многих участников байкерских группировок сильно повлияло на четкую структуру и иерархию внутри сообщества, а также во многом определило используемый этим сообществом специальный язык.

Социальная принадлежность байкеров в определенной среде подчеркивается наличием у них социально-группового диалекта (социолекта), т. е. разновидности языка, «бытование которого ограничивается рамками определенной социальной группы» [8]. Социолект включает в себя разные варианты профессиональных и социальных жаргонов, сленгов, в которых, в свою очередь, обнаруживают в употреблении некоторыми социальными группами (в том числе субкультурами) специфические слова, словосочетания, грамматические конструкции.

Настоящее исследование рассматривает отдельные элементы американского байкерского сленга как специального языка, сформированного представителями данного сообщества с определенными коммуникативными целями. В сленге байкеров отражается вся языковая картина мира данной субкультуры, а также речевые характеристики общего социального портрета ее представителей. Байкерский сленг представляет собой ряд лексических единиц и выражений, употребляемых для передачи целого спектра понятий субкультуры байкеров. Далее приводятся примеры и обоснование использования таких лексических единиц.

Рассматривая состав байкерского сообщества, можно отметить, что во главе каждого клуба (**MC, MotorClub**) и его подразделений стоит **President**, который выбирается всеми членами клуба и имеет все функции высшего официального лица клуба. Временно заменить Президента может **Vice–President**. За безопасность, вооружение и деньги мотоклуба отвечает третье в клубной иерархии лицо – **Sergeant at Arms** («сержант при оружии»), этимология слова **sergeant** восходит к “**servant**” (слуга, солдат), что снова подтверждает связь байкерского движения с военными. Важной составляющей байкерской жизни являются мо-

тоциклетные заезды, отличающиеся четким выстраиванием колонны и соблюдением определенной дистанции, линейности, скорости для того, чтобы общая картина движения была эффектной. В данном сообществе этим занимается отдельный человек – **Road Captain** («дорожный капитан»), в чьи обязанности входит, помимо прочего, составление маршрутов движения, расписания остановок и пр. Рассмотренные должности относятся к категории «офицерских» и обозначаются отличительными знаками на экипировке.

В списке «рядовых» должностей самым «бесправным» членом в байкерской среде является «новобранец», или **Prospect,** – кандидат в полноправные представители клуба. Свое место в сообществе, право голоса, право принятия решений он должен заслужить, выполняя некоторое время грязную работу, например уборку клубных помещений, мытье мотоциклов и т. д. (ср. с «дедовщиной» в армии). Иногда такой человек получает прозвище **Hang Around** (человек «на подхвате», «принеси-подай», «шустрила»). До момента полноценного вступления в ряды байкеров новобранцу не разрешается носить отличительные клубные знаки и символику (ср. с положением новобранца в рядах вооруженных сил до присвоения ему звания). Далее кандидату присваивается временный статус **Probate**, «официально утвержденный», после которого он становится «полноправным членом клуба, обладающим всеми основными правами, в том числе правом голоса на заседаниях при принятии решений, носит все основные «цвета» своей организации, а также несет полную ответственность перед остальными членами МС за несоблюдение свода правил» [9].

В околобайкерском пространстве можно встретить **Nomad** («кочевник»), который обычно не принадлежит к определенному клубу, а примыкает время от времени к понравившемуся сообществу, посещая его мероприятия и внося плату за временное членство в рядах байкеров. **Support** («сторонник», «соратник») – человек, поддерживающий традиции и идеологию определенного клуба «со стороны», по факту не состоя в клубе. При хороших рекомендациях он может быть принят в клуб с присвоением низшего звания. **Free Rider / Loner** («свободный ездок», «одиночка») по своему собственному выбору остается самостоятельным, хотя и может разделять жизненные ценности какого-либо клуба.

Почти все члены байкерского сообщества имеют **Legal Name** (прозвище, «погоняло»), которое подчеркивает характерные особенности или статус своего носителя, где мышление, базирующиеся на употреблении языка, представляется специфическими характеристиками человека [10, с. 67].

Определенный интерес представляет и экипировка байкеров, история которой также берет начало от военной униформы. Например, популярная в байкерской среде кожаная куртка «косуха» имеет своим прародителем куртку летчиков **Rocket Jacket.** Такая куртка является «паспортом» настоящего байкера, т. к. несет всю информацию о нем на характерных нашивках, а также его **Legal Name**. Такие нашивки повторяют армейскую тематику, с этими регалиями байкеры обращаются с особым почтением и соблюдением требований в использовании (нельзя передавать третьим лицам, терять и т. д.).

Основная нашивка, или **Colours** («цвета»), является эмблемой клуба, довольно объемная и располагается на спине куртки или жилета. Часто **Colours** имеют три зоны: верхний **Rocker** с названием клуба, центральный **Rocker** с эмблемой клуба, нижний **Rocker** с названием страны, города, где располагается клуб. Примечательно, что количество зон цветов сродни звездочкам на военных погонах, а значит, носить их можно только следуя определенной иерархии и рангу владельца. Например, **Hang Around** может носить только нижнюю нашивку, **Prospect** – нижнюю и верхнюю, **Member** – все три нашивки.

Примеры символов и надписей на байкерских нашивках и их значение:

1% — наиболее известные и крупные MC (Outlaws MC, Hells Angels MC), известные байкеры-одиночки или особо криминальные банды, составляющие 1% от общего числа байкерских клубов. Право носить нашивку «1%» часто подкрепляется аналогичной татуировкой на теле.

Iron Cross – заимствован у американских солдат с целью выражения протеста.

White Power Fist («Кулак Белой Власти») – символизирует приверженность философии **white supremacy** («превосходство белой расы»).

666 – символ Сатаны, или по другой версии – это аббревиатура высказывания “Friends Forever Friends” или “Friends Family Forever” (буква F в английском алфавите стоит на шестом месте).

13 – обозначает байкера, который курит марихуану (буква M в английском алфавите тринадцатая по счету).

Unholly Ones – означает, что данный байкер осуществлял/осуществляет противозаконные действия в интересах своего клуба.

У самых неразговорчивых и не идущих на контакт байкеров на нашивках можно встретить целые фразы, отражающие их отношение к миру и потенциальному собеседнику: **Shut Up & Ride!** («Заткнись и погнали!»), **Don't ride faster your angel can fly** («Не гоняй быстрее, чем твой ангел может летать»).

Различные субкультуры практически всегда отличаются стремлением закрепить наиболее важные для них мировоззренческие смыслы в яркой, экспрессивной форме, возможно, непонятной основной массе людей в обществе, но вызывающей интерес [11, с. 161]. Не является исключением и байкерское сообщество, самоидентификация, взгляды и философия которого находят свое отражение в собственном языке. В дальнейшем изучении данного вопроса представляется перспективным более подробно рассмотреть состав лексикона исследуемого сообщества, а также проследить влияние сленга американских байкеров на язык подобных движений в других странах.

Список литературы

1. Банников К. Л. Антропология экстремальных групп. М., 2002. 399 с.
2. Руткевич М. Н., Рубина Л. Я. Общественные потребности, система образования, молодёжь. М.: Политиздат, 1988. 224 с.

3. Аминова В. А. К вопросу о термине «Субкультура» // Вестн. Моск. ун-та. Сер 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2. С. 113–118.

4. Большой толковый социологический словарь [Электронный ресурс]. URL: http://rus-big-soc-dict.slovaronline.com/1793-субкультура (дата обращения: 17.04.2021).

5. Словарь молодежного сленга [Электронный ресурс]. URL: http://slovar-molodezhnogo-slenga.slovaronline.com/656-субкультура (дата обращения: 17.04.2021).

6. Новейший философский словарь [Электронный ресурс]. URL: http://rus-new-philosophy.slovaronline.com/1179-субкультура (дата обращения: 17.04.2021).

7. Андреев В. К. Лингвистические параметры типологизации современных молодежных субкультур // Вестн. Волгогр. гос. ун-т. Сер. 2. Языкозн. 2011. № 1 (13). С. 92–98.

8. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: https://rus-soc-lingvo-terms.slovaronline.com/676-социолект (дата обращения: 20.14.2021).

9. Байкерская символика и терминология [Электронный ресурс]. URL: https://goldwing.su/clubs/25-bajkerskaya-simvolika-i-terminologiya (дата обращения: 20.14.2021).

10. Горохова Н. В. Антрополингвистика как направление развития 21 века // Вестник МГПУ. Сер. Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 3 (31). С. 66–77.

11. Андросов А. А. О специфике современной субкультуры молодежи // Культура. Духовность. Общество. 2014. №15. С. 159–164.

УДК 81`373.43

СЛОВО ГОДА В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

Валерия Евгеньевна Смолко
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В данной статье проводится исследование «слов года» за 2007–2020 гг. в США и Британии. Отбор слов был проведен согласно экспертным оценкам словарей США и Великобритании: Merriam Webster Dictionary, Collins English Dictionary и Oxford Dictionary. Результатом исследования стал анализ частотности использования определенных лексических единиц в той или иной стране, а также описание экстралингвистических факторов, повлиявших на внесение данной лексики в рейтинг года. В список наиболее употребительных слов и выражений вошли устойчивые сочетания и неологизмы, образованные в контексте конкретной общественно-политической ситуации.

***Ключевые слова*:** социолингвистика, экстралингвистическое исследование, неологизм.

WORD OF THE YEAR IN SOCIOLINGUISTIC COVERAGE

Valeria Evgenievna Smolko
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. This article conducts a study of «word of the Year» for 2007–2020 in the United States and United Kingdom. The selection of words was carried out according to expert assessments of the Merriam-Webster Dictionary, Collins English Dictionary and Oxford Dictionary. The result of the study was an analysis of the frequency of use of certain lexical units in a particular country, as well as a description of extralinguistic factors that influenced the introduction of this vocabulary into the year's ratings. The list of the most used words and expressions includes stable combinations and neologisms formed in the context of a specific socio-political situation

***Keywords*:** sociolinguistics, extralinguistic research, neologism.

Средства массовой информации (далее СМИ) и общество тесно между собою связаны. Главной задачей масс-медиа является освещение актуальных событий. Каждый минувший год можно охарактеризовать лишь одним словом, указывающим на инцидент, играющий важную роль в жизни общества в этот период времени. Нередко такие слова вносят изменения в язык, пополняя его словарный запас. Связь между социальными условиями и языком изучает наука социолингвистика.

Социолингвистика – наука, играющая большую роль в языковом развитии современного общества, изучающая, в первую очередь, связь между языком и условиями его существования. Данное понятие тесно переплетается с лингвистикой, социологией и антропологией [1].

Еще в XVII в. было замечено, что в случае взрывных социальных изменений происходит языковое варьирование. Гонасало де Корреас, преподаватель Саламанского университета в Испании, один из первых, кто письменно зафиксировал наблюдение социальной разновидности языка. Он отмечал, что «язык имеет, кроме диалектов, бытующих в провинциях, некоторые разновидности, связанные с возрастом, положением и имуществом жителей этих провинций». Ученый выделял «язык сельских жителей, простолюдинов, горожан, знатных господ и придворных, ученого-историка, старца, проповедника, женщин, мужчин и даже малых детей» [1].

Социолингвистика как наука начала свое существование в XX веке. Впервые этот термин был применен американским социологом Германом Карри в 1952 г.. Уильям Лабов продолжил его работу, проведя в этой области практические исследования. В 1966 г. им был проведен ряд исследований языка афроамериканского сообщества. На основе данных исследований Лабов утверждал, что языковые изменения в речи обусловлены, во-первых, самоидентификацией человека в обществе, во-вторых, нормами и правилами, принятыми в этом обществе [2].

На состояние социально-коммуникативной системы могут влиять политическая обстановка в стране, экономические преобразования и т. д. При этом экстралингвистические факторы отражают необходимость поименовать новые

реалии, явления, понятия, а также оказывают детерминирующее влияние на процесс появления и вхождения терминов в терминосистему [3, с. 73].

Во многих странах и регионах распространена ежегодная акция, называемая «Словом года», которая проводится с целью выявления наиболее актуальных и популярных слов и выражений прошедшего года. Впервые данная идея была реализована немцами в Западной Германии в 1971 г. В тот год «словом года» стало «aufmüpfig», которое переводится как «мятежный, непослушный» [1]. Оно вошло в оборот, так как его часто использовали партии Зеленых в своей речи на выступлениях. Через шесть лет данное мероприятие стало проводиться на постоянной основе, а с 1991 г. эту идею подхватили американцы.

Данная акция проводится в России с 2007 г. Например, «словом года» в 2018 году было «новичок» – название яда, которым был отравлен Сергей Скрипаль.

Ниже представлен список «слов года» за 2007–2020 гг. в США согласно словарям Merriam-Webster Dictionary, Collins English Dictionary и Oxford Dictionary [4; 5; 6].

Таблица 1

Слово года

Год	Слово года	Перевод на русский язык
2007	w00t	Мы сделали другую команду
2008	Bailout	Помощь в трудном положении
2009	Unfriend	Исключить из друзей
2010	Big Society	Большое общество
2011	Pragmatic	Прагматичный
2012	Hashtag	Хэштег
2013	Selfie	Селфи
2014	Culture	Культура
2015	Emojis	Картинки, символы
2016	Post-truth	Постправдивый
2017	Feminism	Феминизм
2018	Justice	Справедливость
2019	Climate strike	Климатическая забастовка
2020	Lockdown	Локдаун

Далее рассмотрим некоторые социальные события, предшествующие выбору «слова года».

W00t – согласно одной из версий слово произошло от фразы «we owned the other team», что переводится как «мы сделали другую команду», где буквы «о» заменены на нули. Данным междометием пользуются геймеры, выражая свою радость: «I just got an A on my test. w00t!» [7].

Bailout – из-за финансового кризиса по всему миру данное слово использовалось для обозначения господдержки США обанкротившимся компаниям. («The administration assembled the $50 billion emergency bailout package to ease a financial crisis in Mexico» [8]).

Big Society – британский премьер-министр Дэвид Кэмерон ввел в оборот эту фразу, заявляя, что «суть большого общества в освобождении – самом большом, самом радикальном перераспределении власти от элит на Вайтхолл к мужчинам и женщинам на улице» («Big society is about liberation – the biggest, most dramatic redistribution of power from elites in Whitehall to the men and women on the street» [9]).

Hashtag – использовалось в микроблогах Twitter для объединения отдельных сообщений по теме или типу.

Selfie – размещенная фотография самого себя в социальных сетях.

Brexit – данное слово использовалось в контексте выборов в США и референдуме о выходе Великобритании из Евросоюза (образовано от английских слов «Britain» и «exit»).

Feminism – слово стало наиболее популярным после «Женского марша» в 2017 г., прошедшего в Вашингтоне, и других шествий в США, где женщины отстаивали свои права и интересы.

Climate strike – фраза стала популярной после выступления 16-летней экозащитницы Греты Тунберг, призывающей предпринять действия по решению экологических проблем.

Lockdown – из-за охватившей весь мир пандемии COVID-19 правительством были введены ограничительные меры с целью уменьшения распространения вируса.

Как можно заметить, актуальные слова года в большинстве случаев связаны с политической (Brexit, Bailout, Post-truth) или общественной (Selfie, Hashtag, W00t) сферой. Это означает, что события, возникающие в этих областях, оказывают большое влияние на жизнь людей.

Результаты исследования показывают, что «Слово года» отражает сводки самых важных событий – как общественно-политических, так и культурных. Именно поэтому инициатива проводить подобные языковые итоги так хорошо прижилась в различных странах.

Научный руководитель: к. филол. н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Беликова И. А.

Список литературы

1. Социолингвистика [Электронный ресурс]. URL: https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/neologizmy-chto-ehto-takoe-primery-slov.html (дата обращения: 10.03.2021).

2. Колянда Д. Н. Некоторые ключевые этапы социолингвистических исследований в США [Электронный ресурс]. URL: http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/108608/11-Kolyanda.pdf? sequence=1 (дата обращения: 25.03.2021).

3. Горохова Н. В. Англоязычная терминология трубопроводного транспорта в социолингвистическом освещении: дисс. … канд. филол. наук. Омск: ОмГТУ, 2012. 208 с.

4. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.collinsdictionary.com (дата обращения: 13.03.2021).

5. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.merriam-webster.com (дата обращения: 13.03.2021).

6. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 13.03.2021).

7. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=w00t (дата обращения: 13.03.2021).

8. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/bailout (дата обращения: 13.03.2021).

9. Guess what's the "word of the year"? [Электронный ресурс]. URL: https://www.newstatesman.com/blog/mehdi-hasan/2010/11/society-oxford-word-cameron (дата обращения: 13.03.2021).

УДК 316.723

ЯЗЫК МОДЫ СУБКУЛЬТУРЫ ПАНКОВ

Кирилл Владиславович Тюрюмин, Глеб Леонидович Шихов
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается атрибутика субкультуры панков. Через анализ моды раскрывается философское и социальное измерения данной субкультуры. Выявлена роль панк-движения в его противопоставлении культуре массовой и обозначена связь панк-культуры с другими субкультурами, а также с культурой традиционной. Определены главные означающие, вокруг которых панк-культура выстраивает свою символическую систему.

Ключевые слова: субкультура панков, мода, массовая культура, атрибуты субкультуры, бодимодификация.

FASHION CODE IN PUNK SUBCULTURE

Kirill Vladislavovich Turumin, Gleb Leonidovich Shikhov
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The paper studies the attributes of punk subculture. Its philosophical and social dimensions are revealed by means of the fashion code analysis. The role of the punk movement opposed to popular culture is focused on; the link between punk subculture and traditional culture has been established. The basic signifiers in the punk culture system of symbols have been specified.

Keywords: punk subculture, fashion, popular culture, subculture attributes, bodymodification.

Современная культура отличается разнообразием и представленными в ней многочисленными культурными формациями. Субкультуры же выделяются, исходя из определенного критерия – классового, религиозного, профессионального и пр. [1, с. 299]. Субкультуры противопоставляют себя культуре массовой через целый спектр различий, что отражено в моде, которая, в свою очередь, отражает определенную жизненную позицию.

Атрибуты молодежных субкультур как системы означающих представляют в настоящее время особый интерес. Для объяснения популярности субкультуры панков целесообразно подвергнуть лингвистическому и философскому анализу специфическую терминологию языка моды, через которую данная субкультура себя выражает.

Мода является средством трансляции определенной идеологии, хотя само понятие «идеология», имеющее среди представителей субкультур скорее негативные коннотации, ими сознательно избегается. За идеологией видится система и, соответственно, ограничение свободы, а субкультуры же позиционируют себя как свободное образование внутри культуры. Попытаемся продемонстрировать, как через атрибуты отдельных субкультур выражается их философская позиция, зачастую не рефлексируемая самими представителями этих субкультур.

Внешний вид представителя субкультур является знаковым и способен сказать о многом. Элементы одежды можно рассматривать как атрибуты и элементы сложного текста, который требует интерпретации. Наиболее яркими представителями субкультурных движений являются панки, сохранившие популярность и по сей день.

Для данной субкультуры характерно определенное презрение к обществу, поскольку само общество воспринимается как репрессивная машинерия. Вызывающие действия панков зачастую направлены против норм общества. Так, сопротивление конформизму и стремление к свободе (не ограниченной ничем, в том числе и социальными нормами) являются неотъемлемой частью жизни панка. Следует отметить и многочисленные варианты перевода английского слова punk на русский язык, что является свидетельством когнитивной выделенности стоящего за этим словом понятия. Подавляющее большинство русских эквивалентов лексемы punk является стилистически сниженными словами: punk – руг. паршивец, «салага»; отребье; гнильё; трут; характерный для панков; гнилушка; чепуха; простофиля; что-либо ненужное; неопытный юнец; никчёмный человек; молокосос; сопляк; человек, из которого ничего не вышло, негодяй; подонок; мразь; скотина; скот; урод; ушлёпок; говнюк; ублюдок [2].

В данной номинации прослеживается вызов обществу: панк занимает позицию «отброса», тем самым демонстрируя свое нежелание принимать правила социального поведения и встраиваться в общественную систему. Но в то же самое время, вызывая всеобщее порицание и неприятие окружающими, представитель данной субкультуры транслирует некую идею, которая может быть сформулирована следующим образом: «Вы меня ненавидите за то, что я есть яркая индивидуальность, а вы безликая масса, испытывающая страх перед формами самовыражения и скрывающая свою несвободную личность под маской показного благочестия». Такое характерное для субкультуры панков проти-

вопоставление бунтующей личности против обезличенности делает возможной критику данной субкультуры. Внутри же данной субкультуры нередко ставится вопрос о подлинности того или иного субъекта, вписанного в бытие под означающим *панк*. В самой панк-культуре возникает трудноразрешимое противоречие, заключающееся в свободе быть собой и несвободе, связанной с соответствием определенному субкультурному образу.

В панк-культуре также размывается гендерная идентичность, поскольку традиционное разделение на два пола воспринимается как некое насильственное действие. Так, панки склонны носить одежду, в которой нет четкой дифференциации на мужское и женское. Справедливости ради стоит отметить, что среди панков женского пола сохраняют популярность юбки, чулки и женская обувь, а также косметика, но при этом активно задействуются элементы панк-культуры, акцентирующие участие в панк-движении. Негативное отношение четко прослеживается к гламуру, неотъемлемой части массовой культуры, поскольку презирается следование трендам системы воспроизводства культуры. В нарочитом подчеркивании красоты видится угроза объективации женского тела и, соответственно, распознается репрессивный механизм массовой культуры, против которой и восстает субкультура панков.

Распространенной (но не обязательной) является особая стрижка панков, ставшая в массовом сознании отличительной чертой представителей этой субкультуры. Данная стрижка получила название «ирокез» (англ. mohawk). Нередко ирокез раскрашивают в разные цвета, чтобы выглядеть вызывающе. Значение английского слова *mohawk* отсылает к племени индейцев – ирокезам, главным символом которых была белая сосна с располагавшимся на ее вершине орлом (hawk – ястреб) [3, с. 21–22]. Заслуживает внимания и политическое измерение панк-культуры. Так, Иеронимус Робет полагает, что индейцам удалось построить подлинно демократическое общество, которое было разрушено колониалистами [3, с. 24]. Интересен факт, что близкие родственные отношения ирокезов выходят за рамки его собственной семьи: ирокез называл своими детьми не только собственных сыновей и дочерей, но и детей своих братьев, а дети же, в свою очередь, называли дядю отцом [4, с. 38].

Нельзя не заметить, что в субкультуре панков воспроизводится миф Ж.-Ж. Руссо о «благородном дикаре», который противостоит порабощающей цивилизации, что является парадоксальным: прорыв к естественной благой природе происходит в пику современной культуре, которая, по мнению панков, является воплощением неестественности.

Популярным атрибутом субкультуры панков является «неформальная» обувь – heavy boots (букв. «тяжелые ботинки»). Данная обувь получила распространение не только благодаря необычному и продуманному дизайну, но и функциональности, которая высоко ценится. Такие ботинки обычно оснащены металлической вставкой, делающей обувь не только достаточно прочной, но и пригодной к использованию в уличных драках, в которые могут перерасти конфликтные ситуации, нередко возникающие между враждебно настроенными субкультурами и полицией.

Также популярны и другие виды «агрессивной» обуви – motorcycle boots («мотоботы»), Army Leather Combat Boots (берцы) и выпускаемые всемирно известной фирмой тяжелые ботинки Dr. Martens boots («мартенсы»). В качестве примеров отличающихся функциональностью предметов одежды можно привести футболки (T-shirts), джинсовые и кожаные куртки (jeans jackets, leather jackets), рванные джинсы (ripped jeans). Отдельного упоминания заслуживает получивший распространение килт, традиционная одежда шотландцев, выбор которой неслучаен, поскольку его, по мнению некоторых исследователей, можно расценивать как символ сопротивления [5].

Распространенный же аксессуар цепь (chain), которую можно рассматривать как элемент одежды, представляет собой противоположность распространенным в массовой культуре изящным украшениям. Активно используются и значки (punk badges) с символикой панк-движения: знак Анархии (anarchist sign), Anarchy, большая буква А. Распространены и многочисленные нашивки (punk patches) со словом *анархия*, а также с названиями панк-групп.

Анархические настроения очень близки субкультуре панков, что позволяет говорить о политическом измерении данной субкультуры. Популярны браслеты с шипами (wristbands with spikes) и пояса с шипами (punk spike belts). Агрессивно выглядящие шипы отражают воинственный настрой по отношению к массовой культуре, в которой преобладают сглаженные формы. Шипы также могут и случайно причинить боль (например во время объятий), что актуализирует ассоциирующееся с естественностью болевое измерение. Более того, панки восприимчивы и к проблемам общества, то есть к генерирующейся боли внутри представителя этой субкультуры, что находит яркое отражение в песенном творчестве панк-групп.

Заслуживает внимания и сходство некоторых элементов одежды панков с одеждой байкеров. Такая связь объясняется общими культурными истоками – рокеры и панки (а панк, в свою очередь, возник внутри рок-культуры) обязаны своим внешним видом моде байкеров. Но следует отметить, что от байкеров также передались бунтарский дух и восприятие свободы как главного блага. Любопытно, что сами байкеры позаимствовали стиль одежды у военных, а именно у американских летчиков времен Второй мировой войны. Так, кожаная куртка стала символом бесстрашия и мужественности людей, не боящихся бросить и принять вызов. Мода байкеров транслировалась и знаменитыми актерами (Марлоном Брандо, Микки Рурком, Чарли Шином и др.) и преподносилась как символ маскулинности.

Формирующаяся внутри субкультур мода нередко замечается трендхантерами (охотниками за трендами) и в дальнейшем получает распространение в массовой культуре [6, с. 171]. Таким образом, субкультуры генерируют определенные смыслы и образы, которые являются ответом на воздействие со стороны массовой культуры, а затем этой культурой заимствуются.

В субкультуре панков распространена бодимодификация, поскольку тело является носителем и транслятором культуры. К числу таких бодимодификаций относится пирсинг как вид украшения. Приведем примеры часто используемых видов пирсинга: Horseshoe Ring (напоминающее подкову украшение в виде

кольца; horseshoe – «подкова»), nostril screw (букв. «винт в ноздре»; nostril – «ноздря», screw – «гайка, винт»), L-Shaped Nose Pin (булавка или шпилька для носа в форме буквы «L»), nose hoop (hoop – «обруч, муфта, обхват, дужка»), captive bead ring (букв. «кольцо с бусинкой для захвата»), curved barbell (букв. «изогнутая штанга») и др. Существует и альтернатива упомянутым традиционным видам пирсинга – простые булавки (safety pins), что подчеркивает своеобразный вызов представлению о красоте в массовой культуре [5].

Субкультуры представляют собой разные модели коллективной идентичности. Панк являет собой некий собирательный образ человека, не желающего принимать конформизм и противопоставляющего себя обществу потребления. Характерный для данной субкультуры протест является главным, что позволяет говорить об активной социальной позиции, культивирующейся внутри панк-движения. Субкультуру панков можно рассматривать как довольно экстравагантный ответ массовой культуре, устанавливающей норму в социуме, которая со стороны этой субкультуры подвергается критике.

Список литературы

1. Поздняков Э. А. Философия культуры. М.: Изд-во «Весь Мир», 2015. 608 с.
2. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: https://www.multitran.com/ (дата обращения: 24.03.2021).
3. Робет И. Сокровище нации. Запретная история Америки / Пер. с англ. А. А. Помогайбо. М.: Вече, 2008. 384 с.
4. Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. М.: АСТ, 2019. 288 с.
5. Punk Fashion [Электронный ресурс]. URL https://en.wikipedia.org/wiki/Punk_fashion (дата обращения: 28.03.2021).
6. Ильин А. Н. Культура общества массового потребления: критическое осмысление: монография. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2014. 208 с.

Секция 3
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ С НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

УДК 811.111’276.6:622.32+811.111’37

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ЛЕКСИКИ

Наталья Вячеславовна Горохова
Российский государственный университет нефти и газа
(научный исследовательский университет) им. И. М. Губкина,
Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена изучению вопросов образования специальной лексики, прагматических особенностей ее перевода, анализу профессиональной нефтегазовой терминологии. Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам специальных терминологических регистров, а также приемам перевода терминов технической сферы. Цель и задачи исследования направлены на определение основных способов формирования специального корпуса и поиска прагматической составляющей его перевода. Основными способами, послужившими изучению вопросов англоязычной нефтегазовой терминологии, выступили сравнительно-сопоставительный анализ и метод сплошной выборки. Результаты исследования показали, что большинство случаев перевода профессионального массива носят контекстуальный характер и представляют собой один из возможных вариантов перевода.

Ключевые слова: термин, нефтегазовая терминология, прагматика, перевод.

PRAGMATIC ASPECTS OF PROFESSIONAL OIL AND GAS LEXIS TRANSLATION

Natalia Viacheslavovna Gorokhova
National University of oil and gas «Gubkin University»,
Moscow, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of the formation of special lexis, pragmatic characteristics of the translation process, analysis of professional oil and gas terminology. The relevance of the study is explained by the growing interest in the problems of special terminological registers, as well as in the methods of translating technical terms. The purpose and objectives of the study are aimed at identifying the main ways of forming a special terminology and searching for the pragmatic component of its translation. The main methods of studying the issues of special lexis were comparative analysis and the continuous selection methodology. The results

showed that most cases of translation of a professional terminology are contextual and represent one of the possible translation options.

Keywords: term, oil and gas terminology, pragmatics, translation.

Как известно, профессиональная терминология является достаточно подвижным пластом языка для специальных целей, перманентно пополняющимся и обновляющимся. Источниками пополнения специальной лексики служат иностранные языки, а также интернациональные элементы греческого или латинского происхождения. Многие исследователи выделяют четыре основных способа образования специальной лексики:

1. Семантический способ, при котором происходит переосмысление общеупотребительного регистра слов или специальных лексем при внедрении их в новую профессиональную языковую среду, например, **wildcat well** – *поисковая скважина*;

2. Морфологический способ, включающий суффиксацию, например, **evaporation** – *выпаривание*; префиксацию, например, **onlap** – *несогласное трансрегрессивное залегание*; словосложение, например, **styrofoam** – *пенопласт*; и аббревиацию, например, **NPDES** – *National Preparedness Disposal Emergency System*, как основные типы образования терминов;

3. Синтаксический способ, характерный для образования терминов-словосочетаний, которые могут состоять, в свою очередь, из двух, трех и более слов, например, **government disposal facilities** – *государственные предприятия по утилизации*;

4. Словопроизводственным способом формируются термины, профессионализмы, некоторые жаргонизмы и профессионально-конструктивные элементы, принадлежащие к разным частям речи, например, **drilling** – *бурение, буримая порода, буримость, бурильный инструмент*. Изучая основные способы образования специальной лексики, можно говорить о том, что обогащение профессиональной лексики идет непрерывно.

Использование языковых средств для перевода терминов технической сферы является неотъемлемой частью прагматической характеристики текста, в основе которой лежит способность носителя языка выражать с помощью отдельных слов или конструкций свои намерения и понимать намерения собеседника [1, с. 36]. Осуществление прагматической задачи перевода оценивается не столько по степени верности оригиналу, сколько по степени соответствия перевода этой задаче. Степень такого соответствия называется прагматической ценностью перевода [2]. Таким образом, прагматическая адаптация текста имеет целью обеспечить необходимую реакцию на текст перевода со стороны конкретного рецептора [3, с. 74].

Термин «прагматика», введенный Ч. Моррисом и означавший отношение знаков к пользующимся им людям [4, с. 49], расширился в современной лингвистике до обозначения сферы языка, связанной с теми или иными интенциями говорящих лиц и ситуациями их общения, изучающий лингвистический акт

и контекст, в зависимости от ситуации общения. Таким образом, прагматику можно охарактеризовать через отношение «имеет смысл» или «семантика языка в действии». Современных ученых интересует прагматика прежде всего с точки зрения практичности и эффективности осуществляемого перевода.

Сравнительно-сопоставительный анализ английских нефтегазовых текстов и их переводов на русский язык на основе метода сплошной выборки из технических словарей, трудов и учебников по нефти и газу, а также нефтяных журналов показал, что некоторые термины наиболее часто вызывают затруднения у переводчиков. Приводя примеры, необходимо отметить, что большинство случаев носят контекстуальный характер и представляют собой один из возможных вариантов перевода, что полностью отражает прагматическую составляющую профессионального текста. Так, например, термин **development** [5, с. 39] – *освоение / разработка* (см. Таблицы 1 и 2):

Таблица 1

Development – освоение

full-field development	*полномасштабное освоение*
plan of development	*план освоения месторождения*
development and exploration	*освоение и разработка*
field development	*освоения месторождения*

Таблица 2

Development – разработка

development engineer	*инженер-разработчик пласта*
reservoir management plan	*технологическая схема разработки*
reservoir management technique	*технология разработки*
co-mingled development	*совместная разработка пластов*

Данный термин создает дополнительные трудности при переводе в силу своей широкой семантики (см. Таблицу 3):

Таблица 3

Development – эксплуатационный

development well	*эксплуатационная скважина*
development drilling	*эксплуатационное бурение*

Переводчики сталкиваются с особыми проблемами перевода при использовании русскоязычного термина *разработка,* поскольку он зачастую входит в устойчивые сочетания и переводится без использования английского эквивалента *development*, например, (см. Таблицу 4):

Таблица 4

Устойчивые выражения с термином «разработка / разрабатывать»

Разрабатывать месторождение заводнением	*waterflooding*
Разрабатывать проект	*Design a project*
Разработка на истощение	*Depletion drive*

Итак, термины, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией, являются своеобразными переносчиками знаний в определенной сфере профессиональной деятельности. Грамотное их применение обусловливает степень плодотворности профессионального общения и качественный результат труда, увеличивая производительность последнего. Способы перевода этих терминов являются одними из главных препятствий для достижения эффективности межкультурной коммуникации, где осуществление прагматической задачи перевода – главная цель, состоящая в обеспечении необходимой реакции на текст перевода со стороны конкретного реципиента.

Поскольку термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации, сопоставление нефтегазовых текстов на английском и русском языках, содержащих эти лексические единицы, а также выявление особенностей их образования и перевода – представляют особый интерес в работе. Чтобы правильно применять и переводить специальные терминологические единицы необходимо, чтобы переводчик в равной или почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами, и от степени правильности перевода и переводческого умения, будет зависеть понимание текста перевода в целом. Анализ такого явления как детерминологизация профессиональной лексики показал, что осуществление прагматической задачи перевода – это важный процесс, который затрагивает многие аспекты человеческой и профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Либроком, 2014. 336 с.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/43. Teoriya_perevoda_ Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_55.html (дата обращения: 03.04.2021).

3. Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова. Ташкент: Фан, 1998. 121 с.

4. Моррис Ч. Основания теории знаков // Семиотика: Антология / Сост. Степанов Ю. С. М.: Академический проспект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 45–97.

5. Горохова Н. В. Англо-русский словарь терминов трубопроводного транспорта / Сост. Н. В. Горохова. Омск: Полиграфический центр КАН, 2012. 240 с.

УДК 316.472.4

ИЗУЧЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В КИТАЙСКОЙ НАУКЕ

Ольга Борисовна Лазарева
Санкт-Петербургский политехнический университет,
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. В современном мире социальные сети являются способом создания и поддержания социальных взаимоотношений. Китайские сети имеют интенсивные темпы роста, но они недостаточно изучены в российской науке. В ходе работы проводился анализ литературы для выделения особенностей исследования китайских социальных сетей, использовался сравнительно-сопоставительный анализ социальных сетей QQ, WeChat, Weibo. Был сделан вывод, что китайские авторы выделяют сходства китайских и европейских социальных сетей, выделяется адаптированность китайских социальных сетей под иностранного пользователя.

***Ключевые слова*:** китайские социальные сети, QQ, WeChat, Weibo, социальные сети.

RESEARCH OF SOCIAL NETWORKING SITES IN CHINESE SCIENCE

Olga Borisovna Lazareva
Peter the Great St Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. Nowadays social media is a way to create and maintain social relationships. Chinese networking sites have intensive growth rates, but they are deficiently studied in Russian science. In the course of the work, we used an analysis of the literature to distinguish the features of Chinese social networks studies; a comparative analysis of social networks QQ, WeChat, Weibo was also used. In conclusion we emphasized that Chinese authors had distinguished the similarities between Chinese and European social networking sites, and the adaptation of Chinese social networks for a foreign user was also mentioned.

***Keywords*:** Chinese social networking sites, QQ, WeChat, Weibo, social networks.

Социальные сети являются основной платформой для создания и поддержания социальных взаимоотношений с другими людьми. Они используются для общения с родственниками, друзьями и иногда с целью сотрудничества.

Китайская Народная Республика в последние несколько лет сохраняет лидерство по количеству интернет-пользователей и по темпам их роста. Наиболее популярными интернет-площадками КНР являются WeChat, Sina Weibo и QQ, они доступны на китайском и английском языках, а это значит, что пользователями могут являться как граждане Китая, так и граждане других стран, владеющие английским языком.

Актуальность данной работы обусловлена темпами роста китайских социальных сетей и их недостаточной изученностью в российской науке. **Цель** нашего исследования – выделить особенности социальных сетей на материале работ китайских ученых.

В ходе работы использовались следующие методы:

- анализ литературы – для выделения особенностей исследования китайских социальных сетей;
- сравнительно-сопоставительный, статистический анализ – для изучения количества активных пользователей в месяц в каждой из представленных социальных сетей;
- сравнительный анализ – для сопоставления социальных сетей QQ, WeChat, Weibo.

А. Р. Аликберова и Д. А. Балакин в своей статье рассматривали дипломатию с точки зрения ведения внутренней и внешней политики, а также её взаимосвязь с интернет-пространством, с социальными медиасообществами Weibo, WeChat, Renren, QQ [1]. В работе С. Д. Галиуллиной и ее соавторов рассматриваются социальные сети Sina Weibo, WeChat, QQ и их использование для распространения туристических продуктов и привлечения туристов. Кроме этого, авторами подробно изучаются особенности социальных сетей, количество пользователей и популярность среди граждан КНР [2]. В статье Ли Фэйсян затрагивается тема обмана в социальных сетях, приводятся примеры размещения ложной информации на интернет-платформе Sina Weibo и их влияние на социальную жизнь граждан КНР [3]. Линь До в своем исследовании поднимает тему цензуры в сети Интернет на территории Китайской Народной Республики, затрагивает влияние цензуры на популярные социальные сети Sina Weibo и WeChat, и тот факт, что на территории страны под запретом большинство иностранных сайтов и социальных сетей [4]. А. М. Шишкина и В. Р. Сагитова изучают мировые социальные сети, в том числе Twitter, Facebook, среди китайских социальных сетей исследуются WeChat, Weibo, проводят сопоставительный анализ Twitter и Weibo [5].

В нашей статье для выявления особенностей социальных сетей мы обратились к мнению китайских ученых. В работе остановились на их публикациях последних лет, раскрывающих определение социальных сетей, выделяющих их виды и указывающих их основные функции.

Статья Би Хуэйцзе 薛慧杰 посвящена изучению социальной сети WeChat. В ней автор предлагает её характеристику, указывает причины массового использования, дается обзор групповых чатов и публичных аккаунтов этой социальной сети, делается вывод, что в социальной сети WeChat есть все функции для поддержания контакта образовательного учреждения и иностранных студентов в Китае [6].

Ли Шэнбинь 李胜彬 изучает способы общения студентов и преподавателей учебных заведений в социальных сетях QQ, WeChat, Weibo и Feixin [7]. Сяо Чуньлань 肖春兰, Се Айхуа 谢爱华 поднимают важную социальную проблему в своём исследовании – заботу о старшем поколении [8]. Они указывают на

возможность людей зрелого возраста поддерживать и заводить контакты через социальные сети. Однако по разным причинам они не могут это делать: большое количество функций у различных социальных сетей вводят их в заблуждение, они не могут сами разобраться в корректном использовании социальных сетей, плохое зрение не позволяет хорошо видеть изображение на экране и другие проблемы.

В работе Хуан Вэймин 黄伟明 социальные сети рассматриваются как способ поиска новостей и информации, а также общения с родственниками и друзьями. На примере китайских студентов, которые обучаются в Японии, анализируются проблемы, с которыми они сталкиваются при прочтении новостей о Китае и общении с родителями [9]. Ян Цютин 杨秋婷 исследовала влияние социальных сетей QQ и Facebook на повседневную жизнь человека, опираясь на необходимость увеличения доверия социальным сетям, указывала на морально-правовую проблему мошенничества в современных социальных сетях [10].

Подробное исследование китайских социальных сетей представлено Ли Шэнбинем 李胜彬, где дается трактовка определения социальных сетей и подробно рассматриваются функции каждой из них: возможность добавлять людей в список контактов, разделение контактов на определенные группы и иные функции [11]. Ли Шэнбинь рассматривает разные социальные сети QQ, Feixin, WeChat и Weibo. Он выделяет, что основными функциями QQ являются разделение людей в списке контактов на группы: друзья, коллеги, родственники и другие; пользователи могут публиковать записи, доступные всем друзьям; общение посредством «эмодзи» или смайликов; использование личной почты, которая привязана к личному аккаунту. Среди функций социальной сети Feixin выделяются следующие: пересылка документов, отправка сообщений и другие, схожие с QQ, функции. WeChat используется для отправки текстовых и голосовых сообщений, а также сообщений, содержащих фотографии. WeChat имеет функцию оплаты покупок в магазинах, заказ товаров и другие. Последней рассматриваемой социальной сетью является Weibo, её функциями являются: подписка на интересующие аккаунты, способность делиться фото- и видеоматериалами, общение в личных сообщениях, комментирование и другие.

В работе Чжан Цзя 张佳 представлено исследование китайских социальных сетей WeChat, QQ и Weibo [12]. Автор анализирует и сравнивает их функцию комментирования: доступ к комментариям, их просмотр и статистика. Анализ показал, что данная функция наиболее ограничена в социальной сети WeChat; просматривать все комментарии и их количество может только автор, комментарии под публикациями определенного человека не отображаются для тех, у кого нет в списке контактов комментатора. Наиболее открытыми возможностями комментирования обладают все зарегистрированные граждане – пользователи социальной сети Weibo.

Китайские социальные сети распространены не только на территории Китайской Народной Республики, но и за её пределами, поэтому все они адаптированы не только под китайского, но и под зарубежного пользователя, например, присутствует возможность поменять язык.

В процессе выполнения нашего исследования выявили следующие особенности китайских социальных сетей. Во-первых, в работах китайских ученых проводится сопоставление наиболее популярных китайских и зарубежных социальных сетей, так, сравниваются Weibo и Twitter, WeChat, QQ и Facebook. Многие авторы отмечают сходство зарубежных и китайских социальных сетей. Во-вторых, доступность использования во всём мире китайских социальных сетей, их адаптированность для зарубежного пользователя, в то время как на распространение зарубежных социальных сетей на территории Китайской Народной Республики наложено административно-правовое ограничение. В-третьих, это количество пользователей социальных сетей. В Китае их число возрастает с каждым годом, но вместе с тем меняются их предпочтения и требования к конкретной социальной сети. К четвертой особенности мы относим более удобный интерфейс и функционал китайских социальных сетей: возможность комментирования, размещение текстовых публикаций, видео-, фото- и аудиоматериалов. Необходимо отметить, что в работах китайских ученых поднимаются вопросы адаптации социальных сетей для успешного их использования старшим поколением.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент Высшей школы международных отношений СПбПУ Решетнёва У. Н.

Список литературы

1. Аликберова А. Р., Балакин Д. А. Цифровая дипломатия с китайской спецификой // Modern Oriental Studies. 2019. №3. С. 77–81.
2. Галиуллина С. Д., Рабогошвили А. А., Бреслер М. Г., Мурзагулов Р. Р., Сулейманов А. Р. Цифровое общество и управление туризмом в КНР // Вестник УГНТУ. 2020. №1 (31). С. 22–31.
3. Ли Фэйсян. Медиафейки и медийная безопасность в информационном пространстве китайских микроблогов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5-3 (71). С. 30–34.
4. Линь До. Основы правового регулирования и административного контроля интернета в Китае // NB: Административное право и практика администрирования. 2020. №2. С. 1–9.
5. Федоров А. П. Об опыте Китая по противодействию манипуляционным технологиям в социальных сетях Интернета // Вестник МГОУ. 2018. №2. С. 179–188.
6. Шишкина А. М., Сагитова В. Р. Информационные технологии и их влияние на политический строй Китая на современном этапе // Казанский вестник молодых учёных. 2020. № 4. С. 177–184.
7. Би Хуэйцзе 薛慧杰. Вэйсинь шэцзяо жуаньцзянь цзай лайхуа люсюэшэн гуаньли чжун дэ инюн 微信社交软件在来华留学生管理中的应用 [Использование WeChat для контроля за иностранными студентами, обучающимися в Китае] // Чжунго гуаньли синьси хуа: 中国管理信息化, 2016. №19 (22). С. 234–235.

8. Ли Шэнбинь 李胜彬. Синьмэйти шидай бэйцзинся шэцзяо жуаньцзянь цзай фудаоюань гунцзо чжун дэ юньюн 新媒体时代背景下社交软件在辅导员工作中的运用 [Применение новых медиа, как социальных сетей в работе консультантов] // Цзямусы цзяоюй сюэюань сюэбао: 佳木斯教育学院学报, 2012. №117. С. 294–296.

9. Сяо Чуньлань 肖春兰, Се Айхуа 谢爱华. Чжунго чэнши лаоняньжэнь шэцзяо идун инюн жуаньцзянь цзяоху цземянь шэцзи яньцзю 中国城市老年人社交移动应用软件交互界面设计研究 [Исследования в области дизайна интерфейса социальных сетей и проблемы использования их старшим поколением] // Шиюн цзишу: 实用技术, 2020. С. 84.

10. Хуан Вэймин 黄伟明. Таньцзю синьмэйти шидай люсюэшэн цзиюй шэцзяо жуаньцзянь дэ синьвэнь люлань — И цзай жибэнь дэ чжунго люсюэ шэнвэйли 探究新媒体时代留学生基于社交软件的新闻浏览—在以日本的中国留学生为例 [Исследование поиска новостей современными студентами по обмену в социальных сетях — на примере китайских студентов в Японии] // Кэцзи чуаньбо: 科技传播, 2020. №11. С. 137–139.

11. Чжан Цзя 张佳. Гэжэнь ванло шэцзяо шуши кунцзянь дэ гоуцзянь цэлю эяньцзю — И вэйсинь пэнюцюань вэйли 个人网络社交舒适空间的构建策略研究—以微信朋友圈为例 [Построение личностных коммуникаций в Интернет-пространстве — на примере социальной сети WeChat] // Синьвэнь яньцзю даокань: 新闻研究导刊, 2019. № 10(21). С. 63–64.

12. Ян Цютин 杨秋婷. Синьси шидай шэцзяо жуаньцзянь дэ либи цяньси 信息时代社交软件的利弊浅析 [Польза и вред использования социальных сетей в информационном веке] // Сяньдай синьси кэцзи: 现代信息科技, 2018. № 2(3). С. 96–97.

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ СПОРТИВНОЙ ГИМНАСТИКИ

Алена Вячеславовна Логиновских, Диана Олеговна Ярчевская
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. Актуальность исследования состоит в необходимости расширять словарный запас путем пополнения его профессиональной лексикой. Целью данной статьи является определение значения английского языка в спортивной среде, а именно в среде спортивной гимнастики, задачи – проанализировать спортивную гимнастику как международный вид спорта, распределить по групповому признаку термины, составляющие основу специальной терми-

нологии в данной сфере. На основе исследования сделан вывод, что изучение специальной лексики на английском языке рекомендовано к включению в профессиональную подготовку гимнастов.

Ключевые слова: спорт, спортсмен, спортивная гимнастика, терминология, соревнования, комплекс упражнений.

SPORT TERMINOLOGY PARTICULARITIES ON THE EXAMPLE OF SOME ARTISTIC GYMNASTICS TERMS

Alyona Vyacheslavovna Loginovskikh, Diana Olegovna Yarchevskaya
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The relevance of the study lies in the need for sportsmen to expand their vocabulary by professional lexis. The main purpose of the article is to define the importance of the English language in sports environment. The objectives of the article are to observe artistic gymnastics as an international sport and to study some fundamental gymnastic terms on the basis of group characteristics.Thus, special gymnastics vocabulary studying can be recommended to be integrated to the sportsmen' professional training.

***Keywords*:** sport, sportsman, artistic gymnastics, terminology, competition, set of exercises.

Одной из характерных черт современного общества является глобализация, включающая в себя межкультурный обмен знаниями и опытом. Данная тенденция распространяется на все сферы деятельности человека, в том числе и область профессиональной подготовки спортсменов и тренеров. Исторически сложилось, что английский язык в данной среде, как и во многих других, является универсальным средством общения для представителей спорта всего мира. Знание специальной терминологии и лексики, как минимум, на базовом уровне сейчас является практически обязательным условием успешной карьеры футболистов, хоккеистов, атлетов и т. д., а также коучей, тренеров и инструкторов различных программ. Причинами этого являются:

1. Необходимость вести диалог с представителями других стран и членами жюри и организационного комитета на международных соревнованиях;
2. Повышение квалификации, изучение новых комплексов и программ, а также спортивная подготовка под руководством иностранных наставников и педагогов;
3. Возможность делиться опытом и инновациями с иностранными коллегами, налаживание деловых и дружеских контактов.

Основной целью настоящей работы является исследование английской терминологии спортивной гимнастики. В задачи данной работы входят краткий обзор спортивной гимнастики как вида спорта и рассмотрение некоторых соответствующих групп терминов, имеющих широкое распространение в данной сфере, а также их перевод на английский язык и формирование рекомендаций.

Спортивная гимнастика – вид спорта, включающий соревнования на гимнастических снарядах, вольные упражнения и опорные прыжки [1]. Временем

появления гимнастики считается VIII в. до нашей эры – в Древней Греции под данным термином подразумевали комплекс упражнений, направленных на физическую подготовку спортсменов к Олимпийским играм. В качестве вида спорта спортивная гимнастика была признана в 1896 г., когда была включена в программу первых современных Олимпийских игр.

Программа выступления по спортивной гимнастике обычно включает в себя следующие упражнения:

- вольные,
- на брусьях,
- на кольцах,
- на коне,
- на перекладине,
- на бревне,
- опорные прыжки.

Оценка выступления производится судейской бригадой, состоящей из верховного жюри и двух групп судей, каждая из которых по десятибалльной шкале оценивает трудность и исполнение соответственно [2].

Специальная терминология спортивной гимнастики имеет довольно длительную историю формирования, неотрывно связанную с развитием самого вида спорта. Появление новых упражнений и позиций сопровождалось созданием соответствующих обозначений с соблюдением следующих критериев [3]:

- точность – максимально четкое отражение структуры и содержания гимнастического элемента,
- краткость – емкость термина при его малом размере,
- доступность – понятность и устойчивость термина.

Значительная часть терминов, как в русском, так и в английском языке, таких, как **jump** – *прыжок*, **squat –** *присед*, **turn –** *поворот*, **roll** – *кувырок*, часто применяются в обиходе и практически всегда имеют прямое значение и перевод. Данная группа, в свою очередь, включает общеспортивные термины, встречающиеся и в других видах спорта, термины, применяемые в нескольких видах спорта, и термины, характерные только для спортивной гимнастики [4]. К первой группе можно отнести такие лексические единицы, как **step –** *шаг*, **flexibility** – *гибкость*, **medal –** *медаль*, представляющие наименьшее затруднение при понимании и применении, и требующие в большинстве случаев требуют наличия базовых знаний английского языка.

Примерами второй узкоспециальной группы могут быть: **apparatus** – *снаряд* (также используется в терминологии легкой и тяжелой атлетики), **sit-up** – *сед* (помимо гимнастики применяется, например, в тяжелой атлетике) и т. д.. Данные термины иногда имеют несколько значений в зависимости от вида спорта и реже встречаются в повседневной речи, потому обладают большей сложностью. Узкоспециальные термины, присущие только спортивной гимнастике, соответственно, являются самыми сложными для понимания, так, в источнике [5] приводится в пример русское слово “*соскок*”, которому соответствует английское “**dismount**”. Оба термина имеют значение “*спрыгивание со*

снаряда на пол”, но имеют разное происхождение и, следовательно, общеупотребительный смысл (русский вариант подразумевает резкое перемещение вниз, в то время как английский аналог может обозначать процесс спуска, например, с лошади или велосипеда), что может вызывать трудности при переводе.

Довольно многочисленная группа представлена эпонимами – терминами, подразумевающими включение в название гимнастических элементов фамилий их первых официальных исполнителей или изобретателей. Данный способ терминообразования состоит в сочетании существительного, обозначающего действие, с именем собственным. Так, например, образованы термины **Azaryan cross** – *крест Азаряна* (гимнастическое упражнение на кольцах, впервые выполненное советским гимнастом Альбертом Азаряном в 1953 г. в Ленинграде), **Shushunova Jump –** *прыжок Шушуновой* (прыжок вверх с перемахом ноги врозь в упор лёжа, впервые выполнен Еленой Шушуновой в 1988 г. в Сеуле), **Diomidov turn** – *вертушка Диомидова* (поворот махом вперёд на 360° в стойку на кистях, впервые исполнен советским спортсменом Сергеем Викторовичем Диомидовым в 1964 г. на олимпиаде в Токио) и так далее [6].

Отдельную группу терминов составляют заимствования: **tremplin –** *трамплин* (фр.), **salto** – сальто (ит.), **rondade** – *рондад* (фр.), **pirouettes** – *пируэт* (фр.) [7], чаще всего термины заимствуются из французского языка. Это объясняется тем, что некоторые движения в спортивной гимнастике происходят от танцевальных элементов, а терминология классического танца имеет преимущественно французское происхождение [7].

Имеют место также метафоричные термины (по принципу схожести с какими-либо предметами, представителями фауны и т. д.), включающие в себя названия упражнений и гимнастических снарядов [7]: beam – бревно, swirl – спираль, vaulting horse – конь (гимнастический), bridge stretch – мостик и т. п.

По полученным результатам можно сделать следующие выводы:

1. Исследована английская терминология спортивной гимнастики и выявлено, что она отличается довольно сложной структурой и наличием узкоспециальных лексических единиц;

2. Приведен краткий обзор истории спортивной гимнастики как вида спорта для лучшего понимания изучаемой терминологии;

3. Распределены по группам и уточнены некоторые англоязычные гимнастические термины, такие как: **jump, squat, step, roll, flexibility, medal, apparatus, sit-up, dismount, Azaryan cross, Shushunova Jump, Diomidov turn, tremplin, salto, rondade, pirouettes, beam.**

Рекомендуем изучение специализированной лексики на английском языке к включению в перечень дисциплин профессиональной подготовки спортсменов.

Список литературы

1. Спортивная гимнастика [Электронный ресурс] // SPORTWIKI спортивная энциклопедия. URL: http://ru.sport-wiki.org/vidy-sporta/sportivnaya-gimnastika/ (дата обращения: 21.02.2021).

2. Правила 2017–2020 по художественной гимнастике [Электронный ресурс]. URL: http://vfrg.ru/upload/iblock/dbf/dbf6d760bc71ff64006d3431e 5734 407.pdf (дата обращения: 21.02.2021).

3. Загревский О. И., Шерин В. С. Основы терминологии гимнастических упражнений. Томск: Томский государственный университет, 2013. 176 с.

4. Бобырева Н. Н. Терминология художественной гимнастики: структурно-семантическое сопоставление в русском и английском языках / науч. ред. М. И. Солнышкина. Казань: Казан. ун-т, 2013. 208 с.

5. Эпонимические единицы в терминосистемах спортивной и художественной гимнастики [Электронный ресурс] // Pandia. URL: https://pandia.ru/text/78/573/69181.php (дата обращения: 23.02.2021).

6. Федерация спортивной гимнастики России [Электронный ресурс]. // Спортивная гимнастика. URL: https://sportgymrus.ru/about/gymnastics-for-all.html (дата обращения: 23.02.2021).

7. Bobyreva N. N. English Gymnastic Terminology: Semantic and Structural Features // International Journal of Humanities and Cultural Studies. July 2016. pp. 118–124.

УДК 81`25 + 811.111

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПАТЕНТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Людмила Андреевна Матвеева
Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского,
Омск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются возможные стратегии переводчика при переводе патентных документов США и Великобритании на русский язык. Анализируются лексико-грамматические и стилистические особенности англоязычных текстов патентных описаний. Приводятся стратегии переводчика при переводе различных частей патентных заявок на изобретения.

***Ключевые слова*:** патент, перевод, переводческая стратегия.

TRANSLATION STRATEGIES WHEN TRANSLATING PATENT DOCUMENTATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Lyudmila Andreevna Matveeva
Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia

Abstract. The article studies the possible translator strategies when translating US and UK patent documents into Russian. The lexico-grammatical and stylistic features of the English-language texts of patent descriptions are analyzed. Translator

strategies are given when translating different parts of patent applications for inventions.

***Keywords*:** patent, translation, translation strategy.

Сегодня понятие «переводческая стратегия» разрабатывается такими отечественными и зарубежными исследователями, как И. С. Алексеева [1], В. Н. Комиссаров [2], В. В. Сдобников [3], Каутц [4], Крингс [5], и др. Изучение определений данного понятия, сделанное различными учеными, позволяет сделать вывод, что единодушия среди исследователей по данному вопросу не существует. Отдельные ученые предлагают и вовсе отказаться от использования термина «стратегия перевода», поскольку он, по их мнению, недостаточно определен и не удовлетворяет требованиям терминологичности. На наш взгляд, понятие стратегии перевода играет важную роль, как в теории, так и практике перевода. В связи с отсутствием общепринятого определения данного понятия в данной работе под стратегией перевода мы вслед за И. С. Алексеевой будем понимать «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [1, с. 321].

Стратегии и действия переводчика определяются тем типом или видом текста, который подвергается переводу. В статье предпринимается попытка охарактеризовать стратегии переводчика при переводе патентной документации, связанной с интеллектуальной собственностью и, прежде всего, с патентами на изобретение. Патентный перевод включает в себя перевод патентных заявок на изобретение, перевод переписки в ходе экспертизы заявок, а также перевод патентной документации, связанный со спорами в суде. Чаще всего переводчику приходится переводить патентные заявки на изобретение или описания к патентам.

По мнению Б. Н. Климзо, «переводчик патентов должен разбираться в основных патентных понятиях и терминах – без их знания невозможен точный перевод, как самих патентов, так и связанной с ними патентной переписки». Ключевым понятием патентной деятельности является «патент», под которым обычно понимают «документ, юридически закрепляющий за его обладателем монопольное право на изготовление, применение и продажу изделий, воплощающих в себе изобретение» [6, с. 171].

Патентные описания обычно относят к научно-техническим текстам, однако они имеют множество особенностей. Одной из таких особенностей является их междисциплинарный характер. В зависимости от предметной области изобретения в них используются термины той или иной отрасли науки или техники. Кроме того, в патентных описаниях также присутствуют юридическая и патентная терминология. Все это необходимо учитывать при переводе описаний изобретений с одного языка на другой.

При выборе переводческих стратегий необходимо учитывать, что любое описание изобретения имеет довольно четкую структуру, определяемую требованиями патентного ведомства той страны, где осуществляется патентование изобретения. В самом общем виде патентное описание состоит из «шапки» патента, в которой содержатся сведения, необходимые для регистрации, хранения и поиска патента: краткая информация об общем характере и сущности изобретения; описание существующего уровня техники; подробное описание изобре-

тения и формулы изобретения. Переводчику следует помнить, что в переводимом описании не всегда присутствуют все разделы, так как они могут объединяться, опускаться, приводиться в ином порядке.

При выполнении полного письменного перевода патентного описания следует начинать перевод с раздела, посвященного уровню развития техники, где обычно представлена в явном или неявном виде критика прототипа и общие цели изобретения. Это поможет переводчику точнее перевести название изобретения и краткое содержание предлагаемого изобретения.

Для достижения эквивалентности и адекватности текста переводчик обычно применяет стратегию проб и ошибок. Данная стратегия обычно используется при переводе разделов описания изобретения, посвященных области изобретения и подробного описания изобретения. Данные разделы достаточно часто излагаются в свободной форме, а их язык схож с языком обычных научно-технических текстов. По отдельным исследованиям, от 5 до 12 % всего объема таких текстов занимают термины. Стратегия проб и ошибок особенно актуальна при выборе эквивалента термина из предложенных словарных вариантов. Для того чтобы проверить допустимость того или иного варианта перевода, переводчику необходимо обратиться к узкоотраслевым словарям, глоссариям или интернет-ресурсам. Весьма эффективной является консультация со специалистом в той или иной области науки или деятельности. Еще одним источником устоявшейся терминологии в языке перевода являются ГОСТы и ОСТы на термины и определения. Переводчику патента надо помнить, что от точности перевода терминов может зависеть объем патентной защиты предлагаемого изобретения.

Особое внимание следует обратить на перевод заголовка патента, основной задачей которого является изложение сути изобретения. В данном случае переводчику необходимо знать некоторые правила и рекомендации по переводу заголовков патентов. Так, например, при переводе заголовков не рекомендуется переводить такие слова, как «improved», «new», «novel» («улучшенный», «усовершенствованный», «новый»). Вполне понятно, что цель любого изобретения – это улучшение, усовершенствование или что-то новое. Кроме того, при переводе надо избегать многословия, сокращений и собственных имен.

В том случае, когда заголовок патента представлен назывной конструкцией, которая не дает никакого представления об отличительных особенностях изобретения, например «New Compressor», «Separation of solution», «Apparatus for storage of fluids», переводчику приходится прибегнуть к другим переводческим стратегиям и действиям. Сначала необходимо разобраться в особенностях изобретения, выявляя его отличительные особенности от аналогичных изобретений. И только после этого перейти к переводу заголовка переводимого патента.

При переводе формулы изобретения, которая имеет юридическую силу, переводчику следует выбрать стратегию синтаксического уподобления. Какими бы длинными и многословными ни были пункты патентной формулы, в переводе они также должны выражаться одним назывным предложением.

Таким образом, подводя итог, можно сказать, что при переводе патентного описания изобретения переводчиком используются различные переводческие стратегии и действия, а выбор верной стратегии переводчика во многом определяет качество выполненного перевода.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

3. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13), С. 165–172.

4. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut. Kautz, U.: München: Iudicium. 2002. 643 S.

5. Krings H. P. Was in den Kopfen von Ubersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Ubersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Franzosischlernern. HP. Krings. Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1986. 570 S.

6. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика: об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. М.: Р. Валент, 2006. 507 с.

УДК 811.11-112

TERMINOLOGY OF HOCKEY RULES (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Evgeny Alexandrovich Melnikov, Irina Lvovna Kuchesheva
Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk, Russia

Abstract. This paper is devoted to the review of hockey terminology. The relevance of this study lies in the fact that hockey is a popular sport, and terminology of this game is not well understood. The aim of the work is to review and compile a classification of hockey terminology. As a result of the analysis, the author concludes that for correct understanding and use in speech, as well as mutual understanding in the process of intercultural communication, it is necessary to know rules of the game.

***Keywords*:** terminology, game, hockey, rule, intercultural communication.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ПРАВИЛ ИГРЫ В ХОККЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Евгений Александрович Мельников, Ирина Львовна Кучешева
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, Омск, Россия

Аннотация. Данная работа посвящена анализу терминологии правил игры в хоккей. Актуальность данного исследования заключается в том, что хоккей является популярным видом спорта, а терминология правил игры недостаточно изучена. Целью работы является рассмотрение и составление классификации

терминологии правил игры в хоккей. В результате проведенного анализа автор приходит к выводу, что для правильного понимания и употребления в речи, а также взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации необходимо знать правила игры.

***Ключевые слова*:** терминология, игра, хоккей, правило, межкультурная коммуникация.

Modern ice hockey originated in the 19th century in Canada. Since then, this sport has gained huge popularity, it is included in the program of the Olympic Games, and the game is especially in great demand in North America, where the strongest hockey league on the planet – the NHL (National Hockey League) is formed. But not only overseas people love ice hockey. The game is quite developed in many European countries, including Russia, which, if to consider the period of stay in the Soviet Union, is the most titled hockey team on the planet.

The rules of the hockey game can be quite difficult for beginners. This is a really difficult sport to learn, if you compare it with other most popular games (football, basketball, volleyball). However, if you highlight key points of the game, this sport will not seem so difficult to learn, so this article will present the rules of ice hockey [5].

The **objective** of the article is to review terminology of games rules in hockey and to compile its classification.

According to the objective the following **tasks** are solved in the paper:

1. To review terminology of hockey.
2. To compile a classification of hockey rules.

Terminology is a set, a system of terms used in any field of knowledge, art, social life, physical education, sport, etc.

A term is a word that is an exact designation of a certain concept of a special field of science, technology, art, social life, sport, etc.

Hockey rules are rather complicated. They include special vocabulary – terminology. In short, the essence of the game can be described as follows: on the ice-covered court, two teams play, each with 6 people (5 field players, 1 goalkeeper). The goal of the game is to drive a rubber puck into the goal guarded by the goalkeeper. The match is divided into 3 periods (halves), each lasting 20 minutes. There are 17-minute breaks between periods [4].

In total, there can be from 17 to 25 players in the application for the match, depending on the rules of the tournament. The number of substitutions is unlimited. If at the end of the set playing time the score of the match is equal, additional time (overtime) enters the queue, which has its own rules. It can consist of 5 minutes (regular season), where teams play in a 4-on-4 format, and 20 minutes (knockout playoffs), where they play 5-on-5. In the playoffs, matches are played until one of the sides scores the winning goal. Theoretically, the number of overtimes can be unlimited [2].

In regular season matches, shootouts may be awarded after overtime if the winner is not revealed in added time. Shootouts are something similar to a penalty shootout in football, only here the player does not shoot from a certain place

but starts moving from the other half of the field, leads the puck to someone else's goal [3].

Playground: dimensions and markings

The game takes place on a rectangular court with rounded corners, 58-61 m long and 27-30 m wide. For NHL matches, slightly different sizes (length-60.69 m, width-25.9 m).

Platform is fenced with wooden or plastic sides 1-1.2 m high, and a protective glass with a grid is attached to them. In the middle parts of the boards, there must be two swinging doors: one for athletes to enter the field, the second for fined hockey players.

Red line is drawn exactly in the middle of the court, which is the neutral zone and includes the central circle where the match begins. On both sides of the center line are the attack and defense zones, marked in blue.

Offensive and defensive zones are determined by the team that currently owns the puck. Each defensive and attacking zone has 2 throw-in points [1].

Team composition

Each team has 6 players on the ice (one goalie and five fielders). Distribution of field hockey players on the court is distributed as follows: 2 defenders and 3 forwards. Regardless of the role, all players, except the goalkeeper, can move on the field as they like. Each side can have from 17 to 25 players in the application.

Goalie is forbidden to cross the red center line that divides the hockey field by the floors.

Substitute is not limited, according to the rules, they can be made at any time, this does not require the permission of an official (judge).

Hockey players' equipment

To play hockey, players will need skates, a cap, a helmet, elbow pads, gloves (gaiters), a stick, a shell, shields, a bib, shorts, a sweater, gaiters.

The equipment of the goalkeeper is slightly different from the equipment of the field. So, the guard of the gate should have a stick, skates, helmet, and mask (goalkeeper cage), shorts, bib, throat protection, bandage, blocker (pancake), shields and a trap [2].

Puck is made of vulcanized rubber or plastic. The standard puck has dimensions: thickness – 2.54 cm (1 inch), diameter – 7.62 cm (3 inches), weight – 156–170 g. To keep the puck from bouncing, it is frozen for several hours before the match. To move the puck on the ice, it is allowed to use a stick, as well as skates. It is forbidden to take the puck in your hands [5].

Face-off procedure

The game begins with a throw-in in the center circle of the center field. Also, from this point the throw-in begins:

Throw-in is putting of the puck into play at the beginning of each period and after any stoppage during a match. The playing time is counted from the moment of the throw-in. When there is a goal taking [2].

Offside rule

Offside position is fixed when any hockey player of the attacking team crosses the blue line that defines the boundary of the opponent's zone before the puck at the

time of the attack. It is worth noting that the offside is fixed when one or both skates of the attacking player completely crossed the line. It is the skates that track the position outside the game, and not the body parts or the stick. For a better understanding of the offside rule in hockey, see Fig. 1 “Offside” [2].

Fig. 1. “Offside”

Minor penalty – player will have to sit for 2 minutes, at this time his team will be in the minority, but if the opponent manages to score a goal, then the fined player can return. Also, an athlete fined for 2 minutes may not leave the court if there are less than 2 minutes left before the end of the match [5].

Large penalty – referees can punish the player with a 5-minute suspension.

Disciplinary penalty of 10 minutes – the most severe penalty is a "match penalty", when a hockey player is removed without the right to return to the field, and he is also credited with disqualification for the next meeting.

Free throw (shootout) is almost a 100% chance to throw the puck into the goal [5].

In ice hockey, the rules for violations and penalties are very extensive.

Terminology of hockey rules is one of the most active and commonly used ones. It is widely used both in sport literature and specialized broadcasts, as well as in mass media. Knowledge of hockey terminology, the ability to interpret terms and names contribute to a more conscious mastery of these concepts, development of interest in hockey terminology. When introducing every new term into everyday life, it is necessary not only to understand the meaning of the word, but also to remember it as a literal whole and also to clarify the origin.

Список литературы

1. Звонков В. Л. Англо-русский энциклопедический словарь хоккейной терминологии / English-Russian Encyclopedic Dictionary of Hockey Terminology. М.: Р. Валент, 2016. 304 с.

2. Карандин Ю. Среди рыцарей хоккея (Заметки арбитра). М.: Новосибирское книжное издательство, 2018. 224 с.

3. Мамулян А. С. Большой русско-английский спортивный словарь. М.: Спорт, 2020. 568 с.

4. Спорт: футбол, хоккей, баскетбол, теннис, бокс, Формула-1 – все новости спорта на Sports.ru [Электронный ресурс]. URL: https://www. sports.ru/ (дата обращения: 22.03.2021).

5. Федеральный стандарт спортивной подготовки по виду спорта хоккей. М.: Спорт, 2016. 943 с.

УДК 81`371

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дмитрий Алексеевич Плескунов, Анастасия Сергеевна Цветкова
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются неологизмы двух семантических полей "загрязнение окружающей среды" и "защита окружающей среды". Приводится классификация лексико-семантических групп, сделана попытка проследить схожесть коннотативных значений у каждой группы. Выявлен ряд несоответствий между первоначальным значением одного из компонентов терминологического сочетания и его новым значением в статусе неологизма.

Ключевые слова: семантическое поле, лексико-семантическая группа, семантическое значение, коннотация, терминология, экология.

SEMANTIC REINTERPRETATION OF ENGLISH ENVIRONMENTAL NEOLOGISMS

Dmitriy Alekseevich Pleskunov, Anastasiya Sergeevna Tsvetkova
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The article considers the neologisms of the two semantic fields "environmental pollution" and "environmental protection." Classification of lexico-semantic groups is given. An attempt in tracing the similarity of connotative values in each group was made. A number of inconsistencies were identified between the initial value of one of the components of the terminological combination and its new value in the status of neologism.

Keywords**:** semantic field, lexico-semantic group, semantic meaning, connotation, terminology, ecology.

Начиная с 2019 г., тема ***экология*** стала занимать одно из лидирующих мест во всех сферах жизнедеятельности человека и общества. Это также затронуло современную литературу, межкультурную коммуникацию. В этот период появилось множество новых словарных единиц, что находит подтверждение

в статистических данных. Так, словарь английского языка Коллинза (Collins English Dictionary) объявил словосочетанием 2019 г. терминосочетание “климатическая забастовка” (англ. “climate strike”) [1].

О серьезности экологической ситуации также свидетельствует анализ языковых данных, собранных в Oxford Corpus, который показывает, что понятие ***чрезвычайная климатическая ситуация*** (англ. “climate emergency”) быстро переходит от относительной неизвестности к одной из самых заметных и активно обсуждаемых тем 2019 г. Использование словосочетания ***климатическая чрезвычайная ситуация*** резко возросло в течение 2019 г., и к сентябрю частота его употребления возросла в 100 раз по сравнению с предыдущим годом [2].

Наряду с вышеназванным термином в список часто используемых новых слов, согласно Оксфордскому словарю, входят: **climate action –** *борьба с изменением климата*, **climate crisis –** *климатический кризис*, **climate denial –** *отрицание изменений климата*, **eco-anxiety –** *экологическая тревога,* **ecocide –** *разрушение окружающей среды*, **extinction –** *вымирание*, **flight shame –** *чувство вины за авиаперелеты,* **global heating –** *глобальное потепление*, **net-zero –** *полное устранение парниковых газов, возникших из-за человеческой деятельности* [2].

Внимание к экологической обстановке заставило нас не только исследовать слова, связанные с темой экологии, но и проанализировать изменение значения ряда лексических единиц при переходе их в разряд экологических неологизмов.

Таким образом, целью исследования стало определение современного состояния экологической обстановки через семантическое переосмысление новых экологических терминов и терминосочетаний.

Для реализации поставленной цели были сформулированы следующие задачи: классифицировать экологические неологизмы путем отнесения их к определенному семантическому полю; выделить лексико-семантические группы терминов в каждом из полей; проследить схожесть коннотативных значений в рамках одного семантического поля; на основе полученных данных сделать вывод о состоянии экологической обстановки и пути ее развития.

Современная лингвистическая наука при описании языка часто основывается на системно-функциональном принципе. В настоящее время наиболее универсальным из них считается семантическое поле. Под этим термином И. М. Кобозева понимает совокупность лексических (языковых) единиц, отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений и объединенных общностью содержания [цит. по: 3].

Специфическая структура семантического поля является его важным свойством, по мнению и зарубежных (В. Порциг), и отечественных (Н. А. Боровикова) лингвистов [4, с. 94–95]. Н. А. Боровикова рассматривает поле "как особую структуру – ядро-периферия, – для которой характерна максимальная концентрация полнообразующих признаков в ядре и неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их интенсивности на периферии" [5, с. 4].

Также стоит обратить внимание, что у объединённых в группу лексических единиц имеется схожесть, которая выражается как смысловым отношением друг к другу, так и схожестью коннотационных признаков у группы.

Рассмотрим понятие **коннотация,** под которым многие авторы подразумевают дополнительное содержание слова, свойства или оттенки [6, 7]. Коннотация, или, другими словами, семантические ассоциации, – "один из элементов прагматики, который отражает связанные со словом традиции и культурные представления, господствующую в данном обществе практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы" [цит. по: 8, с. 1404]. Согласно И. В. Арнольд коннотативные признаки включают в себя стилистический, оценочный и эмоциональный компоненты [9].

С позиции эмоционально-экспрессивной окрашенности вся лексика разделяется на две группы: нейтральную и экспрессивно-окрашенную. Категория эмоциональности в данной работе может быть представлена двумя эмоциональными типами: “одобрением”/ “неодобрением”.

Обратимся к результатам исследования. На основе изученного пласта терминологической лексики, а именно, экологических новообразований, можно выделить 2 семантических поля: "загрязнение окружающей среды" (environmental pollution) и "защита окружающей среды" (environmental protection), где поле представляет собой множество лексических элементов, связанных между собой структурными отношениями. Каждое поле имеет свои лексико-семантические группы слов (ЛСГ), под которыми мы понимаем объединение слов (терминов) с общим основным компонентом значения.

В ходе исследования нами были выявлены ЛСГ экологических неологизмов и проанализированы оттенки значений.

Семантическое поле: "загрязнение окружающей среды" (environmental pollution):

Категория **Нарушение целостности/уничтожение**. Коннотативный признак: безысходность, необратимость (*ecocide, ecological breakdown, deforestation, desertification, overfishing*).

Категория **Глобальное разрушение с участием человека**. Коннотативный признак: агрессия (*eco crime, eco-terrorism, bioweapon*).

Категория **Отходы жизнедеятельности**. Коннотативный признак: неприятие, отторжение, настороженность, опасение, смущение (*black water, greywater, water footprint, waste stream, e-waste (electronic waste), single-use plastic, waste heat, toxic waste, carbon footprint, non-recyclable waste, landfill, aerial litter, carbon emissions, fallout, flight shame*).

Категория **Изменения климата и экологической обстановки**. Коннотативный признак: тревога, страх (g*lobal warming, climate emergency, eco-anxiety, climate crisis, climate change, ecological breakdown / collapse, climate denial*).

Семантическое поле "Защита окружающей среды" (environmental protection).

Категория **Образ жизни** (*vegan, zero-waste, low-waste, green living, eco-driving*).

Категория **Мода**. Коннотативный признак: близость к природе вызывает чувство умиротворения, неторопливости и спокойствия (*slow fashion, zero-waste fashion, eco-fashion*).

Категория **Наука** (*garbology, garbologist, IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change*)).

Категория **Профессии** (*cantosser, garbage man, garbage collector, garbage compactor, garbitrageur*).

Категория **Место поселения** (*urban greenways, green build, green burial, eco-village, eco-town, eco-building*).

Категория **Энергетика** (*solar energy/green energy/renewable energy, biofuel, biogas, bioenergy, biodiesel, green diesel*).

Категория **Общественная деятельность**. Коннотативный признак: возвышенность, сопричастность, неравнодушие. Здесь нами выделены следующие подкатегории:

- акции, мероприятия, движения (*earth hour, carrotmob, climate action, re-wilding*);
- политика (*green politics, climate strike, ecotage, green party, the green revolution, EPA (environmental protection agency)*);
- люди (*eco-maniac, monkeywrencher, tree-hugger, eco-freak, eco-warrior, environmentalist, eco-activist, climate activist, climate activist, green consumer, off-gridder*).

Категория **Промышленность:**

- углеродный выброс (*carbon credit, carbon footprint, carbon offset, carbon tax, net zero carbon*);
- организации (*FSC (Forest Stewardship Council), materials-recovery facilities, environmental watchdog, waste-to-energy facilities, greentailing, green business*);
- сертификаты (*REGO (Renewable energy origin guarantees), ROC (Regenerative Organic Certification), cruelty free and vegan*);
- эко-продукция (*eco-product, environmentally friendly (environment-friendly), eco-friendly, nature-friendly, ozone-friendly*);
- прочее (*green (environment/clean) technology, greenwashing, eco-advertising, agroforestry, net-zero, green tariff, waste-to-energy, eco-audit, eco-conference*).

Особого внимания заслуживают термины с ярко выраженной положительной коннотацией, но образованные от слов с негативной коннотацией. Например, **eco-maniac**, несмотря на значение лексической единицы **maniac –** "*одержимость, маниакальность, отклонение от нормы*", приобретает положительный эмоционально-оценочный компонент значения "*одержимость благородной идеей", "фанатичная приверженность делу"*.

Кроме того, неологизмы могут быть образованы от фразеологических оборотов. Например, **monkeywrencher** (**throw a monkey wrench into** (*вставлять палки в колеса*)) **–** *защитник дикой природы радикальными методами (блокирование лесных дорог, уничтожение охотничьего и рыболовного снаряжения и т. д.).* Или **carrotmob** – *акция для поддержания магазинов, направленные на поддержку экологической тендеции.* Название происходит от идиомы кнута и пряника (“**carrot and stick**”), которая относится к политике предложения комбинации вознаграждений (пряник) и наказания (кнут) как стимул, побуждающий к действию или изменению поведения [10].

Результаты исследования показали, что в выборке экологических неологизмов преобладают термины, относящиеся к категории защиты окружающей среды, что свидетельствует о том, что несмотря на серьезность экологической ситуации предпринимаются активные меры по предотвращению экологической катастрофы.

Научный руководитель: к. филол. н, доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Беликова И. А.

Список литературы

1. Climate strike is Collins' word of the year 2019 [Электронный ресурс]. URL: https://corporate.harpercollins.co.uk/press-releases/climate-strike-is-collins-word-of-the-year-2019-collins-dictionary-announces-annual-list-of-words-of-note-plus-the-brexicon-words-that-brexit-has-given-the-langua/#:~:text=%27Climate%20strike%27%2C%20a %20form,Word%20of%20the%20Year%202019 (дата обращения: 20.03.2021).
2. Word of the Year 2019 [Электронный ресурс]. URL: https:// languages.oup.com/word-of-the-year/2019/. (дата обращения: 20.03.2021).
3. Кузнецов А. М. Поле. // БЭС. Языкознание. М., 1998. С. 381.
4. Башарина А. К. Понятие "семантическое поле" [Электронный ресурс]. // Вестник СВФУ. 2007. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ ponyatie-semanticheskoe-pole (дата обращения: 28.03.2021).
5. Боровикова Н. А. Полевые структуры в системе языка. Воронеж: изд-во Воронежского ун-та, 1989. 197 с.
6. Горохова Н. В. Проблема соотнесения понятий «термин» и «нетермин» в современной лингвистике // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. № 3 (129). Омск, 2014. С. 104–107.
7. Словарь лингвистических терминов / сост. Ахманова О. С. [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/ worddocuments/_13.htm (дата обращения: 06.02.2021).
8. Лескина С. В. Фразеологические эмотивы положительной и негативной коннотаций как средство трансляции эмотивных ситуаций эмпатии и конфликта (на примере русских и английских единиц) [Электронный ресурс]. // Вестник Башкирск. ун-та. 2009. №4. URL: https://cyberleninka.ru/ article/n/frazeologi cheskie-emotivy-polozhitelnoy-i-negativnoy-konnotatsiy-kak-sredstvo-translyatsii-emotivnyh-situatsiy-empatii-i-konflikta-na (дата обращения: 28.03.2021).
9. Арнольд И. В. Эмоциональный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компонент лексического значения слова // XXII Герценовские чтения. Иностранные языки: Мат-лы межвузовской конференции. Л., 1970. С. 83–89.
10. Carrotmob [Электронный ресурс]. URL: https://schott.blogs. nytimes.com/ 2009/05/19/carrotmob/ (дата обращения 20.03.2021).

Секция 4
ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

УДК 372.881.1

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ НА УСВОЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМАНТИКОЙ ЭМОЦИЙ И ЧУВСТВ ЧЕЛОВЕКА

Елена Николаевна Белая
Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, Омск, Россия

Аннотация. В настоящей статье предлагается система упражнений, направленных на усвоение фразеологических единиц с семантикой эмоций и чувств человека. Цель исследования состоит в разработке указанной системы упражнений, задачи исследования: 1) создать каталог упражнений по усвоению фразеологизмов с семантикой эмоций; 2) разработать систему заданий по употреблению их в речи. Предложенная система упражнений позволяет усвоить фразеологические единицы и использовать их в речи.

Ключевые слова: фразеологическая единица, обучение фразеологическим единицам, этап обучения, система упражнений.

ACTIVITIES SCHEME FOR TEACHING PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING HUMAN FEELINGS AND EMOTIONS

Elena Nikolaevna Belaya
Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia

Abstract. The given article presents the series of activities directed at phraseological units denoting human feelings and emotions. The purpose of the study: to develop the set of exercises. The tasks of the study: 1) to create a catalogue of exercises for teaching phraseological units of emotions; 2) to develop a set of tasks stimulating the use of phraseological units in speech. The outlined scheme can facilitate phraseological units learning and their usage in speech.

Keywords: phraseological units, stages of teaching, activities scheme, phraseological units learning.

Лингвистическое обучение является многоаспектным явлением, которое рассматривает язык как иерархическую структуру, состоящую из ряда уровней, каждый из которых характеризуется собственным набором языковых знаков. На интересующем нас лексическом уровне функционируют такие единицы, как слова, устойчивые сочетания, речевые клише. Особый интерес представляют фразеологические единицы, которые являются языковой универсалией. Нет ни одного языка, в котором бы не было фразеологических единиц. Умение понимать и правильно использовать их в речи свидетельствует об уровне владения

иностранным языком. Студенты испытывают трудности в распознавании фразеологических единиц и очень часто не понимают их значения, поэтому встает вопрос о разработке системы упражнений, направленных на усвоение фразеологических единиц. Под системой упражнений понимают такую совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые учитывают закономерности формирования умений и навыков в различных видах речевой деятельности в их взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень овладения иностранным языком в заданных условиях [1, с. 34]. Упражнения представляют собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, выполняемые в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи [2, с. 67]. Эффективность упражнений зависит от методики их организации и проведения.

При обучении фразеологическим единицам необходимо решить следующие задачи: научить студентов распознавать фразеологические единицы, анализировать их внутреннюю форму, а также запоминать и использовать их в речи.

Чтобы решить поставленные задачи, необходимо работу над фразеологическими единицами разделить на следующие этапы: 1) ознакомление с новыми фразеологическими единицами; 2) закрепление фразеологических единиц; 3) развитие умений и навыков использования фразеологических единиц в речи. Все перечисленные этапы работы взаимосвязаны, взаимообусловлены и представляют собой единое целое. Каждый этап работы предполагает свою систему упражнений.

В настоящей статье предлагается система упражнений на усвоение фразеологических единиц с семантикой эмоций и чувств человека.

Первый этап работы предполагает ознакомление студентов с фразеологическими единицами и включает следующие упражнения:

1) Определите значения следующих фразеологических единиц:

Avoir le coeur épris de qn, avoir le coeur bas, faire du bon sang, être au comble de la joie, sentir la moutarde au lait, s'allumer comme une traînée de poudre.

2) Определите их грамматическую структуру.

3) Дайте им стилистическую характеристику в зависимости от сферы их употребления и экспрессивной окраски.

Кроме того, студенты знакомятся с этимологической справкой фразеологической единицы. По мнению В. М. Мокиенко, «способность фразеологизмов к исторической аккумуляции особенно ярко проявляется в содержательном спектре» [3, с. 4]. Значительная часть устойчивых словосочетаний связана с различными реалиями, ритуальными формами народной культуры. Например, французская фразеологическая единица *marcher sur une mauvaise herbe* обозначает «быть не в духе». В основе выражения лежит старинное народное поверье о чудодейственной силе трав. По этому поверью некоторые травы действовали на психику или настроение тех, кто дотрагивался до них или ходил по ним [4, с. 89].

На первом этапе работы студенты знакомятся с синонимическими рядами фразеологических единиц и выполняют следующие упражнения:

1) Проанализируйте оттенки значений и стилистические особенности фразеологических единиц следующих синонимических рядов:

а) фразеологические единицы с семантикой радости: *faire du bon sang, être en coeur, faire voir les anges, gai comme un oiseau, avoir le coeur gai, être dans ses roses;*

б) фразеологические единицы с семантикой печали: *chagrin noir, mettre en deuil, triste comme la mort, avoir le coeur bas;*

в) фразеологические единицы с семантикой любви*: avoir le coup de foudre, tomber amoureux, avoir le cœur épris de qn, s'éprendre d'amour pour (de) qn, aimer d'amour.*

2) Подберите антонимы к фразеологическим единицам с семантикой радости, печали, любви.

На первом этапе работы можно предложить студентам упражнение на распознавание фразеологических единиц на слух:

Aimer, avoir peur de qn, chagrin noir, sentir la moutarde au lait, être dans ses roses, avoir le coup de foudre, s'attrister, se fâcher, mettre en deuil, craindre, avoir la peur au ventre, adorer, avoir le cœur épris de qn.

Второй этап обучения направлен на закрепление фразеологических единиц и включает следующие упражнения:

1) Вставка пропущенных слов во фразеологические единицы:

avoir les foies …; … noir; faire du bon… ; un paquet de … .

2) Завершение фразеологических единиц по их началу:

(avoir qn dans); (avoir le coup de); (avoir la tête près).

3) Восстановление первой части фразеологических единиц:

(comme la lune); (la tête près du bonnet); (dans ses roses).

На втором этапе обучения фразеологическим единицам можно предложить студентам упражнения на замену лексической единицы устойчивым словосочетанием и наоборот.

Упражнение на замену лексической единицы фразеологическим оборотом:

1. *Les enfants l'adoraient, mais il ne les aimait point.*

2. *Ainsi son parrain le taquine toujours, mais Poil de Carotte ne se fâche pas et cette manie du vieil homme complique à peine leurs relations.*

3. *Il ne voulait rien répondre, tant il craignait d'être soudain reconnu comme un étranger.*

Упражнение на замену фразеологизма лексической единицей:

1. *Pierre essayait de me faire causer. Il avait pas bon … La causerie, moi! La seule tentative* ***je voyais rouge****.*

2. *Mademoiselle est dans ses noirs, disait Rosalie, qui causait toute seule. Elle ne peut pas* ***être dans ses roses*** *deux jours de suite.*

3. *J'osais plus remuer dans le couloir,* ***j'avais les foies dans la gorge.***

Упражнение на составление предложений с использованием следующих фразеологических единиц:

tomber amoureux, ouvrir les yeux comme des portes cochères, avoir le sang glacé, faire voir les anges, avoir le coeur bas, avoir la tête près du bonnet.

Второй этап обучения фразеологическим единицам предполагает упражнения на перевод:

1. *Pierre murmura, presque à haute voix: “Voilà, et nous nous faisons de la bile pour quatre sous!”*

2. *Il se sentait mal à l’aise, alourdi, mécontent comme lorsqu’on a reçu quelque fâcheuse nouvelle.*

3. *Je vous plains d’être sujette à des humeurs noires, mais je vous loue d’en être la maîtresse quand il le faut.*

Третий этап обучения фразеологическим единицам направлен на развитие умений, навыков использования их в речи. Согласно Н. И. Гез, «одним из главных мотивов устно-речевой деятельности учащихся является обсуждение разнообразной и содержательной информации, извлекаемой из читаемых текстов» [5, с. 357]. Поэтому третий этап обучения студентов фразеологическим единицам включает следующие упражнения:

1) Чтение и перевод текста, содержащего фразеологические единицы с семантикой эмоций и чувств человека.

2) Пересказ прочитанного и переведенного текста, который можно разделить на два вида задания:

а) описание эмоционального состояния персонажей текста;

б) передача текста в форме диалога.

3) Чтение новеллы Ф. Саган «Кот и казино» и анализ психологического состояния главного персонажа новеллы с использованием фразеологических единиц с семантикой эмоций и чувств.

4) Описание репродукций картин с изображением различных эмоциональных состояний человека (например, «Старик в печали» Ван Гога, «Танец в Буживале» О. Ренуара и другие).

5) Описание эмоционального состояния разных людей на основе собственного опыта с использованием освоенных фразеологических единиц. Студенты составляют монологи, опираясь на заранее составленный план и на фразеологические единицы с семантикой эмоций и чувств, которые необходимо использовать в высказывании.

6) Спонтанный монолог с использованием фразеологических единиц с семантикой эмоций и чувств человека.

7) Составление спонтанных диалогов с использованием фразеологических единиц с семантикой эмоций и чувств.

Предложенные упражнения составлены по принципу «от простого к сложному» и связаны между собой. Комплекс упражнений на усвоение фразеологических единиц с семантикой эмоций и чувств направлен на увеличение запаса фразеологических единиц и повышение уровня сформированности лексических навыков и умений студентов.

Рассмотренные нами упражнения позволяют студентам понять значения и внутреннюю форму фразеологических единиц, научиться распознавать, запоминать и использовать их в речи.

Предложенная система упражнений не только развивает лексические и фразеологические навыки студентов, но и позволяет организовать самостоятельную творческую работу студентов.

Список литературы

1. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986. 223 с.
2. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
3. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология: историко-этимологический словарь. М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. 926 с.
4. Назарян А. Г. Идиоматические выражения французского языка. М.: Просвещение, 10978.159 с.
5. Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролюбов А. А., Фоломкина С. К., Шатилов С. Ф. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высшая школа, 1982. 373 с.

УДК 81'1

К ПРОБЛЕМЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Оксана Александровна Гурьянова[1], Снеха Махаджан[2]
[1]Омский государственный технический университет, Омск, Россия
[2]Современный колледж искусств, науки и коммерции, Шиваджинагар, Пуна, Индия

Аннотация. В статье рассмотрена межъязыковая интерференция на различных уровнях. Представлены взгляды зарубежных и отечественных лингвистов на данное понятие. Описываются причины появления интерференции при взаимодействии двух языков, а также отмечается решающее влияние фактора интенсификации языковых контактов. Отмечено положительное и отрицательное влияние интерференции. Определены специфические черты каждого из видов межъязыковой интерференции. Даны рекомендации по ее преодолению и предупреждению.

Ключевые слова: межъязыковая интерференция, языковые контакты, буквализм, калькирование, коммуникативный контакт.

ON THE ISSUE OF INTERLINGUISTIC INTERFERENCE

Oxana Alexandrovna Gurjanova[1], Sneha Mahajan[2]
[1]Omsk State Technical University, Omsk, Russian Federation
[2]Modern College of Arts, Science &Commerce, Shivajinagar, Pune, India

Abstract. The article deals with interlinguistic interference at various levels. The views of foreign and domestic linguists are presented. The causes of interference during the interaction of two languages are described. It is noted the decisive influence of the language contacts intensification factor. The positive and negative effects of

interlinguistic interference are noted. The specific features of its each type are determined. There are some recommendations for interlinguistic interference overcoming and preventing in the article.

Keywords: interlinguistic interference, language contacts, literality, calques, communicative contact.

С момента установления торгово-экономических, политических, научных и культурных связей между разными странами возрастает потребность в адекватном переводе с одного языка на другой. При увеличении языковых контактов растет и влияние языков друг на друга, а, следовательно, проблема интерференции становится одной из самых актуальных на сегодняшний день. Задача переводчика состоит в том, чтобы воссоздать единство формы и содержания оригинального текста на ИЯ (исходный язык) средствами ПЯ (переводящий язык, язык перевода). Необходимо приблизить перевод по значению к оригиналу придерживаясь при этом правил ПЯ. Для этого переводчик должен знать об интерференции во избежание ее отрицательного влияния.

Цель статьи – классифицировать межъязыковую интерференцию и определить пути преодоления ее отрицательного влияния в процессе перевода с ИЯ на ПЯ. Актуальность данной темы заключается в том, что в настоящее время проблема межъязыковой интерференции при переводе еще не до конца исследована и представляется одной из самых интересных областей исследований для будущих переводчиков.

Термин «интерференция» заимствован из латинского языка и означает: «**inter**» – *между* и «**ferentis**» – *несущий, переносящий*. Изначально он был использован в физике для обозначения наложения волн, которое приводит либо к усилению, либо к ослаблению оных. В языкознании данный термин начал использоваться изначально специалистами Пражского лингвистического кружка. В 1953 г. У. Вайнрайх опубликовал монографию «Языковые контакты», в которой одним из первых описал механизм интерференции, рассмотрел ее причины, дал классификацию по лексическому, грамматическому и фонетическому уровням [1]. Впоследствии термин «интерференция» был признан и рассмотрен многими филологами: В. В. Алимовым, Е. М. Верещагиным, В. А. Виноградовым, В. В. Климовым, Л. Н. Ковылиной, В. Н. Комиссаровым, И. И. Кузнецовой, Н. А. Любимовой, Н. Б. Мечковской, В. Ю. Розенцвейгом, Э. Хаугеном, Л. В. Щербой и др.

В языкознании данный термин означает влияние элементов разных языковых систем друг на друга в процессе языкового контакта. Именно различия в системах ИЯ и ПЯ являются источником интерференции. Результат интерференции может быть как положительным, так и отрицательным. Отечественные специалисты в области психолингвистики рассматривали исключительно отрицательное влияние интерференции вплоть до середины двадцатого века, но современные ученые отмечают ее положительное воздействие на область знаний, умений, навыков. Отрицательный результат интерференции проявляется в отхождении от норм ПЯ. Положительный же результат заключается в получении,

а также закреплении и усилении навыков в одном языке под воздействием другого, что способствует адекватному переводу.

В. Н. Комиссаров в своем труде «Проблема интерференции в теории перевода» считает, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе: как нежелательные, так и целесообразные [2].

Изучив работы отечественных и зарубежных филологов, рассмотрим интерференцию на следующих уровнях:

1) фонетическом;
2) орфографическом;
3) морфологическом;
4) лексическо-семантическом;
5) синтаксическом;
6) стилистическом;
7) лингвострановедческом.

1. Фонетическая интерференция касается области, связанной со звуками речи, акустикой, воспроизведением звуков (артикуляцией), а также ударением в словах. Этот вид интерференции можно наблюдать и при восприятии, и при воспроизводстве речи, т. е. она касается как перцептивной, так и артикуляционной базы. Иногда у переводчиков возникают трудности при произношении звуков, отсутствующих в их родном языке. В качестве примера можно рассмотреть пары слов, в которых порой допускаются ошибки: **cab/cap, man/men, thin/thing/sin, thick/tick/sick, ship/sheep** и др.

Необходимо уделять внимание ошибкам фонологического характера, так как при искажении звуковой формы меняется смысл, что приводит к сложностям и порой нарушению акта коммуникации. Например: **thrust** – *осевая нагрузка, тяга*, **trust** – *доверие*; **thin** – *тонкий, худой*, **tin** – *олово*, **thing** – *вещь*; **bad** – *плохой*, **bed** – *кровать*, **bat** – *летучая мышь*, **bet** – *пари* и др.

2. Орфографическую интерференцию можно наблюдать на письме при переносе правил написания слов ИЯ в ПЯ, что приводит к орфографическим ошибкам. Например: **appeal** – *апелляция*, а не *аппеляция*; **metal** – *металл*, а не *метал*.

В качестве примера можно также рассмотреть написание дней недели и месяцев в английском языке с прописной буквы: **on Monday** – *в Понедельник*; **in August** – *в Августе*.

Особое внимание стоит уделить так называемому «немому» **-e** в английских словах, в связи с тем, что в русском языке это явление отсутствует: **intensiv**, а не **intensive**; **colleg**, а не **college**.

Необходимо уделять внимание этому виду интерференции в связи с тем, что при допущении орфографических ошибок в письменном переводе качество данной работы снижается, и возникают сложности с чтением и пониманием текста на ПЯ.

3. Морфологическую интерференцию можно наблюдать при переводе на уровне морфем, а также частей речи. Это объясняется категориальными различиями и иными свойствами частей речи в двух языках. Если, к примеру, сравнить существительные в английском и русском языках, можно отметить разни-

цу в категориях рода, числа, падежа [3]. Можно также привести в качестве примера несовпадение форм глагола, отсутствие и наличие артиклей и т. п.

Морфологическую интерференцию можно пронаблюдать на примере английских существительных, которые отличаются от русских по форме числа:

• *новость, новости* – **news** (it); *часы* – **watch** (it); *волосы* – **hair** (it).

Если рассмотреть родовую принадлежность объекта, то можно отметить, что в английском языке она практически отсутствует. Новорожденные вне зависимости от пола соотносятся с местоимением **it**: **The baby was lying in the bed alone. It was sleeping.**

Машина или водное судно могут быть названы **it** или **she**, в зависимости от чувств говорящего по отношению к этим объектам: "**She is really amazing, your new yacht!"**. **Is your car comfortable? She is very comfortable. That car was so fast. It sped along the road.**

Если рассматривать интерференцию на уровне морфем, можно отметить, что она основана на отсутствии знаний правил словообразования, а также значений приставок и суффиксов.

Рассмотрим, к примеру, приставку **re-** со значением «*снова, заново, вновь*», указывающую на повторность действия. Некоторые переводчики упускают значение этой морфемы и добавляют в английском тексте абсолютно ненужное слово **again** – *снова*: *Эти здания были заново перестроены* – **These buildings have been rebuilt again.**

Чтобы избежать морфологической интерференции, требуется обращать больше внимания на грамматику ПЯ.

4. Лексическо-семантическая интерференция – внедрение лексики одного языка в другой. Это может быть как прямым заимствованием (калькированием), так и сближением лексических единиц двух языков по сходству их форм и значений. Примерами такой интерференции могут выступать буквализм, паронимия, диапаронимия.

Буквализм – это ошибка, совершаемая переводчиком при употреблении более распространенного или основного значения слова, неподходящего в данном контексте. В качестве примера можно привести слово **ring**, образующее следующий омонимичный ряд: **ring** – *кольцо*, **ring** – *звонок*, **ring** – *ринг*.

A young man bought a ring for his bride – вместо *Молодой человек купил кольцо для своей невесты*, можно перевести с ошибкой – *Молодой человек купил звонок для своей невесты.*

Паронимия – частичное звуковое сходство слов одного языка при их семантическом различии.

Например, **ingenious** (*остроумный, изобретательный, находчивый*) и **ingenuous** (*простодушный, бесхитростный, наивный*).

Диапаронимия – смешение подобных по форме, но семантически отличных лексических единиц разных языков («ложные друзья переводчиков»).

Например, **actual** – *точный,* а не *аккуратный*; **host** – *хозяин*, а не *гость*.

Причина лексико-семантической интерференции заключается в том, что переводчику при работе с терминами, заимствованиями, безэквивалентной лексикой

из-за лексического дефицита либо других лексических сложностей приходится прибегать к лексическим трансформациям (калькирование, транслитерация).

5. Синтаксическая интерференция – нарушение синтаксических правил под воздействием синтаксиса другого языка.

Нарушение порядка слов при переводе с русского языка на английский является одним из примеров такой интерференции:

Этих девушек видели там часто – **These girls were often seen there** (а не **These girls were seen there often**);

В качестве примеров синтаксической интерференции можно также привести неверное употребление инфинитивных конструкций (Complex Object и Complex Subject): **I want her to study better.** – *Я хочу, чтобы она лучше училась*. (а не *Я хочу ее, чтобы учиться лучше*).

He is known to be a good teacher. – *Известно, что он – хороший учитель*. (а не *Он известен быть хорошим учителем*).

У русскоязычных участников коммуникации синтаксическую интерференцию вызывает подлежащее "it", которое в английском языке является формальным, поэтому его не нужно переводить.

• **It is spring now** – *Сейчас весна*. (а не *Это весна сейчас*).

Для преодоления синтаксической интерференции необходимо знание правил и практическое владение нормами родного и иностранного литературного языка, что обеспечит адекватную передачу содержания при межъязыковой коммуникации.

7. Стилистическая интерференция – влияние стилистических особенностей одного языка на другой. Переводчик из ряда стилистических синонимов некорректно выбирает слово применительно к конкретной речевой ситуации, что приводит к изменению стиля высказывания.

Например, русскому слову *разговаривать* соответствует 2 английских глагола, которые различаются стилистически **speak** – *нейтральный*, **talk** – *разговорный*.

Приведем еще один пример, демонстрирующий стилистическую интерференцию: **the foreign policy of the country** – *иностранная политика* (не «*иностранная*», а «*внешняя, международная*»).

Переводчик прибегает к описательному переводу, если не владеет специальной терминологией, а это, в свою очередь, иногда приводит к стилистической интерференции.

8. Лингвострановедческая интерференция проявляется в неверном осмыслении фоновой лексики из-за различий в менталитетах, этических нормах и системах ценностей: **first floor** – *первый этаж* вместо *второй*. В русском языке форма вежливости «пожалуйста = не за что», а в английском – «**Please**» не имеет таких значений.

Обучаясь иностранному языку, нужно овладеть не только словом, а также его образом, закрепленным в национальном сознании людей страны изучаемого языка. Иначе можно наблюдать перенос понятий, характерных для одного языка, на понятия другого. Чтобы этого избежать, нужно знакомиться с культурой страны изучаемого языка, например, читая тексты культуроведческого содержания, просматривая фильмы и т. п.

Подводя итог, следует отметить, что приведенные выше виды межъязыковой интерференции необходимо тщательно изучать, чтобы избежать ее отрицательного влияния при переводе. Проблема интерференции при коммуникативном контакте двух языков является одной из актуальных проблем при создании адекватного перевода.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 25–60.
2. Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // Проблема интерференции при переводе. Interferenz in der Übersetzung. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. pp. 103–108.
3. Горохова Н. В. Проблема многозначности понятия «дискурс» // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. № 4 (131). Омск, 2014. С. 90–93.

УДК 81'276:004

THE IMPORTANCE OF KNOWING IT-SLANG FOR FUTURE IT-SPECIALISTS

Vladislav Lyan[1], Matos Luis Losano[2]

[1]Omsk State Technical University, Omsk, Russia
[2]Moscow Polytechnical University, Havana, Cuba

Abstract. This article provides information about the meaning of slang in the field of information technology. It addresses the controversial issue of the need for future IT professionals to understand IT slang. The article explains the terms not encountered in everyday life. Several people related to information technology were interviewed. In addition, the benefits of knowing IT slang and approaches to memorizing it were considered.

***Keywords*:** slang, IT terms, IT specialist, information technology.

ВАЖНОСТЬ ЗНАНИЯ ИТ-СЛЕНГА ДЛЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ИТ-СФЕРЕ

Владислав Лян[1], Матос Луис Лосано[2]

[1]Омский государственный технический университет, Омск, Россия
[2]Московский политехнический университет, Гавана, Куба

Аннотация. В данной статье обсуждается значение сленга в области информационных технологий. В ней рассматривается спорный вопрос о необходимости понимания ИТ-сленга будущими специалистами в ИТ-сфере. В статье

объясняются термины, с которыми не каждый человек столкнется в повседневной жизни. Был проведен опрос людей, которые имеют отношение к информационным технологиям. Кроме того, были рассмотрены преимущества знания ИТ-сленга и подходы к его запоминанию.

***Ключевые слова*:** сленг, ИТ-термины, ИТ-специалист, информационные технологии.

As you can see, the world is changing, technology is developing. As a result, new terms and appear as well as professional slang. Slang is used in various spheres of life: medicine, school, music, IT, etc. Recently, the IT direction has become popular, especially since the number of the products of this industry around us increases. In this paper peculiarities of IT terms and IT slang are discussed. At first, the basic notion – slang – needs to be clarified. There are different definitions of this term. Let us consider one of them: slang is a set of special words or new meanings of existing words used in different groups of people (professional, social, age, etc.) [1]. IT field is implemented into our lives, so even for people who are far from programming, it is useful to know some informal expressions used by IT specialists. Marketers, PR and SMM specialists, in one way or another, interact with developers and programmers, so such expressions should be included in their vocabulary. Most frequently used terms and slang include *cloud, application, voodoo, bug,* and others. *Cloud* is a common shorthand for a provided cloud computing service (or even an aggregation of all existing cloud services). *Application* is a program designed for a specific purpose, such as word processing or graphic design. *Voodoo* is a decision based purely on hype and vendor marketing. *Bug* is an error in the code, less often, a breakdown of the computer hardware [2].

The conducted survey included testing IT-specialists for knowing some of IT-slang words. It was done using Google forms. Its goal was to collect information from people working in the IT field on the question: how much they need slang in communicating with their colleagues. The poll consisted of two parts: firstly, it was necessary to collect information about an occupation of the one interviewed, and secondly it was needed to collect information about the frequency of their slang usage. In addition, it has some questions about the cases where slang was vital.

The number of people who took part in the opinion poll was 16: 2 of them are already working, 13 are still studying, and one combines both cases at once. Most of them have a high level of understanding IT slang. The poll covers opinions of people from all specializations included in Informational Technologies business area: project or company administration, development, designing, testing, marketing, and targeting.

Most of the respondents encountered with the terms of information technology daily.

Let us see how the respondents answered some of the questions from the survey. There are questions that all respondents answered, for example: "If you use the pluses, things will go faster. How to understand this advice?" or "It is complicated because it is a spaghetti code. What kind of code is this?" It was answered by 9 out of 17 people.

Our investigation shows that IT slang expressions allow you to reduce the time of communication by 2–3 times without losing the meaning of phrases. For example, "bug" is shorter than "error", and "bug report" is shorter than "error report".

The idea is formulated more clearly than in general words in Russian. However, there are also some phrases that are difficult to translate into this language.

Let us take the word "patch". Formally, this word is translated as "band aid". The meaning is similar — it is a program or part of it that fixes errors in the software and is installed on top of the original code, like a Band-Aid of Microsoft [3].

We agree, the phrase "write a program to fix the errors found in the program code" sounds awkward and too long. However, its equivalent of "make a patch" is exactly what you need.

Programmers also have their own, deep level of IT slang, in which specialists communicate with each other. However, an untrained person has nothing to do there. It is like with a related, but unfamiliar Slavic language: the words seem to resemble something familiar, but what people are talking about is not clear.

Most slang expressions in the IT sphere are "narrow" niche designations of processes and concepts. Here the speech "professional formation" of specialists plays a role: you get used to working with foreign customers and colleagues, to communicate on professional topics exclusively in English. Therefore, tracing paper from therevEnglish-language expressions seems more capacious than their Russian counterparts.

For example, for the Russian term "тимлид" there is an adequate Russian translation — "лидер команды". However, in international companies, “тимлид” definition is common. This is obvious it is the same for all employees, regardless of the country where they live and work [3].

Therefore, we collect some useful tips to study IT slang:

1. Learning directly in the IT environment

Surely, the fastest and most effective way to learn IT slang is to get into the necessary environment. In accordance with the speech situations in which you will be directly involved, and your environment, you will master exactly the layer of spoken language that is necessary for you. Therefore, if you have the opportunity, learn slang vocabulary by fully immersing yourself in a foreign language and, accordingly, a foreign culture.

2. Learning slang with the help of special Internet resources and applications

There are various training sites, online reference books and dictionaries, and on good resources, words and expressions are updated quite often. For example, for those who are learning English, there are sites such as Ravesli.com, Softpanorama.org, etc.

Slang is one of the most vivid and expressive layers in the language system, so learning it can become not only a necessity for you, but also an opportunity to conduct classes that are more interesting and get to know a different culture better [4].

The computer is an integral part of the life of every modern person, and this is primarily due to the development of computer technology. In the speech of users, more and more often new terms and concepts appear [5] that have formed computer slang, and of course people working with computers should be able to understand it at least to a small extent. Slang is a part of the spoken language that everyone uses in his or her speech since slang has already entered the everyday way of life.

The improvement of computers is associated with the emergence of a wide variety of new devices, software, and new technologies. Users of computer technology have moved from using primitive devices and technologies to more advanced and complex ones. Moreover, against the background of all this, the vocabulary of computer scientists, both professional and ordinary users, has also changed.

Slang is also not permanent, as changes in technology lead to the emergence of new words that replace the old ones and that gradually go out of use and are forgot-

ten. In any other slang, a word can exist for several decades, and in computer slang over the past decades, you can count an incredible number of words that have appeared and that have gone down in history.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Алейникова Т. В.

Список литературы

1. Сленг [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/5268 (дата обращения: 18.04.2021).
2. IT Slang Dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www. softpanorama.org/Bulletin/Humor/softpanorama_it_slang_dictonary.shtml (дата обращения: 20.04.2021).
3. Английский сленг в IT [Электронный ресурс]. URL: https://gb.ru/posts/english_slang (дата обращения: 19.04.2021).
4. Где и как научиться сленгу [Электронный ресурс]. URL: https://typoliglot.ru/razgovornaya-leksika-sleng/ (дата обращения: 20.04.2021).
5. Gorokhova N. V., Kubyshko I. N. Challenges of Formation of engineering thinking of technical specialists // Astra Salvensis VI (2018) Supplement No. 1. P. 625–630.

УДК 81’1

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ПРОСМОТР СЕРИАЛОВ

Мария Дмитриевна Панфилова
Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В статье представлен план и рекомендации для самостоятельного изучения английского языка с помощью просмотра сериалов, а также предложены варианты самих сериалов, с просмотра которых можно будет начать своё обучение, и их краткая характеристика.

Ключевые слова: изучение, английский язык, сериалы.

LEARNING ENGLISH BY WATCHING TV SERIES

Maria Dmitrievna Panfilova
Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. The article presents a plan for self-study of the English language by watching TV series, and also offers options for the series themselves, from which you can start your training, their brief description.

Keywords: study, English language, serials.

В современном обществе каждый понимает то, как важно знать иностранный язык. Но порой человек, зная теорию достаточно хорошо и при этом, не имея никакой практики, может не справиться даже с самым лёгким заданием. Зато человек, у которого была практика, способен легко освоить теорию. Еще с младших классов, когда только уроки иностранных языков появлялись в программе на год, детей учили теории: как поставить английское слово во множественное число; как читать слово с помощью транскрипции или какой артикль нужно употребить перед словом. В то время это казалось достаточно полезными знаниями, которые ребенок получает от занятия. В средней школе становится уже труднее. Появляются времена, активный и страдательный залог и прочие более сложные темы, повторяющиеся каждый год в течение шести лет. Но попадая в реальную ситуацию общения, успешный ученик сталкивается с трудностями ведения беседы с носителем языка. Как же можно помочь себе преодолеть такие преграды и понимать не только язык газет и книг, но и живой разговорный язык? Как понять английский язык человеку, который никогда в жизни его не учил? А возможно ли это?

Основной задачей данного исследования является описать алгоритм действий, необходимых для закрепления знаний, полученных путем просмотра сериалов, а также для отработки практических навыков овладения английским языком: научиться общаться с носителями, понимать их речь, погрузиться в культуру чужого народа. Для этого в статье описываются навыки, которыми нужно будет овладеть перед просмотром видеоматериалов. Кроме того, представлен примерный план действий, чтобы погружение в английский язык было постепенным и наиболее продуктивным, а также дана характеристика нескольким сериалам, с которых можно начать своё обучение.

Известно, что аудиовизуальные средства играют важную роль в изучении иностранного языка. Учить английский, используя сериалы в качестве вспомогательных средств, действительно, эффективно. Во-первых, просмотр сериалов в оригинале будет хорошим мотиватором [1]. Слушать интересную историю и смотреть занимательные кадры всегда интересней, чем всего лишь читать листы нудной теории. Это занятие станет не просто обучением, но ещё и развлечением. А во-вторых, это даёт возможность познакомиться не с литературным, а с реальным разговорным языком, с культурой речи самих носителей языка. Кроме того, видеоряд дополняет речь аудиовизуальным контекстом: сочетания интонаций, жестов, мимики и прочих деталей на экране задействуют сразу несколько чувств восприятия, приковывают внимание, улучшают запоминание слов [2]. Интересный сюжет и желание узнать, что же будет дальше, сделает процесс обучения незаметным и увлекательным.

Так с чего же тогда начинать свой путь изучения одного из самых важных языков мира? Самым первым и, наверное, самым главным пунктом будет знание самых простых вещей. Учить язык с нуля по фильмам и сериалам не стоит, поэтому необходимо иметь базу, на которую можно опираться. К примеру, знать основные правила словообразования, с помощью каких суффиксов образуются глаголы, прилагательные, существительные и так далее. Необходимо знать синтаксис английского языка: структуру предложений, как они строятся,

на каком месте стоят главные и второстепенные члены в нём, как они зависят друг от друга. Из лексики потребуется знание списка местоимений и самых примитивных слов в английском, к примеру: *ходить, бегать, работа, дом, красивый, умный* и так далее. А также потребуется знание времён, достаточно лишь различать прошедшее, настоящее и будущее времена. Необходимо овладеть спряжением глаголов *to be* и *to have*. Без этих начальных знаний будет сложно вычленить нужные конструкции и отдельные слова из услышанной речи и систематизировать их, не зная, по каким правилам все эти элементы взаимодействуют друг с другом [3].

Итак, выбрав лучший и интересный, на ваш взгляд, сериал, можно приступать к изучению английского, выполняя следующие рекомендации.

1. *Начинать смотреть сериал, добавляя двойные субтитры с русским и английским языком.*

Таким образом, на первом этапе будет возможность сравнивать оригинальный текст реплик с предложенным переводом. Все незнакомые слова, встречающиеся во время просмотра, будет легко понимать сразу же, не пролистывая толстый словарь и не копаясь в электронных переводчиках. На данном этапе важно обращать внимание на структуру предложения, а также на то, в каком времени повествуют актёры. Для лучшего понимания будет полезно сопоставлять живой пример из сериала (реплику актёра) с теорией времён.

2. *Составлять свой словарь с транскрипцией и переводом.*

Запись слов от руки способствует лучшему запоминанию слов. Важно внимательно прислушиваться к тому, как актёры произносят слова, чтобы записать их транскрипцию. Смотреть на актеров, наблюдать за артикуляцией жестами, мимикой. Так будет проще копировать фонетику и интонацию носителей [4].

3. *Учить новый словарный запас и регулярно повторять произношение.*

Целенаправленно изучать незнакомые слова, а не пассивно пропускать через себя видео с субтитрами или без них. В противном случае скорость пополнения лексикона будет оставаться крайне низкой [2].

4. *Повышать уровень сложности просмотра. Пробуйте смотреть серии, чередуя русские и английские субтитры.*

Пробовать смотреть серии, чередуя русские и английские субтитры. К примеру, если включить лишь русские субтитры, то можно сделать вывод, получается ли воспринимать сами слова на слух, вычленять отдельные фразы из целых монологов, и при этом перед глазами будет перевод на русском, с помощью которого можно себя перепроверить. При включении одних лишь английских субтитров вырабатывается умение понимать перевод реплик на слух, а текст английских предложений будет «страховать» усвоение. Очень полезно будет ставить сериал на паузу и целиком переводить эти предложения.

5. *Смотреть серии без субтитров*.

Внимательно прислушиваться к репликам актёров, стараться перепроверять по написанному от руки словарю. Для лучшего эффекта нужно будет пересматривать одни и те же серии заново с субтитрами и обратить внимание на моменты, которые вызвали сомнения.

Для проведения исследования были выбраны 3 популярных современных сериала.

Сериал «Friends» – это лёгкая американская комедия, которая строится на повседневных диалогах, содержащих много локальных шуток. С помощью этого сериала можно узнать английскую лексику, так как сериал «Друзья» учит именно живому разговорному английскому. В каждой серии непрерывно говорят, кидаются смешными искрометными фразами, а сюжет заинтересовывает, заставляя ожидать, что же будет дальше [2].

Знаменитый сериал «Sherlock» может показаться сложным для восприятия начинающих изучение английского языка людей за счёт огромного количества специализированной лексики на тему детективных расследований. Это не первое, что новичку может потребоваться знать, чтобы общаться с носителями. Данный сериал полезен тем, кто хотел бы послушать, как звучит настоящий «чистый» английский, а именно британский вариант.

Последним сериалом в небольшой подборке является «Gossip girl». Если предыдущие два сериала подойдут человеку любого возраста, то «Сплетница» скорее заинтересует молодых зрителей, ведь в нём показывается жизнь подростков манхэттенской элиты. Сюжет интригующий, но в то же время простой. У главных героев постоянно происходят какие-то ссоры, плетутся интриги и всегда интересно, как они будут решать те или иные проблемы. Как и в «Друзьях», в нём тоже много повседневных диалогов, в которых используется молодёжный сленг, что может стать огромным преимуществом в общении с носителями языка.

В данной статье представлен примерный план изучения английского языка. Просматривая сериалы на английском, вы постепенно разовьёте навык восприятия английского языка на слух. Словарный запас значительно увеличится, а новая лексика украсит речь. Просмотр видеоматериалов позволит выучить фразовые глаголы, идиомы, сленг, которым на занятиях по английскому языку, как правило, уделяется мало времени. Особенности чужой культуры, а также юмор носителей языка тоже получится понять из разговоров, что станет огромным плюсом для расширения кругозора.

Для успешного участия в повседневной неофициальной коммуникации важно знать характерные лексические единицы и синтаксические конструкции. Изучение языка через просмотр сериалов даёт возможность познавать живой язык. Чувство языка, приобретаемое исключительно через живое общение, как в сериалах, куда важнее идеальной грамотности. Изучение английского языка может быть достаточно плодотворным и увлекательным занятием при условии, если обучаемый мотивирован и стремится к совершенствованию своих знаний языка [3].

Научный руководитель: преподаватель кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ Охотникова Е. П.

Список литературы

1. Инглекс [Электронный ресурс]. URL: https://englex.ru/how-to-learn-english-by-films-and-tv-series/ (дата обращения: 04.03.2021).

2. Enflishfull [Электронный ресурс]. URL: https://englishfull.ru/ video-angl/serial-druziya.html (дата обращения: 05.03.2021).

3. Изучение английского языка с помощью просмотра зарубежных фильмов // Cyberleninka [Электронный ресурс]. URL: https:// cyberleninka.ru/article/ n/izuchenie-angliyskogo-yazyka-s-pomoschyu-prosmotra-zarubezhnyh-filmov/viewer (дата обращения: 12.03.2021).

4. Можно ли выучить иностранный язык по сериалам? // psy.systems [Электронный ресурс]. URL: https://psy.systems/post/mozhno-li-vyuchit-inostrannyj-yazyk-po-serialam (дата обращения: 04.03.2021).

УДК 811.161.1

ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ

Данил Сергеевич Полукаров
Омский государственный педагогический университет, Омск, Россия

Аннотация. Статья посвящена сравнению нескольких образовательных платформ, выявлению их преимуществ и недостатков. Приводятся данные опроса преподавателей ОмГПУ относительно использования каждой из анализируемых платформ. Автор рассказывает о Зимней школе русского языка и страноведения России, прошедшей в ОмГПУ в формате онлайн.

Ключевые слова: дистанционные занятия, электронные платформы, зимняя школа русского языка, иностранные обучающиеся.

ARRANGEMENT OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN REMOTE FORMAT

Danil Sergeevich Polukarov
Omsk State Pedagogical University, Omsk, Russia

Abstract. The article focuses on several educational algorithms, identifying their advantages and disadvantages. The data of a survey of teachers of the Omsk State Pedagogical University regarding the use of each of the analyzed platforms are presented. The author tells about the Winter School of the Russian Language and Regional Studies of Russia, held at the Omsk State Pedagogical University in the online format.

Keywords: distance learning, electronic platforms, winter school of the Russian language, foreign students.

Пандемия коронавирусной инфекции COVID-19 в 2020 г. отразилась на системах образования всех стран и привела к массовому временному закрытию образовательных учреждений. По данным ЮНЕСКО, закрытие школ затронуло более 1,25 миллиарда учащихся во всём мире (более 72 % от всего числа учащихся) [1].

Также оказались вынуждены работать в условиях строгого карантина и университеты. Вузы России перешли на дистанционное обучение с 16 марта 2020 г. [2], и до сих пор многие из них осуществляют обучение в т. н. «смешанном» режиме [3].

Вызов, брошенный пандемией COVID-19 образованию, оказалось непросто принять. Главным образом это случилось из-за того, что многие вузы ранее никогда не задумывались об организации собственных дистанционных платформ для удаленной работы со студентами. И в этом случае вузы, которые имели необходимую инфраструктуру, смогли практически без временных потерь организовать качественную онлайн-работу, в то время как дезориентированные коронавирусной ситуацией учебные заведения искали платформы, которые смогли бы полностью удовлетворить запросы преподавателей и студентов, и теряли время [4].

Нами был проведен опрос среди десяти преподавателей кафедры русского языка как иностранного и предвузовской подготовки ОмГПУ, связанный с использованием тех или иных электронных платформ для проведения уроков с иностранцами.

Мы выделили три электронные образовательные платформы, которыми пользуются преподаватели в своей практике: Skype, ZOOM, BigBlueButton (см. рис. 1).

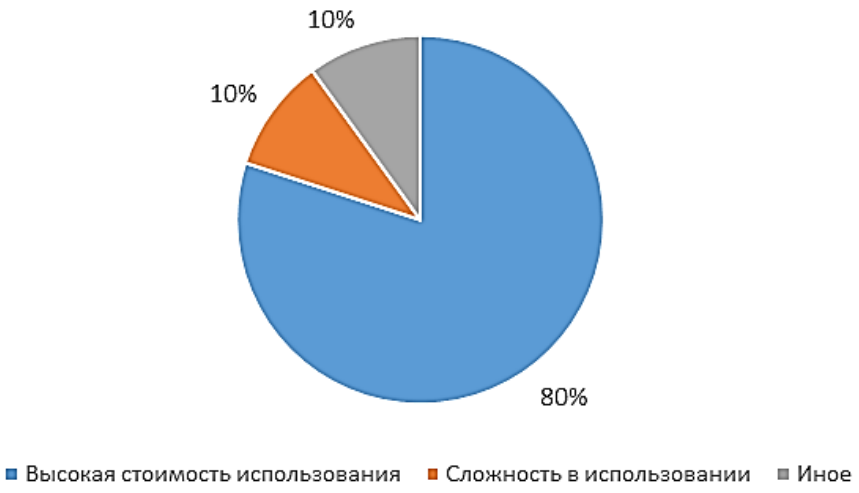

Рис. 1. Основные недостатки программы ZOOM
(по мнению опрошенных преподавателей)

В процессе выявления преимуществ и недостатков каждой из платформ мы выяснили, что к плюсам Skype преподаватели относят его бесплатное использование без ограничения по времени и по численности одновременно находящихся пользователей. Skype довольно прост в использовании, чем завоевал популярность еще задолго до начала ситуации с коронавирусом. Человеку, не обладающему достаточными знаниями в области ИКТ, коими считают себя 20% опрошенного ППС кафедры РКИиПП ОмГПУ, не составляет особого труда вести пары именно при помощи данного приложения.

В то же время, по результатам опроса, 70% преподавателей не стали бы использовать Skype для групповой конференции, т. к. нередко программа ока-

зывается слишком «тяжелой», особенно для домашних компьютеров, что приводит к искажению звука и видео.

Говоря об использовании платформы ZOOM (она же – ЗУМ), мы наблюдаем ситуацию, которая во многом противоположна ситуации со Skype. О готовности использовать ЗУМ в своей работе высказались 50% опрошенных преподавателей, считая ее более приспособленной именно к учебным задачам. К преимуществам данной программы при дистанционном групповом обучении русскому языку как иностранному относят следующее: возможность записи урока, использование виртуальной доски, на которой могут работать сразу несколько участников, а также возможность модерирования (переименование участников, предоставление доступа к демонстрации экрана, включение/выключение микрофона). Недостатком данной платформы почти все участники опроса (80%) отметили довольно высокую ежемесячную плату за использование (более 1000 руб. в месяц) (см. рис. 2), при отсутствии платной версии – ограничение по времени в 45 минут. Кроме того, для эффективной работы на платформе ZOOM пользователям необходимо дополнительно ознакомиться с основными элементами управления приложением (см. рис. 1).

Итак, мы видим, что большинство опрошенных предпочитают использование программ ZOOM и Skype. Остальные 30% ППС останавливают свой выбор на BigBlueButton (Bbb), поскольку за время дистанционной работы хорошо освоили именно эту платформу (см. рис. 2).

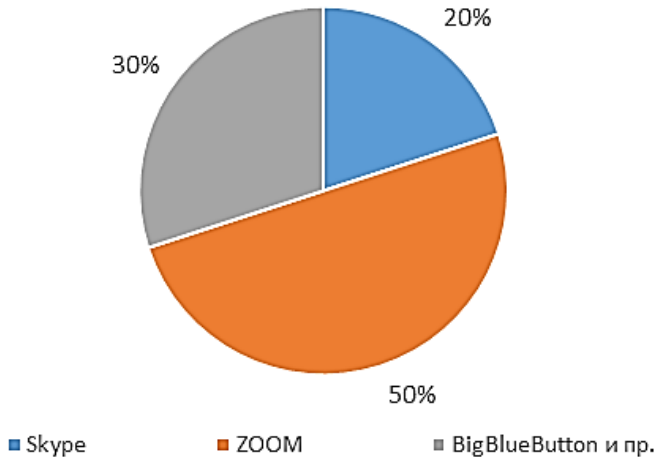

Рис. 2. Процентное соотношение платформ, используемых преподавателями кафедры РКИиПП ОмГПУ в образовательном процессе

Учитывая все плюсы и минусы каждой из платформ, кафедра русского языка как иностранного и предвузовской подготовки выбрала ZOOM в качестве основной площадки для проведения дополнительных онлайн-занятий с иностранцами.

Прошедшая в феврале 2021 г. в ОмГПУ Зимняя школа русского языка и страноведения России стала первым проектом кафедры, который полностью был реализован с применением дистанционных технологий. Перед началом онлайн-школы был проведен семинар, на котором были обсуждены основные

принципы работы в ЗУМе и продемонстрированы технические возможности данной программы. После этого семинара количество преподавателей, желающих использовать ЗУМ в качестве основной площадки не только для зимней школы, но и для повседневного обучения русскому языку как иностранному, выросло с 50% до 90%.

Для занятий в зимней школе преподавателями были подготовлены разнообразные учебные материалы: презентации со встроенными в них заданиями, рабочие листы, учебные видео, в том числе аутентичные, содержащие лингвострановедческий (региональный) компонент.

Функционал платформы ZOOM позволил успешно работать со всеми видами материалов, при этом платформа оказалась удобной как для учащихся, так и для преподавателей.

По окончании Зимней школы были опрошены 20 её участников. Они ответили на несколько вопросов.

Во-первых, участникам было предложено оценить степень удовлетворенности работой в проекте по шкале от 0 до 5 (где 5 – очень хорошо). Результаты оказались следующими: 15 из 20 человек (75 % респондентов) оценили дистанционное взаимодействие на высший балл; 4 человека (20 % опрошенных) – на 4 балла, объяснив понижение балла проблемами с интернетом в своих странах и добавив, что в целом дистанционное обучение было очень хорошим. Один участник (5 % респондентов) поставил 3 балла, объяснив это частыми сбоями в работе его компьютера и персональной склонностью вести диалоги только «вживую», однако отметил, что занятия в формате онлайн не помешали успешно выполнить многие задания и ближе познакомиться с Сибирью и Омском (см. рис. 3).

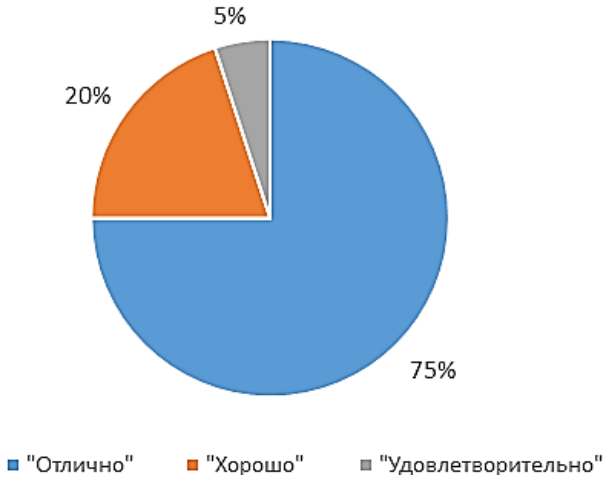

Рис. 3. Ответы на вопрос об удовлетворенности от участия в Зимней школе

Второй вопрос предполагал сравнение дистанционно проведенных занятий с их возможным очным форматом. Большинство участников (85 %) сказали, что уроки в дистанционном режиме более чем удовлетворили их образовательные потребности, а наглядность в виде презентаций и видео явилась весомым плюсом в процессе обучения. 10 % учащихся заявили, что дистанционное обучение

уступает очному в ряде случаев, однако в незначительной мере; 5% сказали, что хоть уроки и проходили онлайн, однако они не могут в полной мере заменить очные занятия, поскольку на очных уроках можно индивидуально задать вопрос, не отвлекая от обучения других участников процесса.

Подводя промежуточные итоги нашего исследования, подчеркнём, что онлайн-проект Зимней школы русского языка и страноведения России оказался успешным. Важными составляющими этого успеха, на наш взгляд, являются верный выбор платформы для работы с иностранными слушателями, большая организационная работа (в том числе проведение обучающего семинара для преподавателей), а также тщательная разработка разнообразных учебных материалов, актуальных для образовательного процесса в режиме онлайн.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой русского языка как иностранного и предвузовской подготовки ОмГПУ Виданов Е. Ю.

Список литературы

1. ЮНЕСКО: официальный сайт [Электронный ресурс]. URL: https://ru. unesco. org/ covid19/educationresponse (дата обращения: 09.03.2021).
2. Белова А. Университеты и школы тестируют смешанные форматы обучения [Электронный ресурс]. // Российская газета, 2020 г. URL: https://rg.ru/ articles/microsoft/ (дата обращения: 15.03.2021).
3. Штыхно Д. А., Константинова Л. В., Гагиев Н. Н. Переход вузов в дистанционный режим в период пандемии: проблемы и возможные риски [Электронный ресурс]. // Открытое образование. 2020. № 24(5). С. 72–81. URL: https://doi.org/10.21686/1818-4243-2020-5-72-81 (дата обращения: 17.03.2021).
4. Минобрнауки рекомендовало вузам перейти на дистанционное обучение с 16 марта [Электронный ресурс]. // ТАСС, 2020 г. URL: https://tass.ru/ obschestvo/ 7985295 (дата обращения: 20.03.2021).

УДК 378:004

ON-LINE TEACHING: EFFICACY, CHALLENGES AND PROBLEMS – DEVELOPING COUNTRIES

Thava Thavanayagam[1], Aparna Karthikeyan [2], Tatiana V. Aleynikova[3]

[1]BEAMS Consultants UK, Croydon, Surrey UK

[2]Management International Sri Lanka, Chilaw, Sri Lanka

[3]Omsk State Technical University, Omsk, Russia

Abstract. In this article the authors discuss a practitioner's view on On-line-teaching as e-technology language) within the context of "teacher teaching and learner learning". On-Line Teaching was brought about by various governments across

developed and followed by developing world at once when the Covid-19 situation turned worse in Spring 2020 and forcing closures of all forms of education institutions in most of the countries which having adequate infrastructure or not. This article looks at impacts of teaching methods adopted in such conditions, and its efficacy due to emerging challenges and problems. Conventional learning environments were suddenly modernised with high tech audio video machine languages, mostly ill thought in developing countries. It affected the basic learning and learner achievement over and above the teacher performance.

***Keywords*:** On-line teaching, teacher, teaching, learner, learning, defensive strategy.

ЭФФЕКТИВНОСТЬ, ТРУДНОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЯ В РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАНАХ

Тава Таванаягам[1], Апарна Картикеян[2], Татьяна Викторовна Алейникова[3]
[1]BEAMS консультант Великобритании, Кройдон, Суррей, Великобритания
[2]Международный менеджмент Шри-Ланка, Чилав, Шри-Ланка
[3]Омский государственный технический университет, Омск, Россия

Аннотация. В данной статье авторы обсуждают взгляд практикующего специалиста на онлайн-обучение как язык электронных технологий в контексте “обучения учителей и обучения учащихся”. Онлайн-обучение было введено различными правительствами в развитых и развивающихся странах сразу же, когда ситуация с COVID-19 ухудшилась весной 2020 года, и вынудило закрыть все формы учебных заведений в большинстве стран, которые имеют или не имеют в наличии адекватную инфраструктуру. В данной статье рассматривается влияние методов обучения, принятых в таких условиях, и их эффективность в связи с возникающими трудностями и проблемами. Традиционные среды обучения были быстро модернизированы с помощью высокотехнологичных аудио-видео-машинных языков, в основном слабо продуманных в развивающихся странах. Это повлияло на базовое обучение и успеваемость учащихся в большей степени, чем на деятельность учителей.

***Ключевые слова*:** онлайн-обучение, учитель, преподавание, ученик, обучение, оборонительная стратегия.

In postmodern contemporary world, like in conventional learning environment [1], today’s learning in developing countries is not only teacher led but also teacher centred. Teacher centred teaching [2] and learning takes place within a close envi-

ronment, in a classroom with unfolding progressive relationships between teacher-student and student-student that contributes to learning. Secondly, the teaching resources in developing countries are not same as in developed counties but very much orthodox. These teaching resources are both limited due to state financial or private funding reasons, or due to aloofness between a developed city and laid-back villages within the country that make the difference. Though every country government's tenacity to offer equal but basic education-opportunities to national citizens, it still varies between developing countries. National infrastructures therein are stimulus variants to developments; again, technically vary due to location, economic and environmental reasons as well as the service provider's status either nationally owned or private initiative.

Covid-19 impetus that emerged suddenly, giving no time for any one decision maker to think for best alternatives and no governments ever had an action plan for such impacts. Moreover, the surge in demand for optional services from the general public that are locked inside their own houses was never considered within any kind of operational business decisions. Most pronounced action plans are set around conventional national disasters or natural disasters but not what the world has been seeing due to Covid-19 so far.

The emerging impetus to date drawing multi-facet responses only as a defensive move; sudden decisions to shut-down the borders of countries; functioning institutions are fire-fighting; to bar customary human activities all of which are though seen inhuman few days before under Human Rights, but critical or vital remedy today to deal with Covid-19 challenges.

No service provider ever had any plans to manage resources in coping with sudden surge in demands; notwithstanding the existing infrastructure, capacity failure to meet the surging demand of the nation's locked-in consumers inside their own four walls or enforced restrictions to workplace working, schooling, shopping or even attending family events. No schools had any action plans in place for such sudden indefinite school closure or any other counter measures to meet curriculum delivery. Teaching staff was not geared or equipped to this but was working to normalcy only.

Most developing countries taken by surprise-threat, attempted to follow and borrow actions plans executed by developed countries despite considering the local infrastructure capacity and other common local availability of resources. Governments announced action plans in panic, without thinking through.

The narrowly tested on-line teaching, popular among pre-recorded educational teaching resources for selective learning, was enforced as carpet adaptation immaterial of existing technology and telecommunication/internet based 4G Social Media applications selected for group teaching. Some governments like Sri Lanka, Bangladesh, Uganda, and Kenya adopted their colonial relative's models to appease the general public without ample thoughts of local capacity but only to protect their governance power.

Authors look at a few countries where the infrastructure gaps and materialistic technology lapses caused severe hindrance to effective teaching, maintaining teacher-student relationships within group as opposed to live classroom.

Conventional teaching is seen effective in a classroom with white board, display charts, practical sessions and hand-on activities. Old-school teachers apply their subject knowledge and requisite paper-based preparation to impart teaching and assess learning. Generally, “teacher teaching and learner learning” is technically based on cause-and-effect scrutiny, working on the “context-input-process-output” theory [3]. It also meant to function as an analytical model in a classroom assessing the learner achievements. Teacher is expected to instruct a concept of selection from the curriculum syllabus using proper analogies, evidence, factual data and the pedagogy -"the relationship between applied linguistics and language pedagogy"[4]. In doing so, as required by the selected subject pedagogy a mixture of methodologies adapted.

In schools, curriculum delivery approaches take different modes: Science subjects may need laboratory hands-on activities; fine arts may need physical (action learning) activities with the help of instructors/teachers etc. whereas some subjects like English Language or other national curriculum-based languages may be vocal. Some subjects may need handouts, visuals, and graphics individually whereas some need a white board/television screen.

Subject specialist teachers who are equipped with appropriate knowledge and technology adopt requisite mechanisms and in accordance with learner ability and capacity. On the other hand, a teacher responsible to deliver teaching for professional or specialist courses of study like Medicine or Business Management or Physiotherapy again equipped with both suitable technical-language and demonstrating-ability or action-learning techniques more over problem-based teaching. As such, specialism built around a set of ideas, based on both learner capacity and available delivery technology as standard. All these are discontent to on-line teaching and demand supportive learning resources.

Covid-19 brought-in curtailments and imposed restrictions, as well as legislations unfolded or rushed through parliaments to firefight Covid-19 infection in order to protecting the general public from its ferocity of virus-infection that was brewing as pandemic within countries, which cannot be thwarted with available resources and mechanisms held on hand by governments.

The legislations spearhead social isolation of general public; to force “staying in home” as the prime measure; including curtailments to gathering of school children who were ordered to stay home, and workers kept at home too. Followed by workers ordered to work from home, and schools ordered to offer home-teaching via online-classrooms. Unprepared and Ill-equipped teachers forced to teach over internet/telephony to their classes who had no preparations or training to do same and already suffering from disturbed normalcy.

School children on the other hand had no mental strength to understand home schooling either as they are ill-equipped and or having non-conducive home learning environment or lacking in psychological preparations or even idea how to go about this scenario. All these forced through government machinery and legislations, so

everyone had to embrace. Teachers had less or no access to resources otherwise normally available in a conventional classroom as schools closed.

In this juncture, both school children and subject teachers had to take steps to meet the demand, with very minimum support provided by both the private and state education institutions whilst no support at all for some. In some institution little but ill-conceived vocal guidance provided by head teachers, and teachers advised to continue carrying out their normal teaching but via telephony. In some places random timetables developed, very much inferior to a classroom timetable was offered and expected to practice home schooling. Teachers had very slim timeline for any preparations, expected to prepare teaching materials and assessment mechanisms where necessary. Some teachers in most developing countries were lacking with basic requirements ideal for a basic home schooling.

Teachers commandeered to conduct assessments or moderations, which technically unfit to deal with responses transpiring as open-book formats. Teachers had no evidence to determine whether the work produced was that of the learner or had third party contribution in it and possible deception. Most primary school assessment exercises provided via e-technology appear to have been completed by parents of learners, who failed to understand the purposes but returned duly completed within very short time. A lot of suspicions and gray zones emerged.

There was no evidence to confirm learners are in fact attending a class for its full tenure of session as 4G applications using phone lines were kept signed on but have had no live responses from learner when called for. Every learner was unable to present at via video conferencing as some have had no devises in possession. In most remote areas, telecom coverage is a problem. In developing countries most families had only a single devise, generally held by the head of family, this again not necessarily a 4G devise. This was another problem for learners as like in developed country, everyone had no access to modern 4G Smart devices. Moreover, when there is more than one learner in one family that too caused hardships on overlapping class times. Both the governments and the schools never thought of such constraints.

From Teachers side, no financial assistance provided by any authorities who commandeered teachers to embark on home-school/home-teaching/online-teaching facilitating them to either procure devices required or get subscriptions to necessary infrastructure. Teachers were left unsupported to pay for any financial costs of purchasing audio/video support technology from any service providers (normally commercialised for private personal use) whilst parents of some children were struggling to find devices at own cost. It must be appraised that in developing countries like Sri Lanka or Namibia or Uganda or Bangladesh hardly everyone had the capacity for smart 4G telephony devices. Another fact is that most of the general public own a very basic 3G device to meet their family obligation and only purchase commercially available data packages as necessary compared to developed countries which is part of the normal lifestyle.

Both authors are academics, involved in several forms of classical, postmodern and on-line teaching for variety of study programme: primary school curriculum,

secondary school curriculum as well as for professional degree qualifications. Both have experienced many hardships: lack of school-based teaching resources, library facilities for learners for references, experience of action learning for learners to have a feeling of learning, specimens, and direct experiences from hands on activities, production of reading and learning materials otherwise available in live classroom and, learner interactions for brain storming.

On the primary curriculum, young learners need to be constantly refocused from time to time which is challenging via on-line teaching/tutoring. Moreover, pastoral guidance cannot be provided via telephony or video link as learners mentally feel the physical disappearance of their teacher. Major challenges emerge from production of learning material and distribution as lack of peer support that is commonly available at school. Learning time allocation and participation a major problem for both teachers and learners as a classroom allocation of eight subjects over a class day cannot be completed within same time via on-line delivery as well as to care learners individually.

It is our conclusion that on-line delivery is ineffective for school curriculum delivery unless the learning resources and assessment regime has been tailored to on-line delivery, and the learners are provided with necessary devices and suitable infrastructures freely available in developing countries compared to developed countries. This COVID-19 environment impacting the school learning both for learners, parents and teachers, and it is believed the learning industry will be overhauled significantly in the next few years. As J Watson felt at IBM, “though employees say what they are supposed to do but will not do so” [5], most teachers failed to deliver their normal quota of delivery but struggled to deliver the minimum to safeguard their employment and satisfy their appraisal mechanism. This is visible in both private and state schools. All these contributed to learners not learning and or achieving as expected to their age level, comparison will prove wider discrepancy between local, national and world learning centres and qualifications.

Acknowledgements

Authors wish to thank the academics and concept fore-fathers whose concept and principles are considered in this work solely to illustrate an unorthodox way of viewing the conventional teaching and learning, as a defensive strategic position at an education institution with a clear focus to safeguard values of learning efficacy and assessments to student learning; student achievements now affected by school closures (under Heath advise) which, in turn, prompt to deliver instability in school functionality, affect goodwill of qualifications over and above the inroad to higher and or further education.

The authors as well wish to acknowledge those international educators who have assisted with thoughts based on such practical knowledge also, Prof. Tatiana Aleynikova for giving us an opportunity to present this work at Omsk State Technical University, Russia’s – Science and Engineering Language Forum 2021 in Omsk.

References

1. Yap Wei Li. International Journal of Information and Education Technology, Vol. 6, No. 2, February 2016 [Электронный ресурс]. URL: http://www.ijiet.org/vol6/667-K00013.pdf (дата посещения: 26.04.2021).

2. Developing 21st Century skills [Электронный ресурс]. URL: https://www.schoolnet.org.za/gettingstarted/01/M1_Act3_reading1.html (дата обращения: 26.04.2021).

3. Scheerens J. School Effectiveness Research // International Encyclopaedia of the Social & Behavioural Sciences, 21, 2015. pp. 80–85. (дата обращения: 25.04.2021).

4. Oxford Languages [Электронный ресурс]. URL: https://www.google.com/search?q=pedagogy+meaning&rlz=1C1CHMC_en-GBGB465GB465&oq=pedagogy&aqs=chrome.1.69i57j0l5.5090j0j8&sourceid=chrome&ie=UTF-8 (дата обращения: 25.04.2021).

5. Tom Watson. Characteristic of Leadership [Электронный ресурс]. URL: https://the-happy-manager.com/article/characteristic-of-leadership /